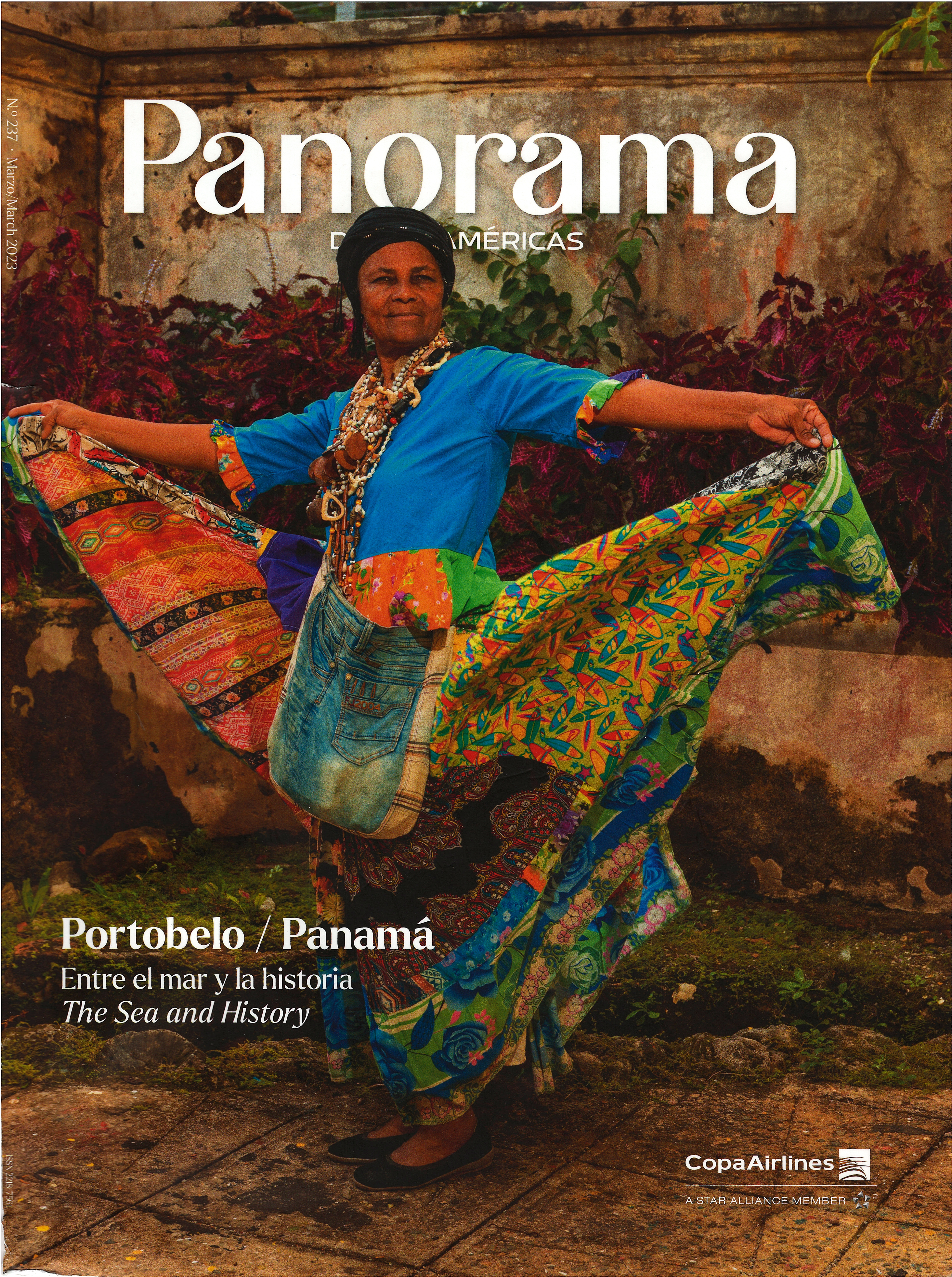


Nº 237 · Marzo/March 2023
Panorama
D AMÉRICAS
Portobelo / Panamá
Entre el mar y la historia
The Sea and History
CopaAirlines
A STAR ALLIANCE MEMBER
ISSN 2218 7561


Est.1996
ShipLilly
WAREHOUSING, TRANSPORTATION + LOGISTICS



PORQUE USTED IMPORTA

www.shiplilly.com

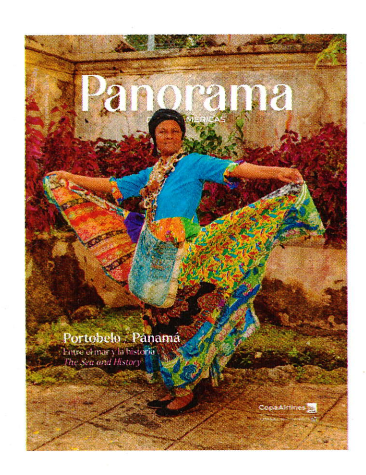


Foto / Photo:
© Paul Castillero

Panorama

La revista oficial de Copa Airlines

The Oficial Magazine of Copa Airlines

2023
Marzo March

Las opiniones expresadas en los artículos reflejan exclusivamente el punto de vista de sus autores. Prohibida la reproducción total o parcial del contenido editorial de esta revista sin la autorización expresa de los editores. Los editores no se hacen responsables por el contenido de los anuncios publicitarios incluidos en esta revista.

The opinions in the articles exclusively reflect the authors' points of view. Total or partial reproduction of the contents of this magazine is prohibited without the express authorization of the editors. The publisher is not responsible for the contents of the advertisement published in this magazine.

Nuestro equipo
Our Team

Dirección editorial
Editor in Chief
Marcela Gómez
mgomez@editoradelcaribe.net

Editora senior
Senior Editor
Alexa Carolina Chacón
achacon@editoradelcaribe.net

Editora de inglés
English Editor
Sarah VanGundy

Traducción
Iris M. Mielonnen
Sally Station

Coordinadora de traducciones
Translation Coordinator
Patricia Gómez Supelano

Corrección de estilo
Proofreader
Orlando Plata González

Corresponsales
Correspondents
Buenos Aires: Demian Colman
Lima: Josefina Barrón
Miami: Gloria Shanahan
Montevideo: Gloria Algorta
San José: Gladys Arosemena
Brasilia: Marcio Godinho
São Paulo: Marcia Cárdenas

Servicios Internacionales
International Services
The New York Times Syndicate

Dirección de arte
Pepe Canya

Diseño
Jacobo López Carrilero

CEO
Gabriel Barletta

COO
Manuel Álvarez

Gerente de ventas
Sales Manager
Juan Abelardo Carles Rosas
jcarles@editoradelcaribe.net

Mercadeo y ventas
Marketing and Sales
Aylene González
agonzalez@editoradelcaribe.net

Ejecutivos de cuenta
Account Executives

Colombia
Marie Anne Estefan
mestefan@editoradelcaribe.net

María Angélica Salazar Vigoya
angelica@masmediacam.com

Ecuador
Victoria Arosemena
varosemena@compasspanama.com

Fotografías
Photographers
Paul Castillero
Demian Colman
Susana Aramburu
Patricio Pidel
Andrea Jaet
Sofia Verzbolovskys

Publicidad

Información para compra de publicidad . For information on advertising sales

ventas@editoradelcaribe.net
revistapanorama.com

Panorama de las Américas
es una publicación de / is a magazine published by Editora del Caribe. S.A.
Calle 64e n.º 717 A, San Francisco, Ciudad de Panamá.



expocomer@panacamara.org | +507 207 -3434
28 AL 30 DE
MARZO
Panama Convention Center - Amador
ES TU OPORTUNIDAD DE HACER NEGOCIOS CON
+ de 30 PAÍSES
EUROPA | ASIA | AMERICA
Rueda de Negocios
Exhibición
Foros
expocomer
EXPO LOGISTICA PANAMA
EXPO TURISMO INTERNACIONAL
Organiza:
CÁMARA DE COMERCIO, INDUSTRIAS Y AGRICULTURA PANAMÁ
@ferias_cciap
@expocomer
expocomer
www.expocomer.com

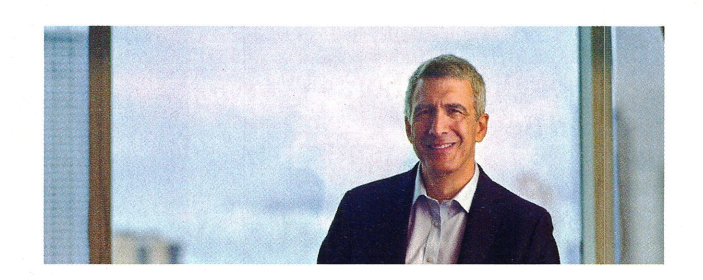
Contenido

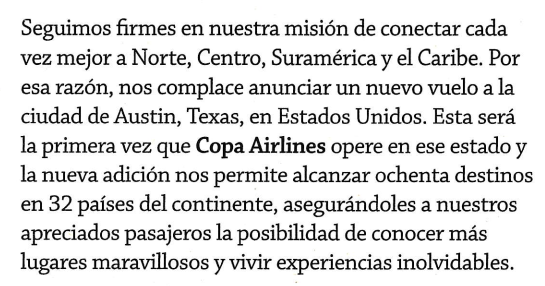
Contents

Marzo March **2023**

Punto de vista
Point of view

PEDRO HEILBRON
PRESIDENTE EJECUTIVO
Y CEO DE COPA AIRLINES





Seguimos firmes en nuestra misión de conectar cada vez mejor a Norte, Centro, Suramérica y el Caribe. Por esa razón, nos complace anunciar un nuevo vuelo a la ciudad de Austin, Texas, en Estados Unidos. Esta será la primera vez que **Copa Airlines** opere en ese estado y la nueva adición nos permite alcanzar ochenta destinos en 32 países del continente, asegurándoles a nuestros apreciados pasajeros la posibilidad de conocer más lugares maravillosos y vivir experiencias inolvidables.

Austin es conocida como la capital mundial de la música en vivo. Esta próspera ciudad es notoria por su escena musical gracias a locales famosos como el Moody Theater y Stubbs BBQ, así como innumerables sitios más pequeños que acogen a grupos musicales de todo el mundo. La ciudad también es hogar de la Universidad de Texas en Austin, plantel posicionado como uno de los mejores del mundo y casa del equipo de fútbol americano Texas Longhorns.

Nos llena de orgullo poder hacer este anuncio, después del exitoso lanzamiento de Manta, en Ecuador, y Baltimore-Washington, en Estados Unidos, consolidando así el liderazgo del Hub de las Américas® como el principal centro de conexiones en América Latina. Lo que nos permite ofrecerle más y mejores opciones para sus viajes a través del continente, así como también presenta una oportunidad para reforzar aún más el turismo en Panamá, que, por la diversidad de su oferta gastronómica, cultural e histórica, rápidamente se está convirtiendo en un destino turístico de gran atractivo mundial.

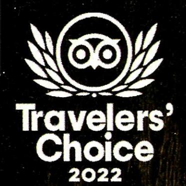
Le deseamos un excelente viaje y lo invitamos a conocer alguno de nuestros nuevos destinos y, si no lo ha hecho aún, quédese en Panamá aprovechando el StopOver y conozca las maravillas que nuestro país tiene para ofrecer.

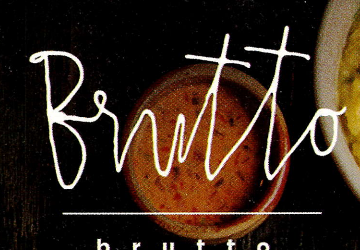
Remaining steadfast in our mission to better connect North, Central, and South America and the Caribbean, we are pleased to announce a new flight to the city of Austin, Texas, in the United States. This marks the beginning of **Copa Airlines** operations in the state and means that we now serve a total of eighty destinations in thirty-two countries on the continent, providing our valued passengers with the chance to discover more wonderful places and unforgettable experiences.

Austin, known as the live music capital of the world, is famous for its music scene and venues like the Moody Theater and Stubbs BBQ, as well as countless smaller clubs that host bands from around the world. The city is also home to the University of Texas at Austin, ranked among the best campuses in the world, and the Texas Longhorns football team.

We are proud to announce this new addition, which follows on the heels of the successful launches of our routes to Manta (Ecuador) and Baltimore-Washington (USA), consolidating the leadership of the Hub of the Americas® as Latin America's main connection center. These new flights offer you more and better options for your continental travels and allow us to further strengthen tourism in Panama, a country whose diverse culinary, cultural, and historical attractions contribute to its fast-growing global appeal as a tourist destination.

We wish you an excellent trip and invite you to explore one of our new destinations and, if you haven't already, to take advantage of a StopOver in Panama to discover the wonders of our country.





brutto

SIGNATURE CUISINE

ARUBA
Blvr. J.E. Irausquin 374
Palm Beach.
+297 568 17 87
@bruttoaruba

PANAMÁ
Calle 74, San Francisco.
Ciudad de Panamá.
+507 6868 4571
@bruttorest

EL SALVADOR
Blvr. del Hipódromo, Bambú
City Center, San Salvador.
+503 7518 3689
@bruttosv

WWW.BRUTTORESTAURANT.COM

Bruttito

bruttito



SUSHI BAR
& BRUNCH

PANAMÁ
Multiplaza Pacific Mall, Piso 2
Ciudad de Panamá.
+507 6890 5163
@bruttitorest

VENEZUELA
La Muralla Gourmet,
El Hatillo, Caracas.
+58 412 022 5795
@bruttitoccs

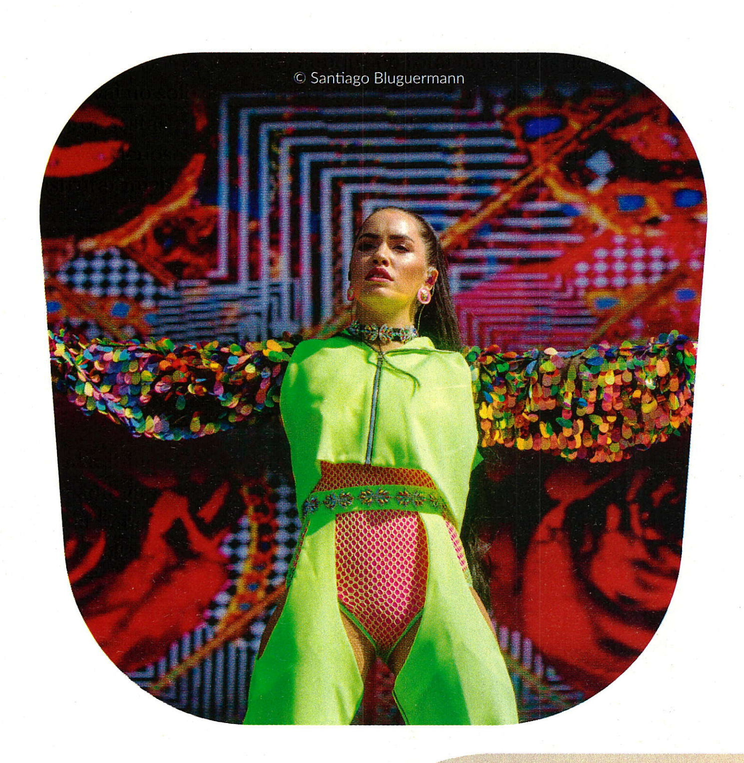
FESTIVAL LOLLAPALOOZA

El sur de América lleva siendo la casa del Festival Lollapalooza por casi una década. Esta fiesta musical, que surgió en Chicago en 1991, cruza los cielos del continente para aterrizar simultáneamente en las capitales de Argentina y Chile del 17 al 19 de marzo.

Drake, Rosalía, Blink-182, Tame Impala, Billie Eilish y Lil Nas X, entre otros, son los protagonistas este año, aunque en total habrá más de cien bandas invitadas y cinco escenarios. Pero el festival no solo es música, pues Lollapalooza trae las propuestas gastronómicas de los chefs argentinos y chilenos más reconocidos del mundo, para disfrutar mientras escucha a su artista favorito.

South America has hosted Lollapalooza for almost a decade. This musical celebration, which began in Chicago in 1991, crosses the continental skies to land in the capitals of both Argentina and Chile from March 17 to 19.

Drake, Rosalía, Blink-182, Tame Impala, Billie Eilish, and Lil Nas X are among the headliners this year, and more than one hundred guest bands are scheduled to appear on a total of five stages. The festival isn't only about the music; Lolla Food offers culinary choices prepared by world-famous Argentine and Chilean chefs that you can enjoy while listening to your favorite artist.



© Santiago Bluguermann



© Santiago Bluguermann

i

lollapaloozaar.com
lollapaloozacl.com

INVICTUS

OLYMPĒA

V

OLYMPĒA

Invictus Victory Elixir

Olympéa Flora

paco rabanne



ADQUIÉRALO EN LAS TIENDAS LIBRES DE IMPUESTO

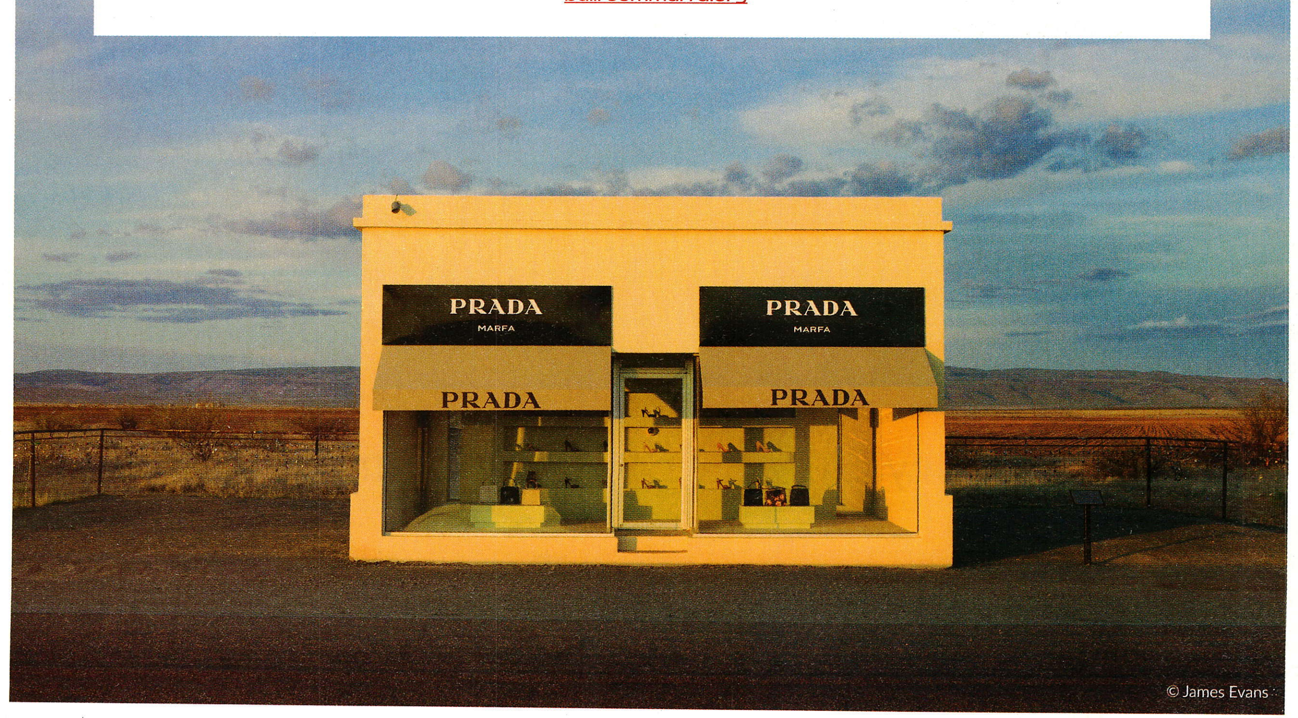


CUMPLE 18 AÑOS Prada Marfa TURNS 18

Lo que parece una tienda de *retail* de una firma de moda en realidad es una instalación de arte permanente creada por Elmgreen & Dragset en 2005, por comisión del Art Production Fund y el museo Ballroom Marfa, de Texas. La escultura, que alberga artículos de lujo de la colección de otoño de 2005 de Prada, es una crítica al consumismo moderno y un comentario del materialismo occidental. La pieza está ubicada en un tramo de carretera desolado al oeste de Valentine, Texas. Los artistas pretendían que la naturaleza se encargara de transformar la escultura; sin embargo, *Prada Marfa* fue vandalizada casi inmediatamente después de su debut, lo que obligó a los artistas a intervenir con medidas de seguridad extremas. La obra, construida con material biodegradable, sigue en pie después de 18 años de su creación.

What looks like a retail fashion storefront is actually a permanent sculptural art installation created by Elmgreen & Dragset in 2005; it was commissioned by the Art Production Fund and the Ballroom Marfa Museum in Marfa, Texas. The sculpture, displaying luxury items from the fall 2005 Prada collection, is a critique of modern consumerism and a commentary on Western materialism. The piece is located on a desolate stretch of highway west of Valentine, Texas. The artists hoped that nature would take charge of transforming the sculpture, but *Prada Marfa* was vandalized almost immediately after it opened, forcing the artists to take extreme security measures. The work, built using biodegradable materials, is still standing today, eighteen years after its creation.

ballroommarfa.org



© James Evans

When you think
you have see it all?
PANAMA, LIVE FOR MORE!

Custom-tailored travel, creating once in a lifetime experiencies.
011 (507) 6428-8163
micaelag@isthmianadventures.com





www.isthmianadventures.com

Península de Yucatán

Yucatan Peninsula


© Tanveer Badal, cortesía Hotel Esencia

© Tanveer Badal, cortesía Hotel Esencia

La Riviera Maya lleva un tiempo siendo uno de los destinos favoritos de la región y no muestra señales de dejar esa posición. Además de los conocidos Cancún, Playa del Carmen y Tulum, la zona de Bacalar se está convirtiendo en el nuevo sitio turístico para disfrutar de la arquitectura vanguardista. Este año está prevista la apertura del Hotel Boca de Agua, un complejo de 22 *bungalows* diseñado por la arquitecta mexicana Frida Escobedo. Muy cerca de este nirvana se encuentra el recién inaugurado Hotel Esencia, situado en el paraíso natural de Xpu-Ha, entre Tulum y Playa del Carmen. Esta mansión, de 1.114 metros cuadrados, tiene un bar subterráneo estilo *speakeasy* (bar escondido), cine y tres piscinas. Una zona que se renueva año tras año.

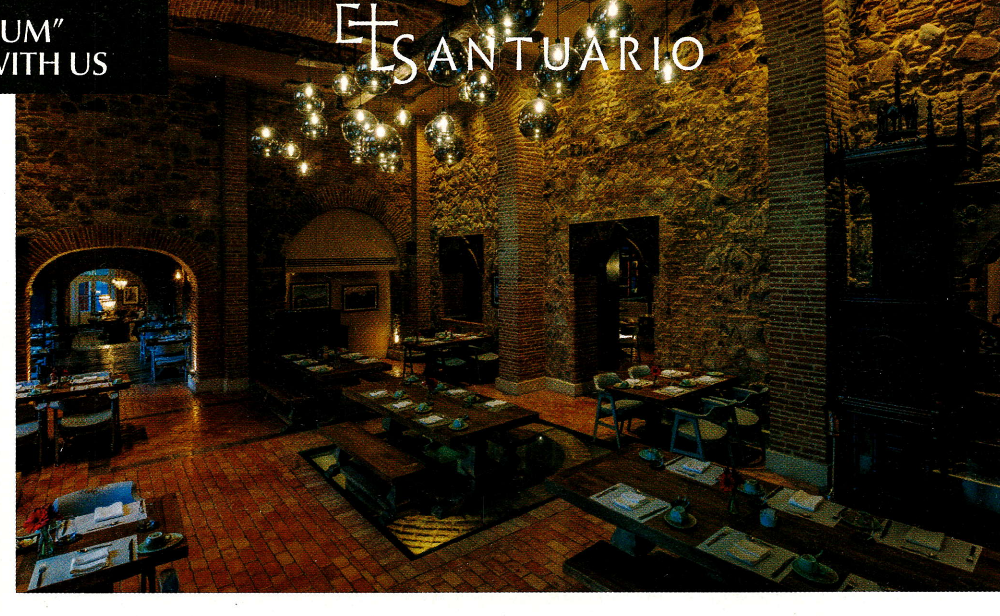
The Riviera Maya has long been one of the region's favorite destinations and its popularity seems to be here to stay. In addition to the famous Cancun, Playa del Carmen, and Tulum, the Yucatan Peninsula is home to the Bacalar region, which is becoming a new tourist go-to for its avant-garde architecture. April marks the opening of the Hotel Boca de Agua, a 22-bungalow complex designed by Mexican architect Frida Escobedo. Not far from this paradise is the recently inaugurated Hotel Esencia, located in the natural paradise of Xpu-Ha, between Tulum and Playa del Carmen. This 12,000-square-foot mansion has a subterranean speakeasy-style (hidden) bar, a cinema, and three swimming pools. The Yucatan Peninsula gets better every year.



hotelesencia.com
bocadeagua.com

EXPERIENCE OUR "LIVING MUSEUM" EVEN IF YOU'RE NOT STAYING WITH US

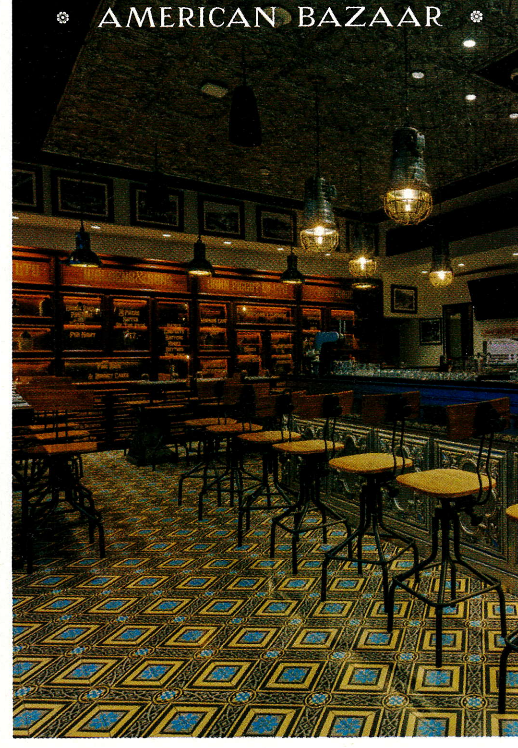
Experimenta nuestro
"**Living Museum**"
aún cuando no estés
hospedado con nosotros



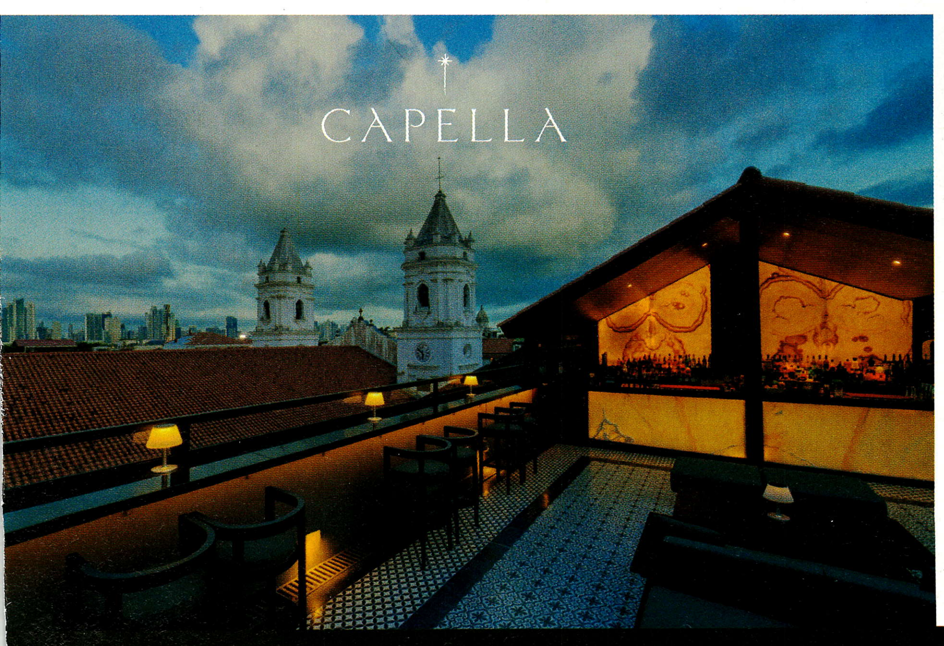


Three different eras of Panama history come to life at Hotel La Compañía, where opulent modern design revitalizes a landmark location.





Tres épocas diferentes de la historia de Panamá cobran vida en el Hotel La Compañía, donde el opulento diseño moderno revitaliza este lugar emblemático.



El Santuario: Panamanian & Spanish experience with an Asian/Indian touch
1739: French Modern Cuisine
American Bazaar: American Cuisine
Luigi's: Italian Cucina Povera
Hari's: Nikkei Cuisine
Exilio Bar
Capella Rooftop

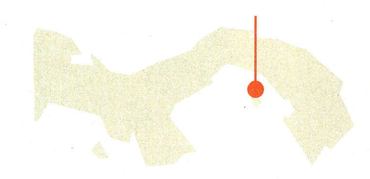
Reservations at 302-8888
www.hlcpanama.com
@hotellacompania



Hotel La Compañía,
Avenida A y Calle 8va,
Casco Antiguo, Panamá



ARCHIPIÉLAGO DE LAS PERLAS



RESERVAS BOOKING

Get Panama
C: + (507) 6513 9207
W: panamaget.com

Isla Mogo Mogo

Si usted, querido lector, no tiene varios días para gozar de Las Perlas, el *tour* a playa Mogo Mogo es una opción ideal. Ubicada en la isla homónima, este recorrido sale del *Causeway* de Amador en una lancha cómoda y de buen ambiente. Después de un recorrido por las costas de la isla, llegará a una playa tranquila donde el operador turístico le preparará el almuerzo, que está incluido en el precio original, y le ofrecerá bebidas. Una vez ahí es tiempo de relajarse.

Mogo Mogo Island

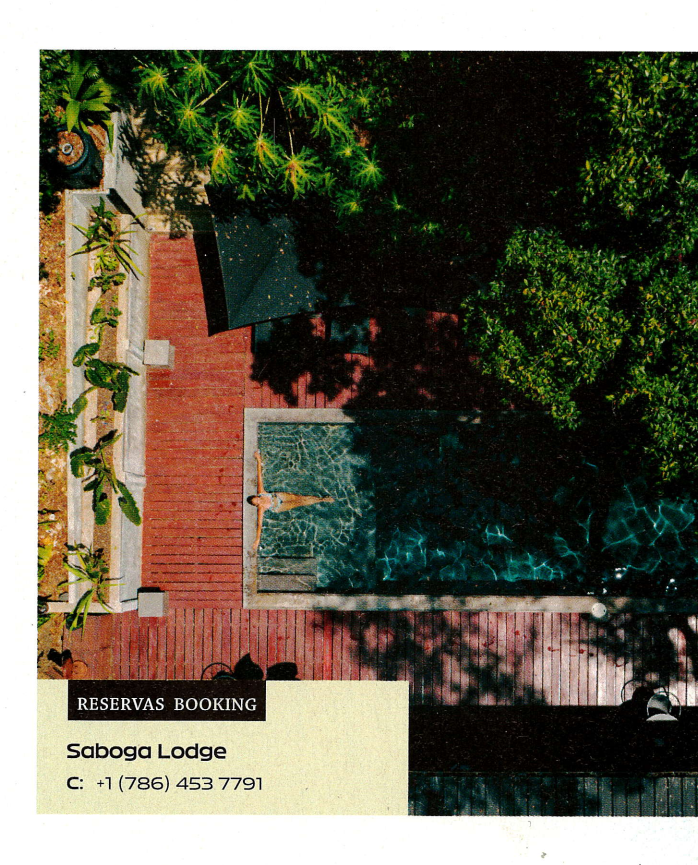
If you, dear reader, don't have several days to enjoy Las Perlas, the Mogo Mogo beach tour is an ideal option. Located on the island of the same name, this tour departs from the Amador Causeway in a comfortable boat with a wonderful vibe. After a tour of the island's shores, you'll stop at a quiet beach where the tour operator will prepare lunch –included in the price- and offer you drinks. Once you're there, it's time to relax.

Saboga Lodge

Enmarcado por siete bellas playas perfectas para nadar, 161 hectáreas de selva virgen y un sinfín de vida silvestre se encuentra el Saboga Lodge, ubicado en isla Saboga. Este hotel *boutique* ofrece varios tipos de acomodaciones, desde habitaciones de hotel y estudios hasta cabañas y amplias villas. El recinto se caracteriza por tener un calendario de actividades que incluye retiros de yoga, *happy hour* y excursiones en la selva, donde podrá abrazar un árbol de quinientos años, el más antiguo de la isla.

Saboga Lodge

Saboga Lodge, located on Saboga Island, is framed by seven beautiful beaches that are perfect for swimming, 400 acres of pristine jungle, and abundant wildlife. This boutique hotel offers various types of accommodation, from hotel rooms and studios to cabanas and spacious villas. The hotel is known for its calendar of activities that includes yoga retreats, happy hours, and jungle excursions that offer you the chance to hug a five-hundred-year-old tree, the oldest on the island.



RESERVAS BOOKING

Saboga Lodge

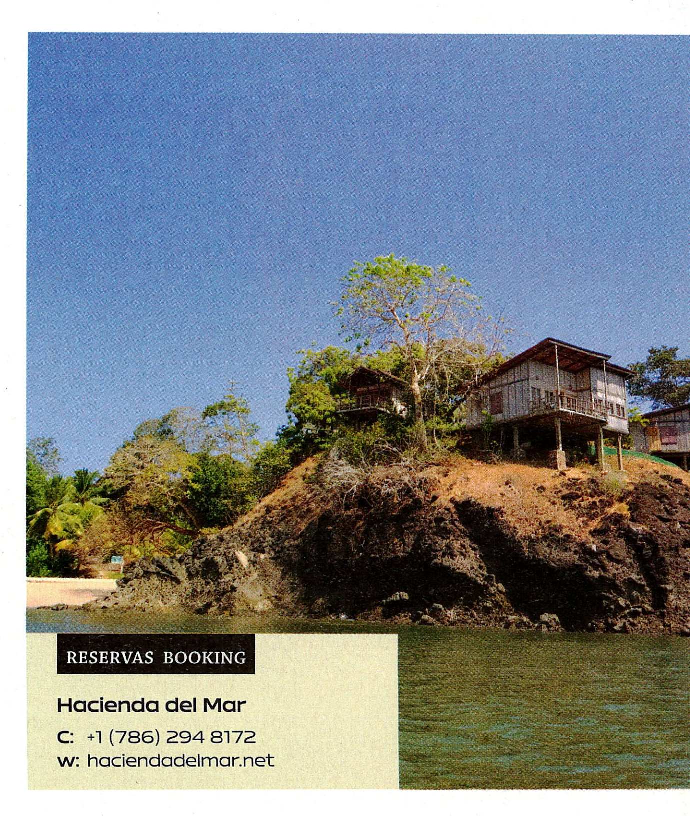
C: +1 (786) 453 7791

Ecohotel Hacienda del Mar

Adentrada en el océano Pacífico se encuentra la isla San José, la última de las "perlas". Esto no significa que llegar a este paraíso sea una odisea. Un vuelo local de 25 minutos separa el territorio continental de Panamá de Hacienda del Mar, un *resort* que se siente hogareño. Aquí podrá disfrutar de vistas panorámicas desde su cabaña con balcón privado, más de 57 playas, que es muy probable que disfrute en completa privacidad, y un despliegue de guacamayas que encontraron en esta isla un santuario.

Ecohotel Hacienda del Mar

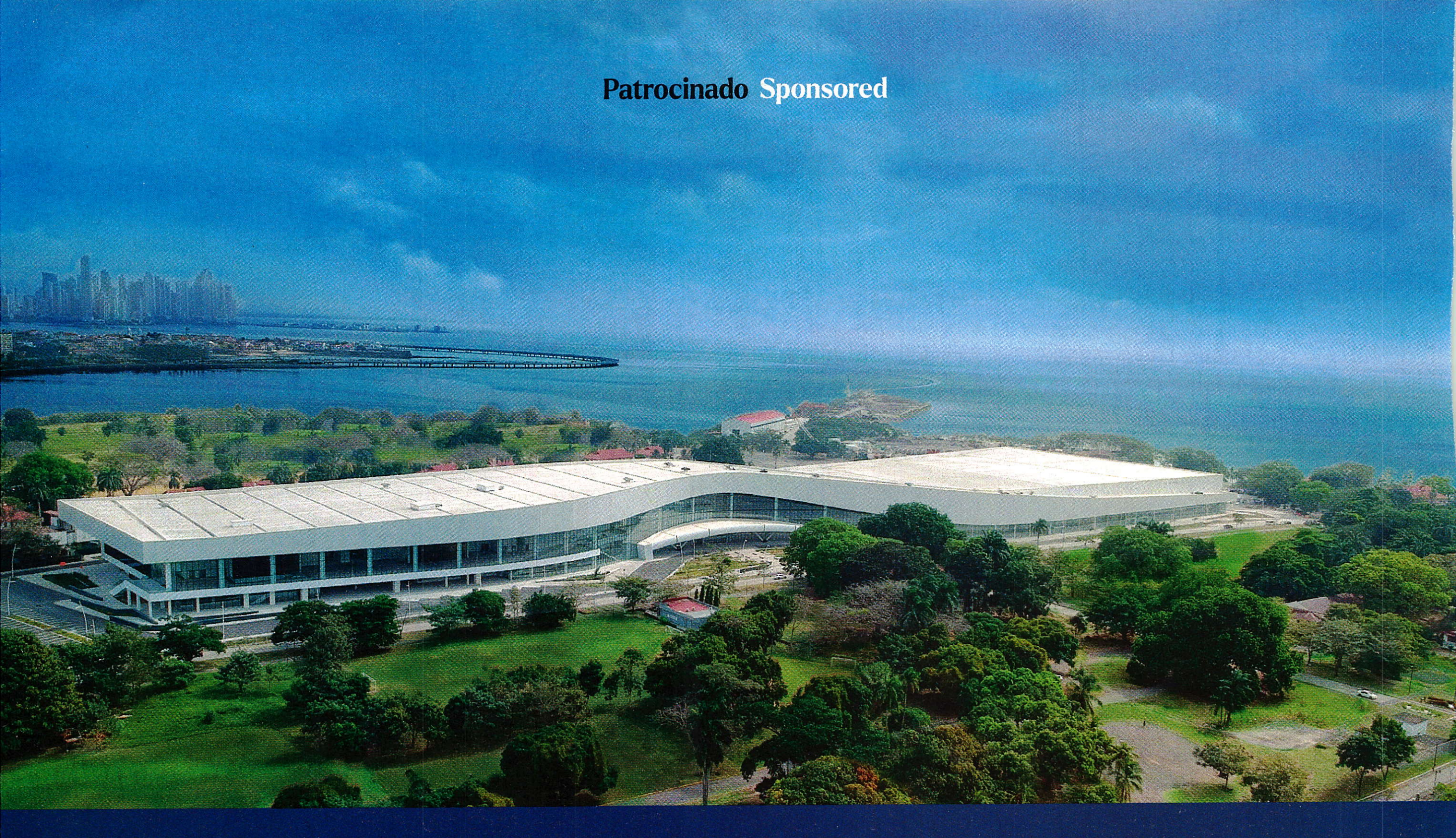
Deep in the heart of Panama's Pacific Ocean is San José Island, the last of the "pearls." But getting to this paradise is no odyssey: a 25-minute local flight separates mainland Panama from the welcoming Hacienda del Mar resort. Enjoy the panoramic views from the private balcony of your cabana, more than 57 beaches —most of which will likely offer complete privacy— and a fantastic display of macaws that have found a sanctuary on this island



RESERVAS BOOKING

Hacienda del Mar

C: +1 (786) 294 8172
W: haciendadelmar.net



Expocomer, Expo Turismo Internacional y Expo Logística Panamá impulsarán los negocios y la inversión en el país

Expocomer, Expo Turismo Internacional and Expo Logística Panamá will boost business and investment in the country.





Desde hace casi cuatro décadas, la Cámara de Comercio, Industrias y Agricultura de Panamá (CCIAP) promueve al país como un destino por excelencia de convenciones, eventos y encuentros internacionales que susciten el intercambio comercial, sobre la base de la ventaja competitiva que ofrece la geografía panameña como principal recurso natural.

Teniendo en mente esa estrategia de posicionar las competencias del país, una vez más este gremio empresarial ha unido esfuerzos para llevar a cabo sus tres máximas exposiciones: Expo Turismo Internacional, Expo Logística Panamá y Expocomer, las cuales acercan y estrechan los lazos comerciales de Panamá y la región con el resto del mundo, impulsando así su desarrollo y crecimiento.

Por su segunda ocasión, estas ferias de trascendencia, enfocadas en los sectores de turismo, logística y comercial, se desarrollarán de forma paralela del 28 al 30 de marzo de 2023, en el Panama Convention Center, de 9:00 a.m. a 7:00 p.m., con el objetivo de estimular importantes sectores económicos que juegan un rol fundamental para incentivar las actividades empresariales del país y la región.

For almost four decades, the Chamber of Commerce, Industries and Agriculture of Panama (CCIAP) has been promoting the country as an excellent destination for conventions, events and international meetings that promote the commercial exchange based on the competitive advantage offered by Panama's geography as its main natural resource.

With this strategy of positioning the country's competencies in mind, once again this business association has joined forces to organize its three major exhibitions – EXPO TURISMO Internacional, EXPO LOGÍSTICA PANAMÁ and EXPOCOMER – which strengthen the commercial ties of Panama and the region with the rest of the world, and thus promote its development and growth.

For the second time, these important fairs, which are focused on the tourism, logistics and commercial sectors, will be held simultaneously from March 28th to 30th, 2023, at the Panama Convention Center from 9:00 a.m. to 7:00 p.m. It will be aimed at stimulating important economic sectors that play a fundamental role in boosting the country's and the region's business activities.





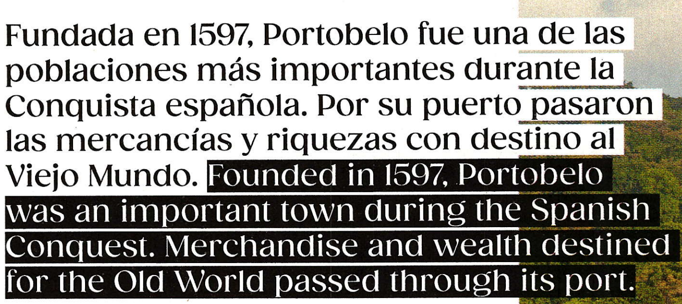
PORTO-BELO

Por / By Alexa Carolina Chacón **Fotos / Photos:** Paul Castillero

ENTRE EL MAR Y LA HISTORIA
THE SEA AND HISTORY

Playas de belleza incomparable, una bahía apacible e historia en cada rincón del pueblo. Portobelo reúne todo esto al ritmo de su cultura congo y con los colores de un Caribe que vive su identidad con profunda intensidad.

To the rhythm of its Congo culture, Portobelo brings together beaches of incomparable beauty, a peaceful bay, and history in every corner with the colors of a Caribbean town that lives its identity with profound intensity.



Fundada en 1597, Portobelo fue una de las poblaciones más importantes durante la Conquista española. Por su puerto pasaron las mercancías y riquezas con destino al Viejo Mundo. Founded in 1597, Portobelo was an important town during the Spanish Conquest. Merchandise and wealth destined for the Old World passed through its port.





Portobelo es un lugar que hay que entender del mar hacia adentro. Esa calle por la que llegará desde la Ciudad de Panamá, por donde seguirá su camino hacia otros pueblos costeños de la provincia de Colón, no es la calle principal del pueblo. Esta carretera bordea la magia de un sitio que se conoce cuando se recorren sus veredas hacia calle Triana, angosto sendero en el que apenas cabe un auto, que en su momento fue la vía principal. Ahí el ambiente cambia. Es tranquilo. Un vórtice hacia otro mundo.

Cuando camine hacia el mar y tome una lancha para ir a las playas, entenderá a la perfección mi primera línea. En la apacible y cristalina bahía de Portobelo, viendo hacia sus casas coloridas y fuertes históricos con el candente sol caribeño a mis espaldas, se me sale una sonrisa imaginándome a un conquistador mirando con asombro por primera vez la majestuosidad del denso verdor panameño. Si yo que he estado en este sitio antes no puedo evitar suspirar, no me imagino qué sintió un español castizo.

Portobelo is a place that must be understood from the sea inward. The road that brings you here from Panama City, and continues on to other coastal towns in the province of Colón, is not the town's most important street. That major road only skirts the magic of the place, which you will really get to know when you walk toward Calle Triana, a narrow path barely wide enough for a car, which at one time was the main road. There the atmosphere changes. It's quiet. A portal to another world.

When you take a boat to visit the beaches, you will understand the first line of this piece. Admiring the town's colorful houses and historic forts from the calm and crystalline Portobelo Bay, the hot Caribbean sun at my back, I smile as I imagine a conquistador gazing in awe for the first time at the majesty of the dense Panamanian greenery. If I, who have been in this place before, can't help but sigh, how must a born-and-bred Spaniard have felt?

UNO CON LA HISTORIA

Hay muchos detalles que hacen especial a Portobelo, pero sin duda lo más impresionante son los imponentes fuertes con sus cañones, vestigio de la historia que precede al lugar. En este recorrido verá algún niño montado en un cañón colonial y a los lancheros locales esperando turistas para llevarlos a las playas. Para ellos es tan normal vivir su vida alrededor de estos monumentos, pero para quien nunca ha estado en Portobelo, la primera impresión es de asombro y curiosidad. Este conjunto monumental histórico —declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1980— es nuestra primera recomendación para armar su guía turística.

En la entrada del pueblo está la Batería Santiago. Más adelante reconocerá la Real Aduana, edificio que es testigo de la importancia que tuvo el puerto en la época colonial. Atrás de ella encontrará el imponente Fuerte San Jerónimo y, diagonal a este, la iglesia de San Felipe, conocida popularmente como la iglesia del Cristo Negro de Portobelo, adonde todos los 21 de octubre llegan sus feligreses después de una larga procesión. Es aquí donde el último domingo de cada mes se realiza una misa afro, con tambores y baile tradicional congo. No hay palabras que pueda escribir aquí que reemplacen la experiencia de escuchar esta historia de boca de un lugareño. Cada espacio tiene un detalle más impresionante que el anterior. Organice su *tour* con un local y entenderá la pasión que representa el Caribe en primera persona

AT ONE WITH HISTORY

There are many details that make Portobelo special, but certainly the most impressive are the imposing forts and cannons, a vestige of the place's long history. On your tour you're likely to see children perched atop one of these colonial cannons and local boatmen waiting to take tourists to the beaches. Living among these monuments is normal for them, but for those who have never been to Portobelo, the first impression is one of wonder and curiosity. The city's historical monument complex —declared a UNESCO World Heritage Site in 1980— is our first recommendation for your tourist itinerary.

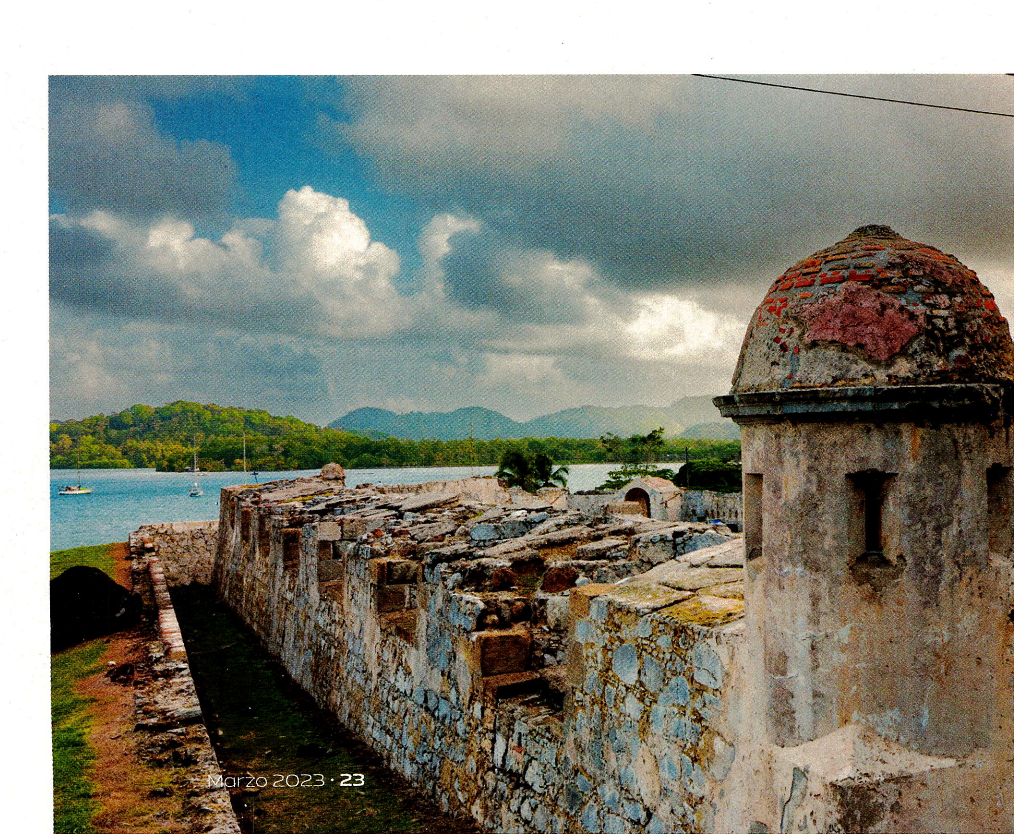
At the entrance to the town stands the Santiago Battery. Further on, you'll spot the Royal Customs House, a building that attests to the port's importance during colonial times. Behind it is the imposing San Jerónimo Fort and, diagonally to the fort, San Felipe Church, popularly known as the Church of the Black Christ of Portobelo, to which parishioners make a long procession every October 21. An African mass, with traditional Congo drumming and dances, takes place there on the last Sunday of each month. Nothing is better than hearing the area's history from one of the locals, whose stories are filled with details, each more amazing than the last. Organize your tour with a local and you will understand the passion that the Caribbean represents firsthand.



CEFATI Portobelo
(Autoridad de Turismo de Portobelo)
(Portobelo Tourism Authority)

Tel. 475 6700
adiaz@atp.gob.pa

Abre sábados y domingos y tienen atención bilingüe.
Open Saturdays and Sundays; bilingual service available.



AL RITMO DEL CONGO

Una vez termine su recorrido por la historia, lo invito a adentrarse en calle Triana para descubrir las riquezas culturales de Portobelo. Casa Congo, un proyecto de la Fundación Bahía de Portobelo, es un excelente punto de inicio. Lo recibe una galería con obras realizadas por artistas portobeleños en el Taller Portobelo, liderado por la artista Sandra Eleta, que lo dejará con ganas de tener mucho espacio en el equipaje. Muebles, fotografías, cuadros... todo con ese toque colorido y ecléctico de la cultura congo.

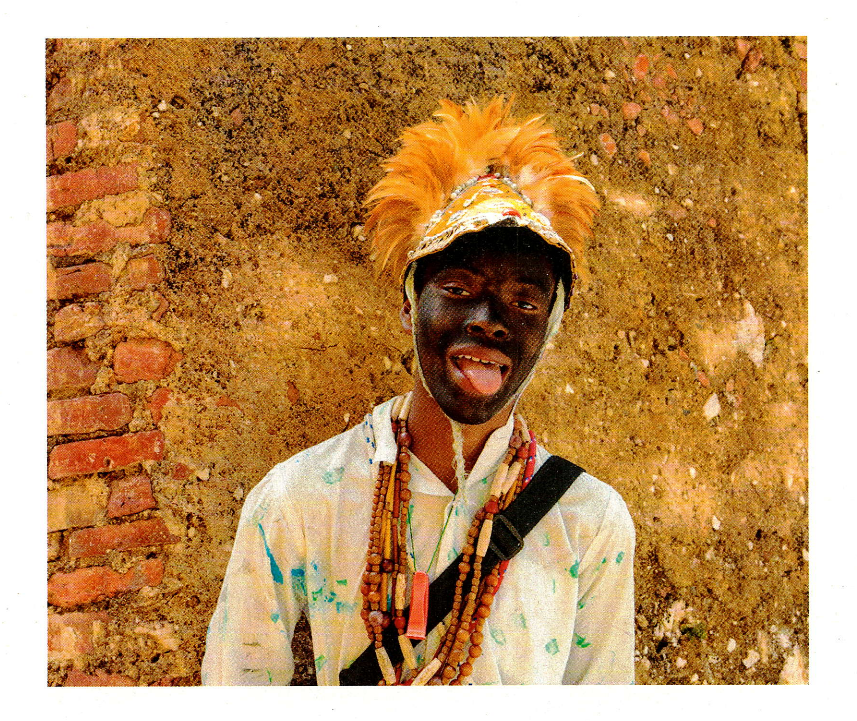
Entrar ahí te sumerge en un estilo de vida dominado por el baile, los tambores y las tradiciones. El baile congo está lejos de ser sutil. En él se narran historias de enamoramiento y esclavitud. Se baila descalzo, por la relación del negro con la tierra. Es un baile libre que no exige conocimientos técnicos más allá de saber mover las caderas al ritmo del tambor. Un despliegue incomparable

TO THE RHYTHM OF THE CONGO

Once you finish your journey through history, visit Calle Triana to discover Portobelo's cultural riches. Casa Congo, a Fundación Bahía de Portobelo project, is an excellent starting point. You are greeted by a gallery of works by Portobelo artists from the Taller Portobelo workshop, led by artist Sandra Eleta, which will leave you wishing for more luggage space. Furniture, photographs, paintings...all with the colorful and eclectic touch of the Congo culture.

Casa Congo immerses you in a lifestyle dominated by dance, drums, and traditions. The Congo dance style is far from subtle. Performed barefoot, given the relationship between them and the earth, the dance tells stories of love and slavery. The skill of these dancers is evident in their free movements and the way they swing their hips to the rhythm of the drums.It is an incomparable display of energy,





de energía, un cuenta-historias en movimiento. Esto se lo transmitirán las piezas de arte en la galería, donde su equipo le explicará todo lo que está frente a sus ojos.

Este mismo local es un sitio ideal para hospedarse, comer y tomar una lancha hacia las increíbles playas que están al otro lado de la bahía. Adicionalmente, puede planificar actividades como bucear, remar en kayak o practicar *paddle board* y asistir a talleres de percusión en La Escuelita del Ritmo. Este polifacético lugar es perfecto para establecer su sede desde donde salir a experimentar Portobelo. El pulpo con arroz con coco es un manjar, comida del Caribe que hará sentir al panameño como si estuviera en casa, y para el visitante será una explosión de sabores.

storytelling in motion. This energy is also conveyed by the artworks in the gallery, where a team of guides will explain all you are seeing.

Casa Congo is also an ideal place to stay, eat, and take a boat ride to the incredible beaches across the bay. You can enjoy activities such as scuba diving, kayaking, and paddle boarding, or attend percussion workshops at La Escuelita del Ritmo. This multifaceted establishment makes the perfect headquarters from which to set out and experience Portobelo. And the octopus and coconut rice dish is a Caribbean delicacy that makes Panamanians feel at home and delights visitors with an explosion of flavors.



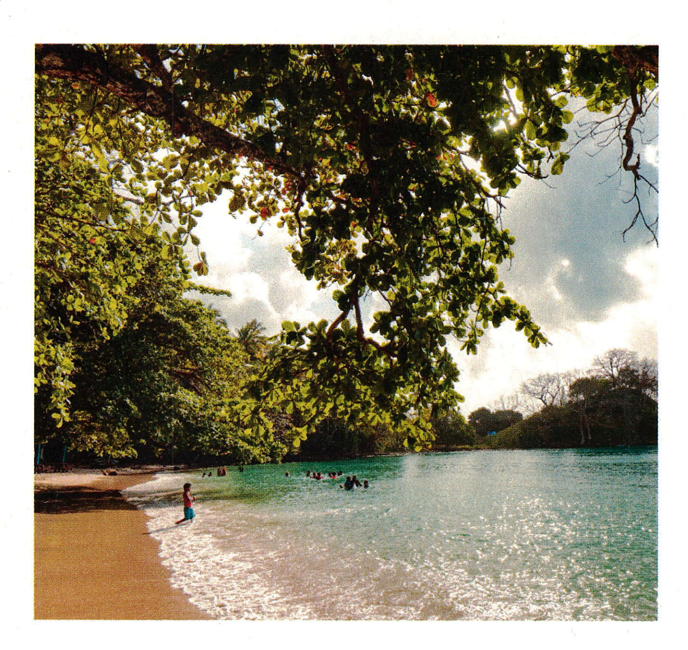
Casa Congo

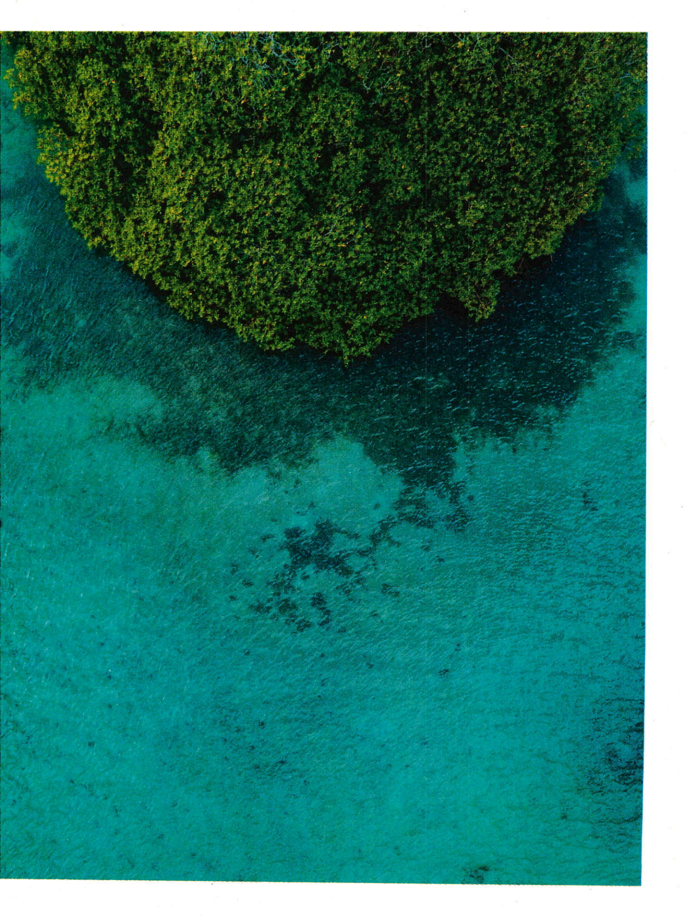
C. +507 6997 7977
info@casacongo.com
@casacongo
@casacongogaleria

PLAYAS: EL ORO AZUL DE PORTOBELO

Después de un delicioso almuerzo en Casa Congo, se toma una lancha para dejar temporalmente tierra firme con el fin de conocer las islas y, por ende, las playas que bordean Portobelo. Después de la historia y cultura, este es sin duda el verdadero oro de la zona. La bahía de Portobelo es tranquila y un deleite visual. Desde la lancha se divisa la Batería Baja San Fernando y la Batería Alta San Fernandito, al otro lado del pueblo. Estos puntos fueron importantes para la protección de la zona cuando los piratas hacían de Portobelo un festín.

Poco a poco se avanza en el mar entre veleros y yates privados. A la izquierda, la visual colorida de un pueblo que vive entre montaña y mar, y a la derecha, el verdor puro de El Otro Lado, interrumpido solamente por alguna que otra casa. Al salir de la bahía de Portobelo se siente cómo entramos a mar abierto y se vuelve más retador. Nada que un lanchero experimentado no pueda manejar. En esta cobertura nos tocó un fuerte oleaje llamado viento norte, por lo que supimos cómo ruge el Caribe.





BEACHES: THE PORTOBELO'S BLUE GOLD

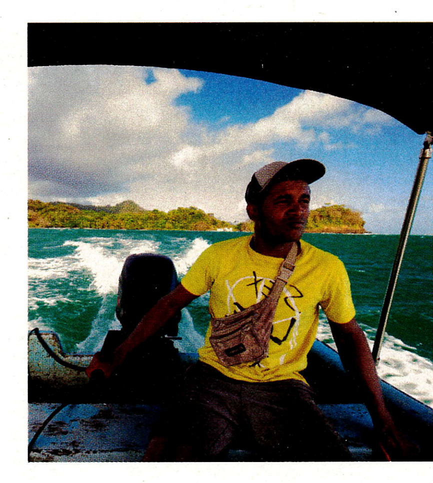
After a delicious lunch at Casa Congo, take a temporary break from the mainland on a boat ride to the islands and beaches bordering Portobelo. In addition to its history and culture, the beaches are the region's true gold. Calm Portobelo Bay is a visual delight. From the boat you can see the Baja San Fernando Battery and, on the other side of town, the Alta San Fernandito Battery. These points were essential to protecting the area back when pirates made a feast of Portobelo.

Slowly, your boat makes its way over the water, navigating between sailboats and private yachts. On the left, the colorful town rests between the mountains and the sea and on the right, you'll see the pure green of "El Otro Lado," interrupted only by the occasional house. Leaving Portobelo Bay, we feel the boat enter the open sea, where the waters pose a greater challenge. Nothing an experienced skipper can't handle. During our trip, we experience a strong swell known as viento norte (north wind) and learn just how loudly the Caribbean can roar.



Puede coordinar el alquiler de lanchas con el **CEFATI** o a través de su hospedaje. Si prefiere un contacto directo, recomendamos llamar al señor **Juan Fernández** al tel. +507 6008 6867.

Organize boat rentals with **CEFATI**, or through your lodging. If you prefer to book directly, we recommend calling Mr. **Juan Fernández** at Tel. +507 6008 6867.



Mientras llega a la primera playa de su recorrido, admire la naturaleza virgen que lo rodea. Primero llegará a playa Huertas y luego visitará playa Puerto Francés; ambas tienen en común que no son muy grandes y gozan de arena dorada para disfrutar del día. En cuál bajarse depende de su gusto. Después de Puerto Francés viene el verdadero paraíso en la tierra. A los canales de agua cristalina y tranquila entre los manglares se les llama Venas Azules. El atardecer en esta zona durante el verano en Panamá es un perfecto plan romántico para una pareja. Siguiendo el orden geográfico de las playas, continúa el recorrido en playa Blanca. Esta es la más popular y cuenta con fondas (pequeños restaurantes de comida tradicional) donde podrá comprar refrigerios. Mi recomendación para elegir su playa ideal es hacer una buena relación con su guía o lanchero, pues hay joyas escondidas en estas islas que no se promocionan a escala turística y las podrá tener para usted solo.

Arriving at the first beach on your tour, take in the pristine nature that surrounds you. First, you'll come to Huertas beach, followed by Puerto Francés beach; neither is very big, but both have golden sands for you to enjoy. Choose which of the two you prefer. After Puerto Francés comes a true paradise on Earth. The channels of calm crystal clear water between the mangroves are called Blue Veins. The sunsets here during the Panamanian summer make this place a perfect romantic getaway for couples. Following the geographical order of the beaches, the tour continues with Playa Blanca. This is the most popular beach and it boasts several fondas (small traditional food restaurants) where you can buy snacks. I recommend you choose your beach by establishing a good relationship with your guide or boatman, who will be familiar with hidden gems among these islands that, because they aren't usually promoted to tourists, you may have all to yourself.

ISLA GRANDE, UN EXTRA QUE VALE EL VIAJE

Si después de dedicarle un día entero a Portobelo tiene más tiempo, un *tour* que puede incluir en su viaje es el de isla Grande. Maneje treinta minutos con dirección a La Guaira y ahí aborde una lancha para trasladarse a la isla. Lo espera el hotel Candy Rose, justo al lado del muelle, con todas las comodidades para descansar, tomar algo refrescante en su bar a la orilla del mar o probar la deliciosa gastronomía local. Aquí el ritmo es más desacelerado que en Portobelo, el golpe de las olas contra la orilla levanta bruma que hace todo más encantador.

El pueblo y sus casas están a lo largo de toda la orilla de la isla, por lo que es muy fácil de recorrer. Para esta caminata, lleve zapatos que se puedan mojar, pues el oleaje puede sorprenderlo. Levantarse antes del amanecer es casi obligatorio. Al salir del hotel, camine hacia la izquierda y entenderá muy bien qué es isla Grande. Verá un cristo en el mar y descubrirá restaurantes y bares que puede recorrer más tarde. Una vez se le acabe la acera verá a su izquierda un sendero cuesta arriba, ideal para quienes quieran caminar en la tranquilidad del bosque tropical lluvioso.

Es considerablemente empinado, pero su piso de cemento y bien posicionados pasamanos harán llevadera la experiencia. Arriba lo espera un faro con una vista panorámica incomparable. Una vez allí comprenderá mi recomendación de despertarse antes del amanecer. Como todo plan en medio de la selva, por favor, tenga cuidado al subir. Queremos que disfrute sin inconvenientes.

ISLA GRANDE: A WORTHWHILE EXTRA

If, after spending a whole day in Portobelo, you still have time, you may want to include Isla Grande on your tour. Drive thirty minutes to La Guaira and board a boat to the island. The Hotel Candy Rose awaits you, right next to the pier, with everything you need to relax. Have a refreshing drink in its bar by the sea or try the delicious local cuisine. The pace here is slower than in Portobelo, the crash of the waves against the shore raise mist that makes everything more charming.

The town and its houses are all located along the island's shore, making it very easy to get around. For this walk, wear shoes that can get wet, as the waves may surprise you. It's almost mandatory to rise before dawn. Walk out of your hotel and head to the left to understand what Isla Grande is all about. You'll see a statue of Christ in the water and discover restaurants and bars that you can visit later. At the end of the sidewalk, you'll find an uphill path on your left, ideal for a walk in the tranquility of the tropical rainforest.

The path is quite steep, but its concrete sidewalk and well-positioned handrails will make the experience easier. At the top, a lighthouse awaits you with an incomparable panoramic view. Once there, you'll know why I recommended waking before dawn. But as with any jungle outing, please be careful as you climb. We want you to enjoy yourself without any unpleasant surprises.



Candy Rose

@hotelcandyrose
C. +507 6389 4132
gerencia@hotelcandyrose.com







Linton Bay Marina
Tel. +507 6493 1511
www.lintonbaymarina.com

Bongo Hotel Boutique
Tel. +507 6780 3214
casadesempero@gmail.com

Puede contactar a la **oficina de turismo** al tel. 475 6700, al correo electrónico adiaz@atp.gob.pa o simplemente llegar a sus oficinas ubicadas en la entrada del pueblo.

Contact **the tourist office** at Tel. 475 6700, email them at adiaz@atp.gob.pa, or simply visit their offices, which are located at the town's entrance.

GASTRONOMÍA COSTEÑA

Este *tour* no estaría completo sin apreciar lo que ofrece el mar Caribe. Si bien en cada restaurante hay un sinfín de opciones para elegir, le recomiendo que ordene mariscos y pescados. A diez minutos de Portobelo, con dirección a La Guaira, está el restaurante de la marina Linton Bay, impresionante puerto donde verá yates privados e infraestructura de talla mundial y de donde también puede salir en barco a recorrer las costas del lugar. Si lo que quiere es comer algo especial antes de regresar a la Ciudad de Panamá, el Bongo Hotel Boutique tiene una oferta gastronómica vasta y deliciosa. Con opciones de pasadía, además de probar el filete de cobia o las almejas, puede relajarse en su tranquila playa, darse una ducha y estar listo para el camino de regreso.

COASTAL CUISINE

This tour wouldn't be complete without an opportunity to appreciate all the Caribbean Sea has to offer. Although each restaurant offers endless options, I recommend you order seafood and fish. Ten minutes from Portobelo, in the direction of La Guaira, is the Linton Bay marina restaurant. Linton Bay is an impressive port with private yachts and world-class infrastructure where you can hire a boat to explore the surrounding coastline. And, if you're looking to eat something special before returning to Panama City, the Bongo Hotel Boutique has vast and delicious culinary offerings. The hotel offers day-trips and a chance to savor clams or a cobia fillet; you can also relax on its quiet beach before taking a shower and hitting the road again.

¿QUÉ PASA SI LLEGA A PORTOBELO SIN UN PLAN?

No pasa nada, estará bien cuidado. Portobelo tiene una oficina de turismo hacendosa y organizada, que ofrece servicio bilingüe y abre los sábados y domingos. Coordine con ellos una visita relámpago a las playas y admire los monumentos. Hay cuatro muelles donde operan las lanchas todo el día: muelle municipal, muelle del antiguo mercado, muelle de Casa Congo y muelle de la Estacada. Es recomendable salir hacia Portobelo temprano para poder disfrutar.

WHAT IF YOU GET TO PORTOBELO WITHOUT SPECIFIC PLANS?

It's fine and you'll be in good hands. Portobelo has a busy, well-organized, and bilingual tourist office open Saturdays and Sundays. Coordinate with them a quick visit to the beaches and admire the monuments. There are four piers where the boats operate all day: Municipal Pier, Old market Pier, Casa Congo pier and Estacada Pier. It is best to leave for Portobelo early to enjoy.

CIAO RAGAZZI

PIZZA & CUCINA



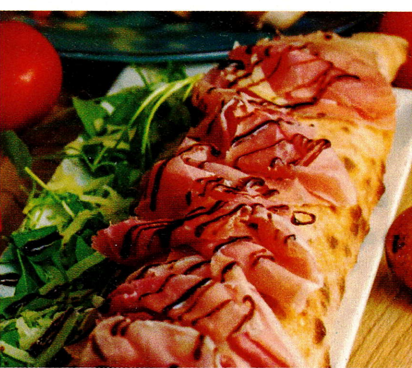
@ciaoragazzigroup

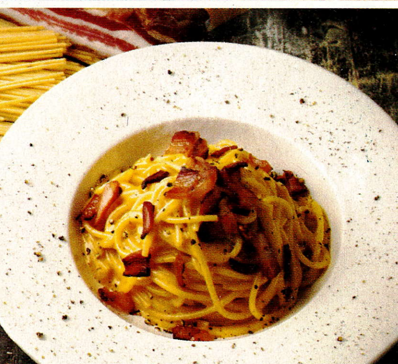
La verdadera cocina *100% Italiana* en Panamá

True *100% Italian* cuisine in Panama













4 Sucursales en todo Panamá

Obarrio
Sortis Hotel
203-0291

Amador
Plaza Causeway
388-7714

Clayton
Clayton Mall
209-5619

Costa del Este
Ocean Mall Plaza
385-8850





LOS CINCO DE YUCATÁN

THE YUCATAN FIVE

Yucatán, que tiene clima de guayabera y sazón de metate y pibil, descansa entre la primavera y el verano, entre Quintana Roo y Campeche, entre el mar Caribe y el golfo de México. Yucatán aúna ciudades modernas y ancestrales, selvas y playas. Yucatán es una interminable historia cultural.

Yucatan, with a climate that is perfect for your guayabera shirt, is alive with the flavor of metate and pibil. The region exists between spring and summer, Quintana Roo and Campeche, and the Caribbean Sea and the Gulf of Mexico. Yucatan combines modern and ancient cities, jungles, and beaches in its endless cultural history.

Por / By Juanjo Herranz
Fotos / Photos: Secretaría de Fomento Turístico de Yucatán



1 Valladolid

Capital del oriente maya
Capital of the Mayan East

© Oleh_Slobodeniuk / Getty Images

Valladolid es epicentro de ruinas milenarias, ríos con cocodrilos, lagunas rosadas y pueblos misteriosos. Conocida como la "Sultana de Oriente", es una ciudad en calma, segura y con una gastronomía de largo recorrido.

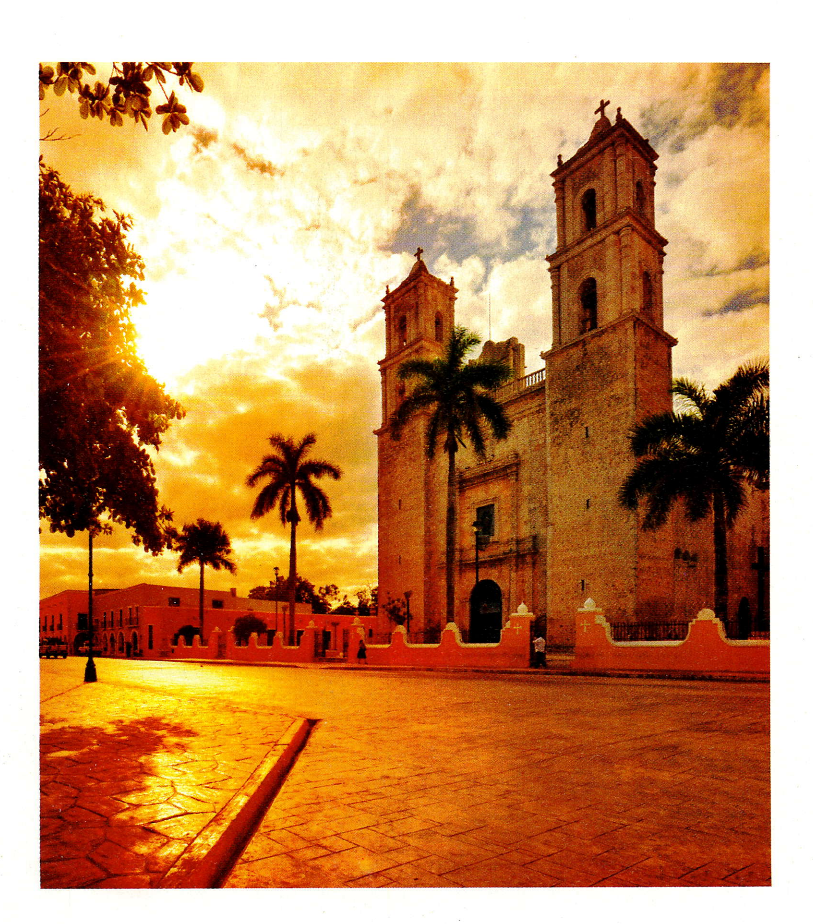
Valladolid is an epicenter for ancient ruins, crocodile-filled rivers, pink lagoons, and mysterious towns. Known as the "Sultana of the East," it is a calm, safe city with a long culinary history.

Las calles son tan coloniales como mayas. Las mujeres mayas y sus alegres huipiles (trajes típicos de la región) pasean entre las casas levantadas en época de la Conquista. Casas que son un parchís (parqués, ludo) de muchos colores. Rosa, amarillo, verde, naranja, crema, rojo, blanco, salmón, granate... Un parchís para tantos jugadores como colores tiene el Pantone. Enumerar colores cansa y en el bazar, frente al zócalo, es fácil encontrar una mesa para descansar y comer algo: carnitas, chuleta, pastor, empanizado, champiñones, raja, chorizo... Resistirse a estas bondades envueltas en tortillas de maíz no es sencillo. Al revés que en el parchís, cuento un taco y como veinte.

Its streets are both colonial and Mayan. Local women in cheerful huipiles (a traditional item of clothing worn by women in the region) stroll among houses built at the time of the Conquest, which form a kind of multi-colored Parcheesi board (a game also known as Ludo or, originally in India, as Parchisi). Pink, yellow, green, orange, cream, red, white, salmon, maroon... A Parcheesi board for as many players as Pantone has colors. Listing colors is tiring but it's not hard to find a table at the bazaar across from the zócalo to rest and have a bite to eat. Try the carnitas, chuleta, pastor, empanizado, mushroom, raja, or sausage wrapped in corn tortillas. Hard to resist!



© Sergio Amiti / Getty Images





Información
Information

Valladolid: a dos horas y media de Mérida o de Cancún. La empresa de autobuses ADO ofrece servicios frecuentes para llegar a Valladolid.

Valladolid is located just two and a half hours from either Mérida or Cancun. The ADO bus company offers frequent service to Valladolid.

Consulte: See:
yucatan.travel
yucatan.travel/cultura/valladolid



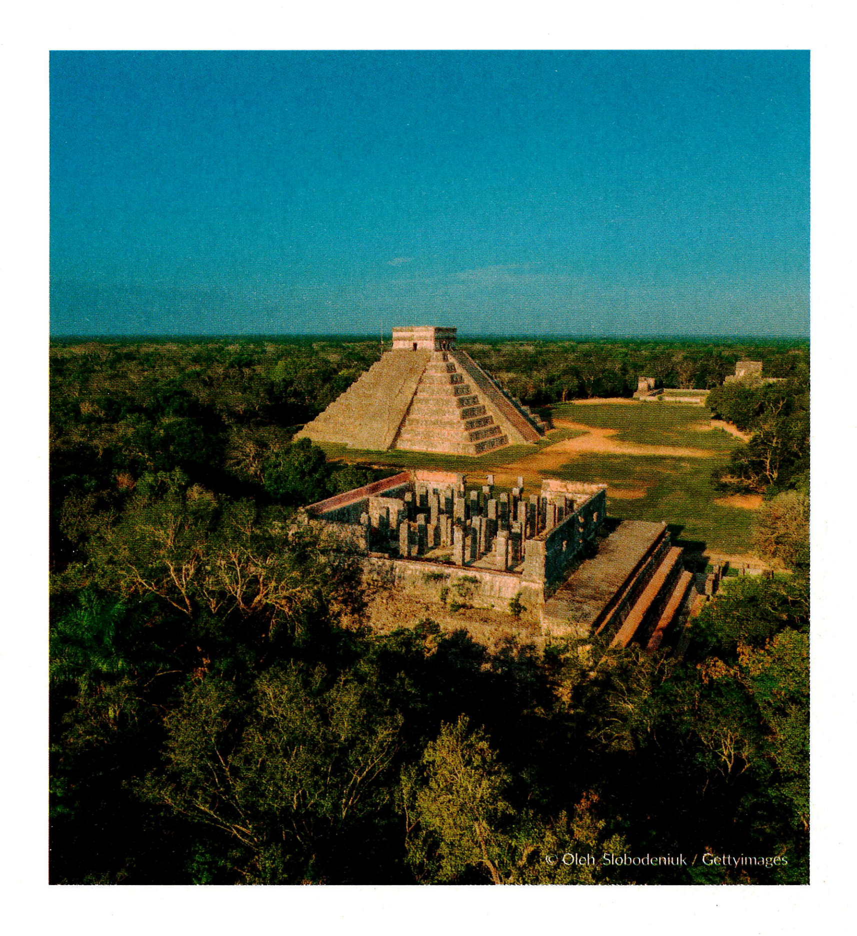
2 Chichén Itzá

Una de las Maravillas del Mundo

One of the Seven Wonders of the Modern World

Las denominadas Maravillas del Mundo deben tener la habilidad de maravillar y Chichén Itzá, no cabe duda, la tiene. La base de la pirámide se vislumbra entre los árboles y, cuando llegas al claro, el templo de Kukulcán emerge con una geometría imponente. Treinta metros de altura, 91 escalones en cada uno de los cuatro lados, un último escalón compartido que completa la suma de 365 (los días que tarda la Tierra en dar una vuelta al Sol), una construcción que manifiesta los conocimientos de astronomía y matemáticas de los mayas.

A "Wonder of the World" has to be able to produce a sense of amazement and Chichén Itzá undoubtedly qualifies. As you approach, the pyramid's base is visible through the trees; once you are in the clearing, the imposing geometry of the Kukulcán temple emerges. Measuring 100 feet high, the pyramid has 91 steps on each of its four sides and a final shared step for a total of 365 steps—the number of days it takes the Earth to go around the Sun and a testimony to the Mayans' knowledge of astronomy and mathematics.


© Oleh Slobodeniuk / Gettyimages



Información
Information

Chichén Itzá: a una hora de Valladolid, la terminal de autobuses tiene servicio continuo a Chichén Itzá.

Chichén Itzá: One hour by bus from the Valladolid terminal, which offers continuous service to Chichén Itzá.

Consulte: See: yucatan.travel/archeological-area/chichen-itza/

La base de la pirámide se vislumbra entre los árboles y, cuando llega al claro, el templo de Kukulcán emerge con una geometría imponente.
The base of the pyramid is visible through the trees; upon reaching the clearing, the imposing geometry of the Kukulcán temple emerges.

La temperatura de Yucatán es alta durante todo el año y más aún en verano. Chaac, el dios de la lluvia, al que le rezaban los mayas, cobra mucho sentido. Los zopilotes vuelan sobre la pirámide; el jaguar ruge entre los árboles (realmente ruge, pues los artesanos venden unas piezas de cerámica que reproducen el rugido y no paran de hacerlo sonar), y el eco de la cúpula de la pirámide, trasladado y amplificado por las escaleras, emite un graznido de quetzal cuando se aplaude desde puntos concretos. Puedes imaginar al príncipe de Chichén Itzá con los brazos en alto, la ovación de los allí presentes, un eclipse anunciado por los sabios de la ciudadela... casi dan ganas de arrodillarse ante la majestuosidad del entorno.

Chichén Itzá recibe hasta dos mil personas al día. Es mejor llegar temprano para poder disfrutar una visita más genuina.

Temperatures in Yucatan are hot throughout the year, but especially in the summer. Small wonder that Chaac, the god of rain to whom the Mayans prayed, was so important. Buzzards fly over the pyramid, jaguars roar among the trees (the vendors in the park sell ceramic "whistles" that imitate the sound, so the "roar" is constant), and when you clap your hands at certain points inside the pyramid dome, the sound, transported and amplified by the stairs, produces a quetzal's "croak." Try to imagine the Prince of Chichén Itzá with his arms raised, an ovation from those in attendance, an eclipse predicted by the sages of the citadel... it almost makes you want to kneel before the majesty of the surroundings.

Up to 2,000 people visit Chichén Itzá every day so it's a good idea to arrive early to avoid the crowds.



Xocén

Centro del mundo maya
Heart of the Mayan World



Calles polvorientas, muros de piedra, niños caminando a la escuela, tiendas de abarrotes y huipiles colgados al sol. Xocén, a simple vista, es un pueblo maya más. Sin embargo, tiene dos peculiaridades: una cruz santa y un libro vivo. Cuentan que cuando el cielo fue creado, una gota de la resina que formó el firmamento se derramó, marcando un punto concreto: el centro del mundo, el lugar donde descansa la santa cruz. La iglesia que guarda la cruz, en Xocén, viste piedra y luce una campana en el lateral. Adentro no se pueden tomar fotos. Dicen que esta cruz tiene vida y que su interior es de puro oro. Cuando se ha intentado desenterrarla, no se ha conseguido llegar al final de la inserción de la cruz porque, según dicen, está unida con el centro de la tierra.

Dusty streets, stone walls, children walking to school, grocery stores, and huipiles hanging in the sun. At first glance, Xocén may seem like just another Mayan village, but it boasts two landmarks: the Holy Cross and the Living Book. Legend has it that when heaven was created, a drop of the resin that formed the firmament spilled onto a specific point at the center of the world, the place where the Holy Cross rests. The church that guards this cross in Xocén is made of stone and has a bell on one side. Inside, photography is not allowed. This cross is said to be "alive," with an interior made of pure gold. Efforts to excavate the site have never reached fruition because, supposedly, it is connected to the center of the earth.

Este pueblo, a doce kilómetros de Valladolid, guarda otro misterio, el Libro Vivo de Xocén o Libro Sagrado de las Profecías. Según la leyenda, este libro, de un metro por un metro, tiene vida y alberga todos los secretos del mundo. Sus páginas se pasan solas, una página cada 1.° de enero. En esa página se pueden leer todos los eventos que ocurrirán en el año: sequías, ataques o nacimientos. Si intenta pasar sus hojas, se rompen y el libro sangra. Lamentablemente, dicen que fue prestado a una comunidad cercana y se perdió. La profecía indica que cuando el libro regrese será el fin del mundo. Recorrer Xocén es dar un paseo por los misterios del mundo maya.

But Xocén, twelve kilometers from Valladolid, holds yet another mystery: the Living Book of Xocén, known also as the Sacred Book of Prophecies. The stories say that this 3x3-foot book is alive and contains all the secrets of the world. Its pages turn on their own every January 1st, revealing a new page that contains every event that will occur in the year, including droughts, attacks, and births. If you try to turn its pages, they tear and the book bleeds. Unfortunately, at some point the book was supposedly loaned to a nearby community, which lost it. According to the prophecy, the book's return will signal the end of the world. To visit Xocén is to take a walk through the mysteries of the Mayan world.



Información
Information

Xocén: a quince minutos de Valladolid. Cerca del zócalo salen las combis que te llevan a Xocén.

Xocen: Fifteen minutes from Valladolid. The combi vans to Xocén leave from near the zócalo.

Contactar a: Contact:
Miguel Nahuat
Xocén Birding Trails
Tel.: +52 985 211 7095.



4 Las Coloradas

Las lagunas rosadas
The Pink Lagoons

A 120 kilómetros de Valladolid se encuentra la laguna de Las Coloradas, famosa por el color rosado de sus aguas y porque allí anidan flamencos, que son del mismo color. Caminando, en bicicleta o en un autobús, se puede conocer la laguna y acercarse a estos animales de movimientos alegres.

Las 2.500 hectáreas de aguas rosas, tan infrecuentes, producen la sensación de estar recorriendo algún planeta lejano. El sol yucateco, siempre vivaz, y el viento cálido acompañan el paseo. Los flamencos se amontonan en el linde con la ría. Allí, en grupos de diez, quince o veinte, picotean la laguna buscando comi-

Seventy-five miles from Valladolid is the Las Coloradas lagoon, famous for its pink waters and the pink flamingos that nest there. You can reach the lagoon on foot or by bike or bus to get a close look at these lively birds.

The 6,180 acres of pink water are an unusual sight that produces a feeling of visiting some distant planet. The always-vibrant Yucatan sun and warm winds are part of the walk. The flamingos gather on the edge of the estuary where, in groups of ten, fifteen, or twenty, they dip their bills into the lagoon in search of food or acrobatically raise one leg, draw

da o, acrobáticamente, alzan una pata, encogen el cuello y duermen mecidos por el viento. Los flamencos se alimentan de artemias, pequeños crustáceos de la familia de los camarones, que producen betacaroteno, igual que los tomates. Los flamencos adquieren su plumaje rosado porque se alimentan de estos animales. La mejor época para ver flamencos es durante su época de reproducción, de abril a septiembre. Cualquier época del año es buena para tomarse fotos en sus aguas de ciencia ficción.

back their necks, and go to sleep, rocked by the wind. Flamingos feed on brine shrimp, small crustaceans in the shrimp family, which produce beta-carotene, like tomatoes. The flamingos' pink plumage comes from feeding on these animals. The best time to see these birds is during their breeding season, from April to September, but any time of the year is fine for photographing the lagoon's science fiction waters.

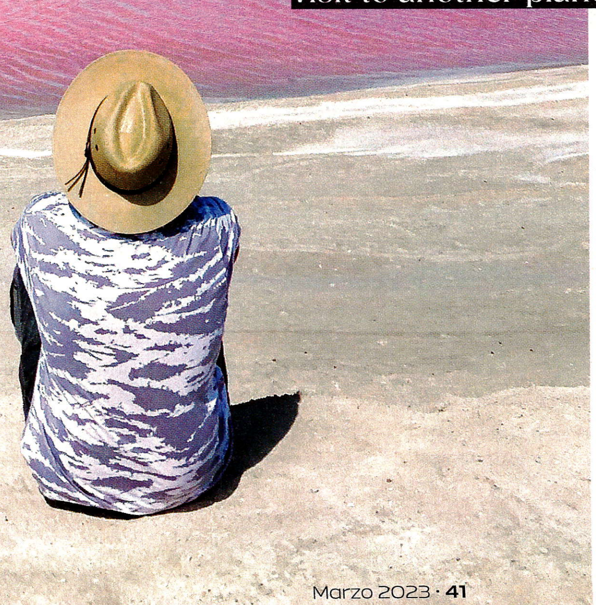


Información
Information

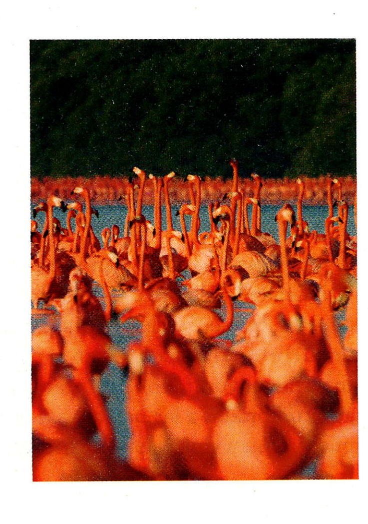
Las Coloradas: a una hora y media de Valladolid. Cerca de la terminal salen autobuses rumbo a Tizimín, desde donde se toma otro transporte a Las Coloradas. También se puede llegar en taxi desde Río Lagartos.

Las Coloradas: An hour and a half from Valladolid. Buses leave for Tizimín from near the terminal. Once in Tizimín, you can take additional transportation to Las Coloradas. It can also be reached by taxi from Río Lagartos.

Consulte: **See:** yucatan.travel/aventura-y-naturaleza/las-coloradas



Visitar la laguna de Las Coloradas, famosa por el color rosado de sus aguas y sus flamencos, produce la sensación de estar recorriendo otro planeta. A visit to Las Coloradas lagoon, famous for its pink waters and flamingos, feels like a visit to another planet.





Río Lagartos

y los cocodrilos
and the Crocodiles

La Reserva de la Biosfera de Río Lagartos es rica en aves: más de 460 especies de aves migratorias y endémicas, incluyendo al águila osprey, el cormorán, el pelícano, la garza y el pato buzo. The Río Lagartos Biosphere Reserve is rich in birds: more than 460 species of migratory and endemic birds, such as osprey eagles, cormorants, pelicans, herons, and diving ducks can be seen.

A veinte minutos de Las Coloradas, donde el río se encuentra con el mar, está Río Lagartos. Los pelícanos descansan sobre los botes anclados y bordean el mar en un vuelo certero. La lancha enfila la ría, sale del puerto y entra al manglar, una zona que se debate entre la tierra y el río.

El guía otea las orillas y antes de cinco minutos ha reducido la velocidad. "Huelo un cocodrilo", dice sonriente. En efecto, allí está. Un cocodrilo de más de dos metros descansa en la orilla. Estos animales tienen sangre fría y es fácil encontrarlos tomando rayos de sol. Nos acercamos mucho, porque están acostumbrados a las personas. Son imponentes y longevos, pues llegan a vivir hasta sesenta años.

Twenty minutes from Las Coloradas, where the river meets the sea, is Río Lagartos. Pelicans rest on the anchored boats or skirt the sea in skillful flight. The boat heads up the estuary, leaving the port behind, and enters the mangrove swamp between the land and the river.

The guide scans the shores and, after about five minutes, slows down. "I smell a crocodile," he says with a smile. And there it is: a six-foot crocodile on the shore. These imposing animals can live up to sixty years and, because they are cold-blooded, they are often seen basking in the sun. Accustomed to humans, they allow us to come very close.



Información
Information

Río Lagartos: a una hora y media de Valladolid. Desde Las Coloradas se puede llegar en taxi en veinte minutos.

Río Lagartos: An hour and a half from Valladolid, it is a twenty minute taxi ride from Las Coloradas.

Agencia recomendada para el recorrido en lancha:
Recommended agency for the boat tour:

Ría Maya Tours.
Tel. +52 986 111 9288.
yucatan.travel/aventura-y-naturaleza/rio-lagartos



La Reserva de la Biosfera de Río Lagartos es rica en aves: más de 460 especies de aves migratorias y endémicas, incluyendo al águila osprey, el cormorán, el pelícano, la garza y el pato buzo. Nos encontramos con todos ellos mientas regresamos al puerto. Volvemos rápido después de un recorrido de dos horas ría arriba. La lancha levanta la proa, el viento azota el cabello y el sol picotea los brazos, mientras empieza a caer la tarde.

The Río Lagartos Biosphere Reserve is rich in birds: more than 460 species of migratory and endemic birds, including the osprey eagle, cormorant, pelican, heron, and diving duck can be seen. And we see many of them on our way back to the port, which seems to take no time at all after our two-hour journey up the river. The boat's bow rises up, the wind whips our hair, and the sun kisses the skin on our arms as the afternoon slowly fades away.

Review

Para el fotógrafo aficionado

Sí, ya sabemos que su iPhone es su compañero de viaje favorito; sin embargo, siempre se le puede hacer una actualización. Este juguete de Fjorden es la herramienta perfecta para fotógrafos de celular, al aportar el agarre del teléfono como si fuera una cámara tradicional y facilitar su uso al capturar una imagen. Este accesorio brinda controles físicos para el obturador, el *zoom*, la exposición y mucho más. Las *apps* gratuitas de la marca le permiten disparar en modo automático, manual y, próximamente, retrato. shop.fjorden.co



For the Amateur Photographer

Sure, we know your iPhone is your favorite travel companion, but it can always be upgraded! This gadget from Fjorden is the perfect tool for mobile photographers, providing a phone grip similar to that used with traditional cameras, which makes capturing an image much easier. This accessory provides physical shutter, zoom, exposure controls, and much more. The brand's free apps make it possible to shoot in auto, manual, and —coming soon!— portrait modes. shop.fjorden.co



Monocular para teléfono inteligente

¿Se imagina un lente perfecto para tomar fotos silvestres, pero desde su celular? Este es un monocular que se monta en su teléfono con un adaptador y le proporciona imágenes ampliadas antes de tomar la foto o grabar un video. Con un lente de 42 mm, que reúne luz óptima y produce un aumento de 8x, este aparato es perfecto para los amantes de parques nacionales y avistadores de ballenas y aves. hammacher.com

Smartphone Enabled Monocular

Imagine the perfect lens for taking nature photos using your cell phone. This monocular mounts to your phone via an adapter and allows you to see magnified previews before you take a photo or record a video. With a 42mm lens that gathers optimal light and produces 8x magnification, it's perfect for national park fans and whale and bird watchers hammacher.com

Marcador de libros y diccionario

Si durante su vuelo está leyendo un libro interesante y quiere buscar un concepto que desconoce o no entiende, este marcador de libros con diccionario electrónico es el perfecto compañero de viaje. Este adminículo proporciona más de 40.000 definiciones de palabras del diccionario *Collins Pocket Webster*. Se desliza fácilmente entre las páginas y, al sacarlo, le permite consultar el significado de alguna palabra desconocida con su teclado integrado. amazon.com

Bookmark and Dictionary

If, while reading an interesting book during your flight, you'd like to look up an unfamiliar concept, this electronic dictionary bookmark is the perfect travel companion. The gadget contains more than 40,000 dictionary definitions from the *Collins Pocket Webster*. It slips easily between pages and, when removed, allows you to search for the meaning of a word using its built-in keyboard. amazon.com



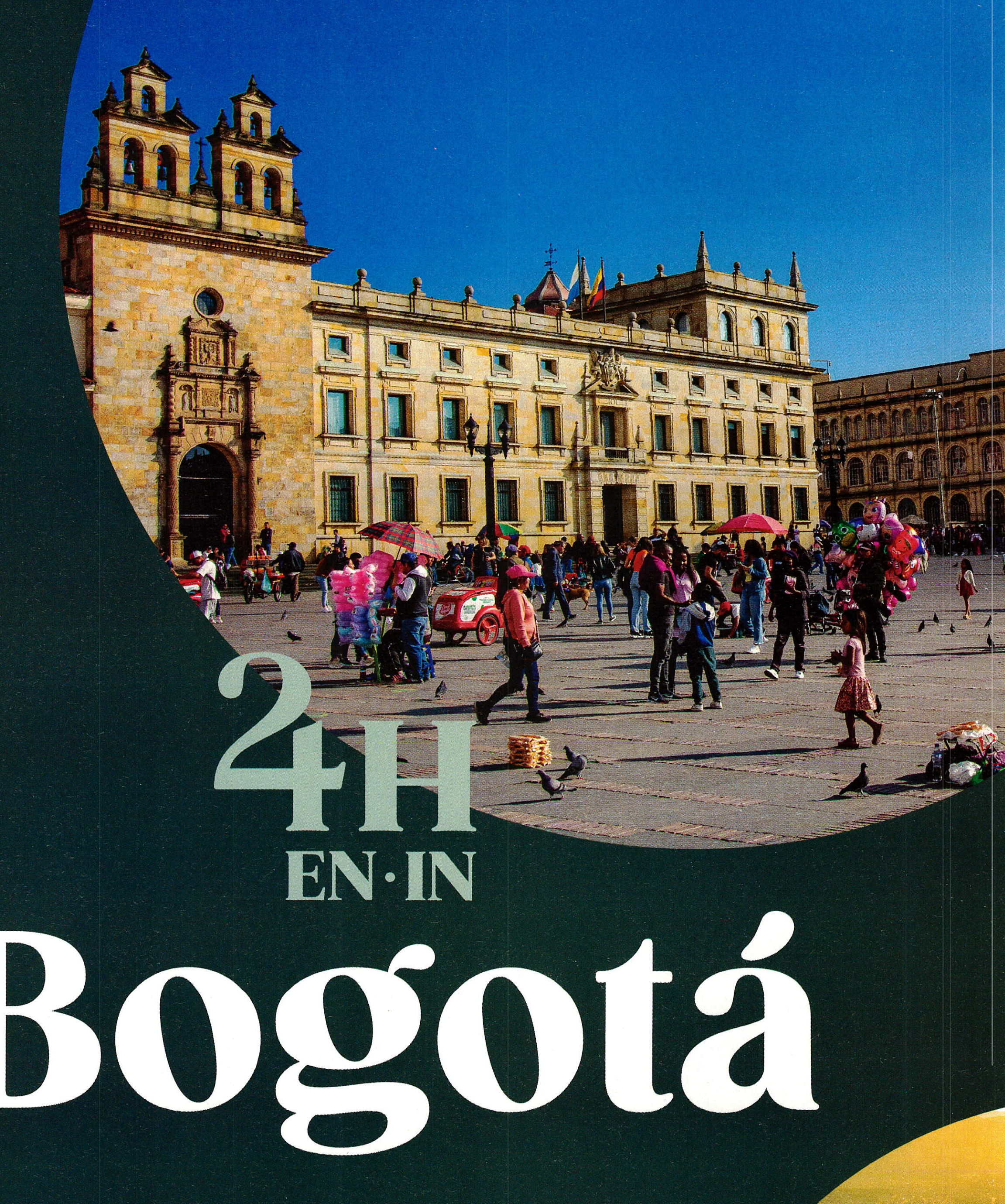


Fogata portátil

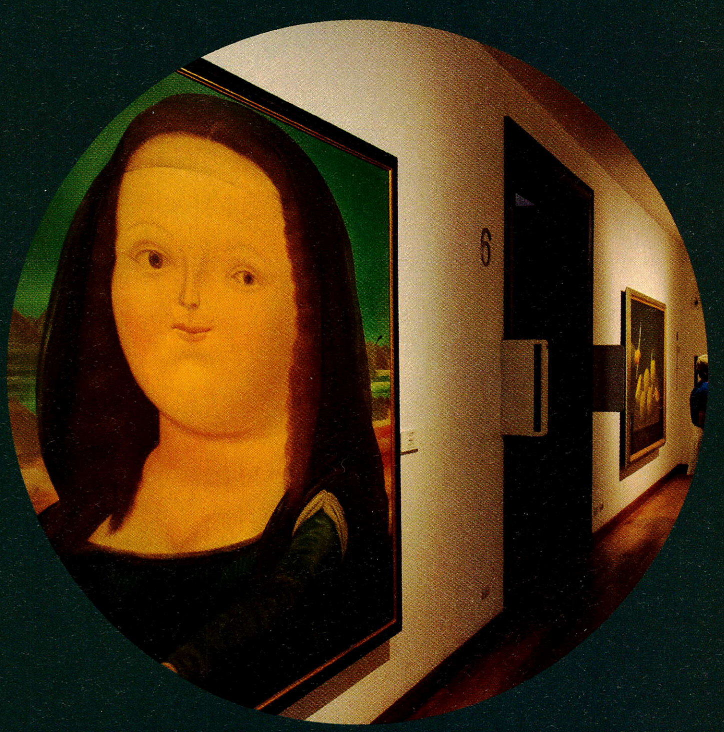
Atrás quedó el intentar prender fuego de maneras arcaicas en medio de la playa o montaña. Este pequeño pozo de cemento es una fogata portátil que se puede poner sobre una mesa sin problema. Alimentado por alcohol isopropílico, es inoloro y no genera humo. Con su diseño minimalista y tamaño compacto, este brasero personal aporta iluminación y calidez a una velada con amigos y familiares. Ideal para asar malvaviscos en la comodidad de la casa. brookstone.com

Portable Campfire

No more archaic attempts at building a fire on the beach or in the mountains! This small, portable cement fire pit can be safely placed on any table. Powered by isopropyl alcohol, it is odorless and smokeless. The personal fire pit's minimalist design and compact size allow it to be used on any surface to bring illumination and warmth to an evening with friends and family. Ideal for roasting marshmallows in the comfort of your home. brookstone.com



24H EN·IN Bogotá

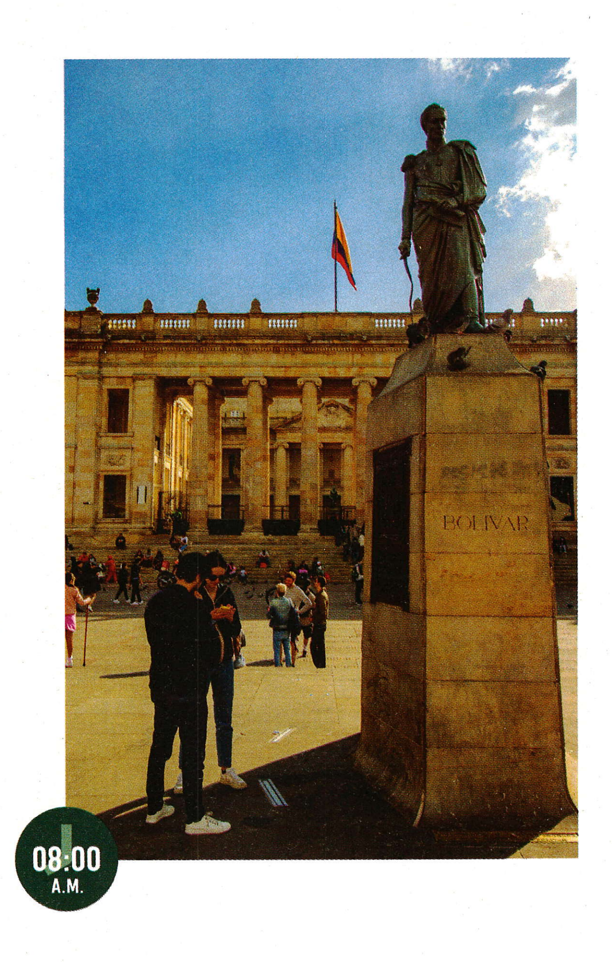


Bogotá, una ciudad en constante crecimiento, invita a quien se atreve a caminar por sus empinadas callecitas del oriente a empaparse de caos, cultura y movimiento. ¿Poco tiempo para recorrerla? Aquí el reto de Bogotá en 24 horas.

Bogotá, a city in a constant state of growth, invites those willing to climb the steep streets to soak up the culture, chaos, and vibrant activity of the city's east side. Not much time to explore? Here's our 24-hour challenge for Bogotá!

Texto y fotos / Text and photos: Demian Colman







Desayuno en La Puerta Falsa
Breakfast at La Puerta Falsa

Comenzamos en el corazón de la ciudad, calle 11 con carrera 6, tomando chocolate santafereño con pan y queso en esta "puerta" con más de cien años de tradición. Atrévase a tomarlo como los lugareños: queso al fondo de la taza hasta que se derrita y pan mojado en el chocolate.

We start in the heart of the city, Calle 11 and Carrera 6, enjoying the classic "Santa Fe" hot chocolate, bread, and cheese in this "doorway" with a history stretching back more than a hundred years. Enjoy this treat in the local fashion, dropping the cheese into the hot chocolate and letting it rest at the bottom of the cup until melted, then dipping the bread.

Visita a la plaza de Bolívar
Visit the Plaza de Bolívar

Camine hasta la carrera 7 con calle 11 y descubra la plaza de Bolívar. Dé un vistazo panorámico a sus casi 14.000 metros cuadrados: hacia al oriente la Catedral Primada y el Colegio Mayor de San Bartolomé (el más antiguo del país); al norte, el Palacio de Justicia; al occidente, la Alcaldía Mayor de Bogotá, y al sur, el Capitolio Nacional. Escudriñe este monumento nacional mientras escucha el sonido de tambores, flautas y guitarras de artistas callejeros.

Walk to Carrera 7 and Calle 11 to discover the Plaza de Bolívar. Check out the panoramic view of this 150,000 square-foot square: to the east, the Primatial Cathedral and the Colegio Mayor de San Bartolomé (the oldest school in the country); to the north, the Palace of Justice; to the west, the Office of the Mayor Bogotá; and to the south, the National Capitol. While admiring this national monument you'll hear street performers' drums, flutes, and guitars.



Descubra la plaza Núñez
Discover Núñez Square

Tome la carrera 7 hacia el sur, sin olvidar mirar hacia arriba para admirar la arquitectura que enmarca el estrecho pasaje. La plaza es el jardín de la Casa de Nariño (palacio presidencial) y fue recientemente abierta al público. Si desea visitar la Casa de Nariño agende su turno en visitas.presidencia.gov.co.

Head south on Carrera 7, and don't forget to admire the architecture that frames this narrow passage. Nuñez Square, only recently opened to the public, is the front garden of the Casa de Nariño (presidential palace). If you'd like to visit the Casa de Nariño, schedule your tour at visitas.presidencia.gov.co.



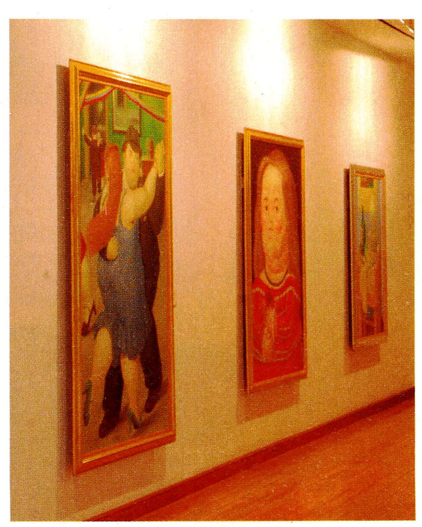




Inspírese con Botero
Get Inspired by Botero

Los más importantes museos de la ciudad están en esta zona: Museo de Santa Clara, Casa del Marqués de San Jorge, Francisco José de Caldas y Museo Colonial, entre otros. Sin embargo, como tenemos pocas horas, sugerimos concentrarse en el Museo Botero. Regrese entonces a la calle 10 y doble por la 5B. Su impresionante colección de 208 obras, donadas por Fernando Botero, incluye 85 de destacados artistas internacionales como Monet, Dalí, Picasso, Renoir y muchos más.

Some of the city's most important museums are located in this area: Museo de Santa Clara, Casa de Marqués de San Jorge/Francisco José de Caldas archeological museum, and the Museo Colonial, among others. However, since we only have a few hours, we suggest concentrating on the Botero Museum. To get there, head back to Calle 10 and follow it up to Carrera 5B. The Botero Museum's impressive collection of 208 works, donated by Fernando Botero, includes 85 pieces by world-famous international artists such as Monet, Dalí, Picasso, Renoir, and many more.





Camine al Chorro de Quevedo
Walk to Chorro de Quevedo

El camino continúa por las estrechas y empinadas calles de La Candelaria, centro histórico y cultural de la capital colombiana. En sus casas bajas de tejados de barro y ventanas de madera se ofrecen variadas experiencias gastronómicas y culturales. El objetivo es llegar a la calle 12B con 2, donde está la piedra fundacional de la ciudad. Hoy, el Chorro es el lugar de encuentro para escuchar a los cuenteros (narradores orales de gran tradición en la ciudad) o tomar bebidas tradicionales, como chicha, canelazo o aguardiente. Termine ojeando el pasaje artesanal de la carrera 2.

Our tour continues through the steep and narrow streets of the La Candelaria neighborhood, the historical and cultural center of the Colombian capital. A variety of culinary and cultural experiences are available inside the neighborhood's squat houses with clay-tiled roofs and wood-framed windows. Head for Calle 12B and Carrera 2 and the stone fountain marking the site where the city was founded. Today, El Chorro is a meeting place where people come to listen to storytellers (a great tradition in Bogotá) or drink famous local beverages such as chicha, canelazo, or aguardiente. Finish by browsing the arts and crafts arcade on Carrera 2.



El Dorado El Dorado

Camine 800 metros por la 7 hacia el norte con la mirada siempre atenta al arte callejero. El objetivo es alcanzar el Museo del Oro, en la calle 15. Si bien la leyenda de El Dorado se aplica a toda América, es aquí donde usted puede evidenciar qué la originó. Cuatro salas exploran el trabajo de los metales, la relación entre la gente y el oro en la Colombia prehispánica, la cosmología indígena, el simbolismo y finalmente las ofrendas.

Head north on Carrera 7 for about a half-mile, keeping an eye out for street art. Your destination is the Gold Museum on Calle 15 and Carrera 7. Although the search for the legendary El Dorado took place all over the Americas, it is here at the Museo del Oro that you can experience just what inspired it. The museum's four rooms explore different forms of metalwork, the relationship between people and gold in pre-Hispanic Colombia, indigenous cosmology and symbolism, and, finally, gold offerings.

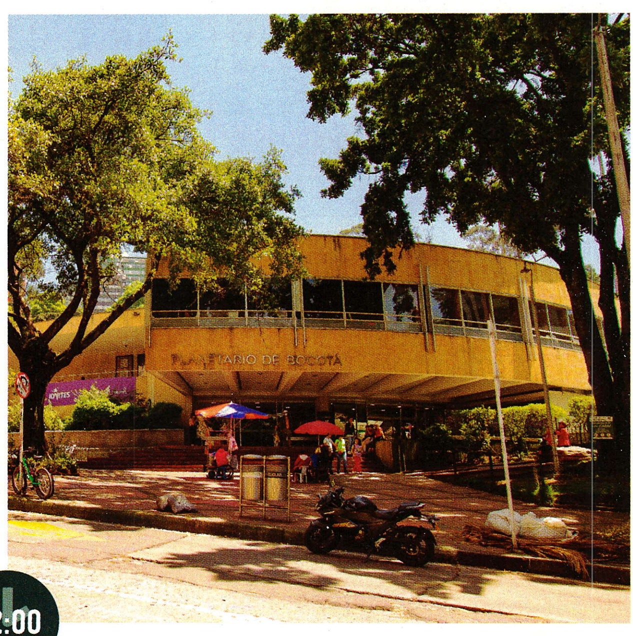


12:00 P.M.

Un septimazo A "Septimazo"

Estamos cortos de tiempo, así que puede recorrer un par de cuadras para tomar un taxi o caminar veinte minutos por la 7 hasta la calle 28. En el camino verá el Planetario y la hoy plaza cultural La Santamaría, que antes fue una plaza de toros. Suba hacia la 4, pues la idea es almorzar en el tradicional barrio La Macarena. Si le gustan las experiencias con sabor local, aventúrese a la plaza de la Perseverancia (carrera 5 con 30), pero si desea algo más sofisticado elija La Juguetería (calle 27 con 4) o simplemente camine por la carrera 4, entre la 26 y la 30, y elija su opción entre un buen puñado de restaurantes.

We're short on time, so either walk a couple of blocks to hail a cab or take a twenty-minute stroll down Carrera 7 to Calle 28. On the way, you'll see the Planetarium and La Santamaría Cultural Plaza (formerly a bullring). Head uphill to Carrera 4 and have lunch in the traditional La Macarena neighborhood. For a local experience, venture to the Plaza de la Perseverancia fruit and vegetable market (Carrera 5 and Calle 30) or, for something more sophisticated, visit La Jugueteria (Calle 27 and Carrera 4) or simply stroll along Carrera 4, between Calle 26 and 30, and choose from among a number of fine restaurants.



02:00 P.M.





Seguimos de museos
More Museums

No se tarde mucho comiendo, pues en la calle 28 con 7 está el Museo Nacional. Construido en 1870 para ser una cárcel, el edificio fue readaptado como museo en 1940 y ofrece una visión de la historia de Colombia a través del arte.

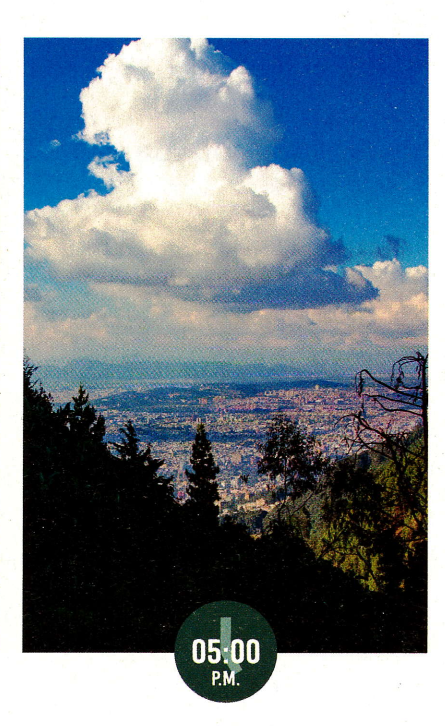
Don't take too long eating, because the National Museum is at Carrera 7 and Calle 28. Built in 1870 as a panopticon prison, the building was repurposed as a museum in 1940. It offers a look at Colombia's history through art.



Conozca la libertad
Get to Know the Liberator

Es hora de volver a correr. Estamos a dos km de la Casa Museo Quinta de Bolívar, donde vivió el Libertador durante sus visitas a Bogotá, el cual cierra a las 5 p.m. Aquí Bolívar y Manuelita compartieron ideas de libertad, planes de batalla y elegantes cenas en medio de momentos que cambiarían el rumbo de la Gran Colombia. Recorra los jardines y explore entre sus muros.

Time to run again! We're 1.2 miles from the Quinta de Bolívar Museum, housed in the home owned by the Liberator, where he stayed during his visits to Bogotá. Here Bolívar and Manuelita Sáenz shared ideas of freedom, battle plans, and elegant dinners during moments that would change the course of the Gran Colombia. Tour the gardens and explore within their walls. The museum closes at 5 p.m.



Vistas desde el cielo
Views from Above

Estamos a trescientos metros de la entrada al cerro de Monserrate. La iglesia, en la cima de los 3.152 m. s. n. m., es el ícono de la ciudad. Puede tomar el funicular o el teleférico y ya en la cima buscar la plaza, frente a la iglesia. Tendrá una vista única de la ciudad por un lado y de la cordillera oriental al otro. Lleve un buen abrigo, pues si por la mañana sufrió de calor, ahora sentirá frío. Vale la pena quedarse mientras el sol baja y las luces de la ciudad empiezan a iluminar.

We're now only 1,000 feet from the entrance to Monserrate Mountain. The church at the top, 10,000 feet above sea level, is the city's icon. You can take the funicular or the cable car up to the top and then look for the square in front of the church, which provides a unique view of the city on one side, and a view of the eastern mountains on the other. Take a warm coat; you may have felt very hot in the morning, but up here it's cold! It's worth staying for sunset, when the city lights start to twinkle.



Busquemos comida
A Bite to Eat

Desplázase hacia el norte, hacia los famosos circuitos de la Zona Rosa y el parque de la 93, donde hallará multitud de opciones. Yo le recomiendo, estratégicamente ubicado en medio de tanta actividad, Le Grand (calle 92 con 10), un elegante restaurante francés que ofrece una cena tranquila acompañada con la mejor pastelería, para relajarse un poco después de este largo día.

Head up north to the famous Zona Rosa and Parque de la 93, where you'll find plenty of options. I recommend the strategically located Le Grand, in the midst of the endless activity at Calle 92 and Calle 10. This elegant French restaurant serves a quiet dinner followed by the finest pastries, allowing you to relax a little after a long day.

You must be exhausted, but the life of





La hora de la "rumba"
It's Time for "Rumba"

Debe estar agotado, pero la vida del turista es dura y no hay tiempo para descansar. Estamos en un punto estratégico para la noche bogotana. Aquí encontrará excelentes "rumbeaderos" de los que gustan a la juventud bogotana. Le recomiendo, en el parque, El Mono Bandido (carrera 12 con 93), una alternativa juguetona en donde puede tomar un trago en una "playa", una piscina de pelotas o un columpio.

a tourist is hard and there is no time to rest. We're at one of the key points for Bogotá's nightlife. You'll find excellent "rumbeaderos," as Bogotá's youth refer to their favorite clubs. I suggest El Mono Bandido (Parque de la 93, Carrera 12 and Calle 93), a playful alternative where you can have a drink on a "beach," in a ball pit, or on a swing.

Where to begin? With a good breakfast,



Un nuevo día
A New Day

¿Por dónde empezar? Un buen desayuno, claro, y Usaquén es otro polo gastronómico, donde hay varias opciones exquisitas. Aquí recomiendo Café Rosé (calle 118 con 5), por sus detalles encantadores y su menú de ensueño. Usaquén es también sede de un gran mercado artesanal y punto de partida del Tren de la Sabana, para cuando tenga más tiempo.

of course. Usaquén is another culinary staple, with several exquisite options such as Café Rosé (Calle 118 and Carrera 5), with its charming details and dreamy menu. Usaquén is also home to a large craft market and the starting point for the Tren de la Sabana train, for another visit when you have more time.



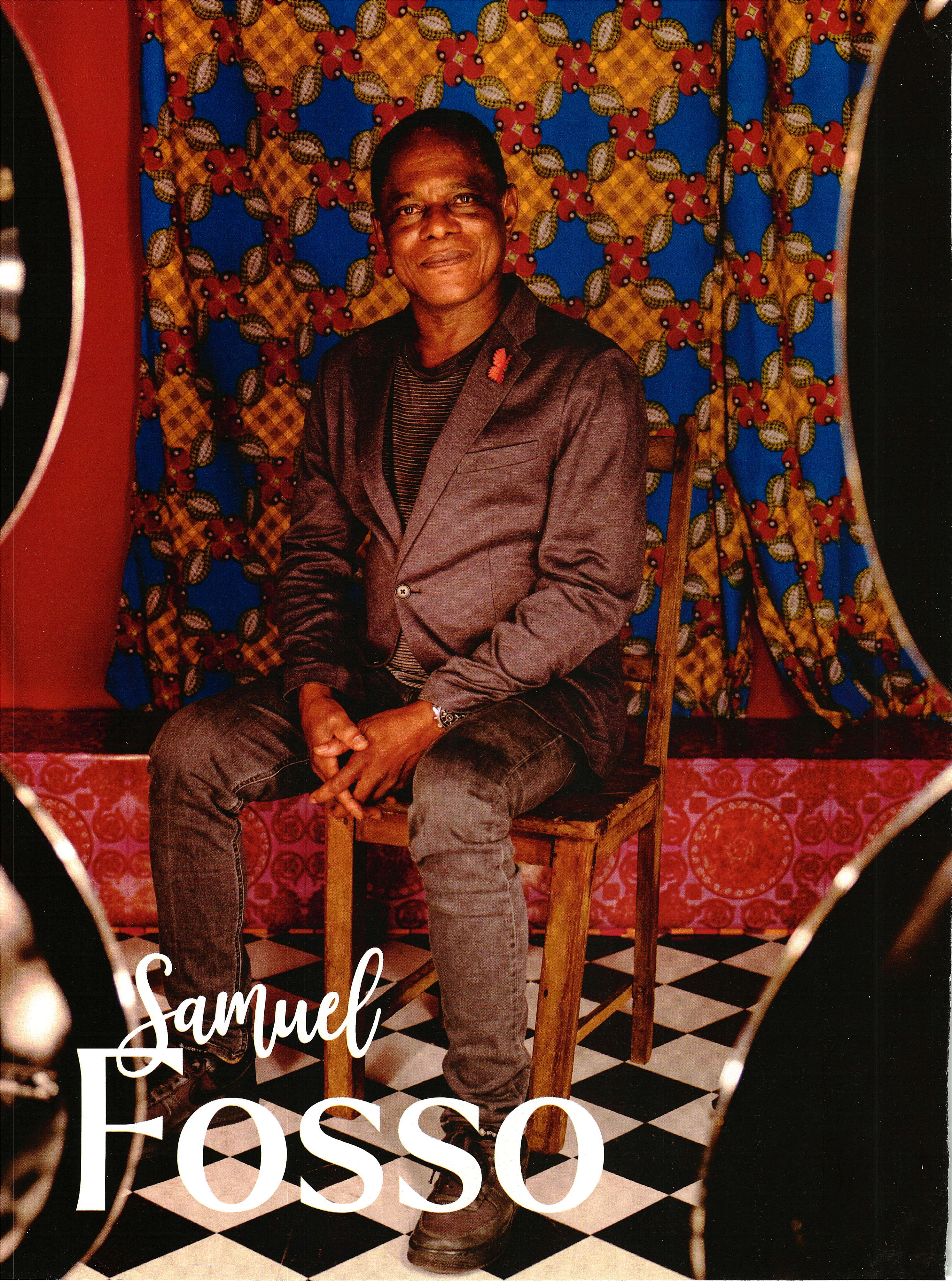
Slazenger™

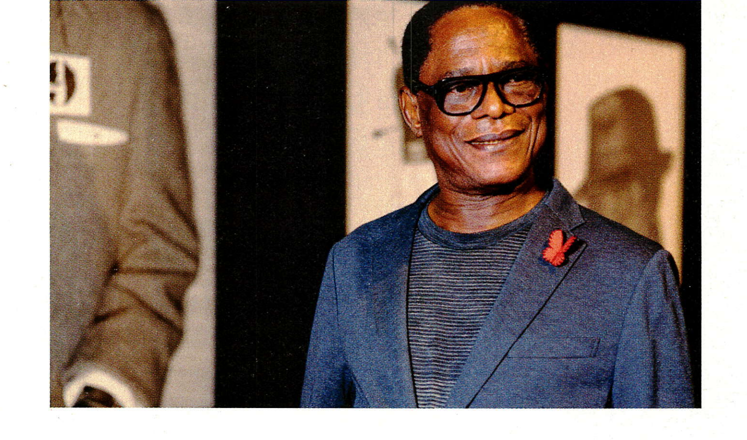
SLAZENGER™ and the Panther Device™ are trade marks of Slazengers Limited and are used under license by MOREL, S.A.



Calle C entre 13 y 14, Zona Libre de Colón, Panamá, | +507 445-2222
www.morelsa.com | marcas@morelsa.com | @morelsazl | Morel SA

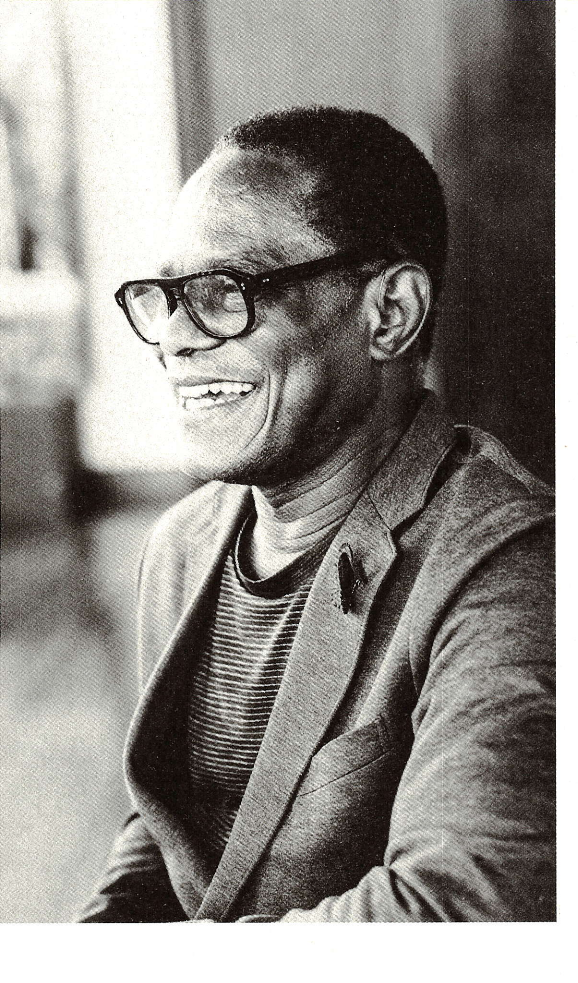
MOCHILAS, MALETAS, ACCESORIOS, ROPA PARA DAMAS, CABALLEROS, NIÑOS, Y MUCHO MÁS


Samuel
FOSSO



Encontrarse en el otro... en Panamá Finding Oneself in the Other... in Panama

Por / By Alexa Carolina Chacón
Fotos / Photos: Susana Aramburú



"Hice African Spirits para que las personas pudieran encontrar en los museos esas historias para las generaciones futuras". "I made African Spirits so that future generations can find those stories in museums."

Samuel Fosso ha pasado toda su vida frente al lente. No es un modelo, es fotógrafo, pero ha usado su ser como medio de activismo, como un *canvas* de expresión donde cualquier colega pondría a otro sujeto. En su obra, que se pudo disfrutar en Panamá gracias al esfuerzo titánico de la fundación Casa Santa Ana y el Museo del Canal de Panamá, da vida, mediante su vestimenta y porte, a personajes históricos de quienes se puede aprender algo o a través de los cuales Fosso quiere criticar algo. El punto en común es visibilizar la negritud y adueñarse de la narrativa. Lo que han vivido, cómo y quiénes han sido protagonistas. De Panamá se lleva Portobelo. En la historia del pueblo y su gente se vio reflejado... se encontró, una vez más, con él mismo.

P ¿Qué ha significado para usted esta exhibición, "Encontrarse en el otro", realizada en Panamá?

R Las exhibiciones que hecho en América Latina, van cuatro, me motivan a entender y observar la diáspora afroamericana, y lo que me entristece, el maltrato hacia los negros.

P ¿Cuándo empezó a tomarse fotos personificando a esas grandes figuras? ¿Algún día imaginó que el mundo terminaría haciendo lo mismo con los teléfonos celulares?

R ¡Jamás lo imaginé! Yo empecé a hacer esos autorretratos estando muy joven, en los años 70. En esa época no había teléfonos portátiles. Y, claro, no tenía idea de lo que vendría después.

Samuel Fosso has spent his entire life in front of the lens. He is a photographer, not a model, but he has used his own image as a tool for activism and a canvas for expression by placing it where his colleagues are likely to put a different subject. In his work, which can now be enjoyed in Panama thanks to the heroic efforts of the Casa Santa Ana Foundation and the Panama Canal Museum, he brings historical figures to life. He uses their clothing and poses to teach through their images and, in some cases, to criticize. All of Fosso's work shares the goal of making Blackness visible, giving it ownership of its own narrative. His subject is the Black experience and the who and how of its protagonists. Of all parts of Panama, Fosso was most impressed by Portobelo. He saw himself reflected in the history of the town and its people, and found himself again.

Q What has the "Finding Oneself in the Other" exhibition, held in Panama, meant to you?

A My exhibitions to date in Latin America —there have been four— motivated me to understand and observe the Afro-American diaspora, and sadly, the mistreatment of Black people.

Q When did you start taking photos impersonating major historical figures? Did you ever imagine that the world would one day end up doing the same thing with cell phones?

A I never imagined it! I started making these self-portraits in the 1970s, when I was very young. At that time, there were no mobile phones. And, of course, I had no idea what was on the way.

P Visitó Portobelo. ¿Qué le pareció la representación cultural que vio allí?

R Para mí, lo más impresionante sin duda fueron las máscaras, porque son también las máscaras que usamos en África en las celebraciones de iniciación en un festival que se realiza en octubre. Pero todo me llamó la atención: las bolsas [de la vestimenta congo], la historia del cimarronaje… el hecho de pintarse para protegerse de los enemigos, los blancos en aquella época. También las tartas de tapioca (yuca). Que igualmente es un alimento muy usado, y que a mí me gusta mucho.

P ¿Qué le diría al Samuel Fosso niño, que sentía que no existía para la sociedad?

R Más que decirme algo a mí mismo, le daría gracias a Dios, porque cuando empecé, a los trece años, no pensé que esto tomaría esta escala. Yo hacía las fotos para mi familia. Sobre todo para mi abuela. Era el tiempo de la guerra, entre 1967 y 1970; había una gran distancia entre mi abuela y yo, y la fotografía me permitía comunicarme con ella. De allí los autorretratos. También pensaba que guardaría las fotos para mis hijos y así poder mostrarles cómo era yo cuando tenía la misma edad que ellos.

Q You visited Portobelo. What did you think of the cultural representations you saw there?

A For me, the most impressive were undoubtedly the masks, because they're the same masks that we use in initiation celebrations in Africa during a festival that takes place in October. But everything caught my eye: the bags [used in Congo clothing], the history of the "cimarronaje," or marronage…painting oneself to protect oneself from enemies (the enemies at that time were the white people). Also the tarts made from tapioca (cassava), which is a food I like a lot that is also widely used in Africa.

Q What might you say to Samuel Fosso the child, who felt he didn't exist in society?

A More than saying anything to myself, I would thank God, because when I started out at thirteen, I never thought my work would become this huge. I took photos for my family, and especially for my grandmother. During the war, between 1967 and 1970, my grandmother and I were separated by a great distance and photography allowed me to communicate with her. Hence the self-portraits. I also thought that I'd save the photos for my children so that I could show them what I was like when I was their age.



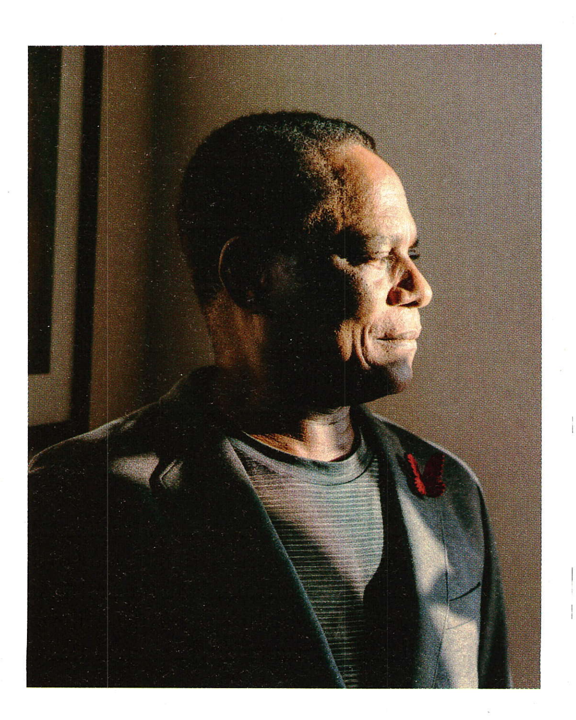
"Descubrí que, desde mi rol de artista, era importante hacer algo sobre el espíritu negro (...) que reconociera a quienes dieron la vida para liberarnos". "I discovered that it was important, as an artist, to do something about the Black Spirit.(...) something that recognizes those who gave their lives to free us."

(P) Usted hizo su serie African Spirits en 2008. ¿Cómo actualizaría esa serie hoy día?

(R) Fue antes de Black Lives Matter, de alguna manera siento que me anticipé. La serie nació después de la guerra de Biafra, una guerra civil que dejó más de un millón de muertos, motivada por los intereses del petróleo, y cuyas víctimas fuimos los negros. Y fue allí, ya viendo a mis hijos, que supe lo que era la esclavitud. Entonces descubrí que, desde mi rol de artista, era importante hacer algo sobre el espíritu negro. Algo que reconociera a quienes dieron la vida para liberarnos: esas personas que sufrieron y lucharon, en América, en África o aquí en Latinoamérica, por los intereses de los negros y no aparecen en los libros escolares. Hice African Spirits para que las personas pudieran encontrar en los museos esas historias para las generaciones futuras.

(P) ¿Qué quisiera que el lector de *Panorama* supiera de usted que no sepan ya?

(R) Que no busquen conocerme a mí. Que busquen conocer la historia. Que busquen conocer el porqué, la historia de African Spirits (y mis demás muestras), porque encarno esos personajes en mi fotografía.



Lo invitamos a conocer las iniciativas culturales de Casa Santa Ana en su cuenta de Instagram: **@casasantaana**, y no olvide visitar el Museo del Canal en el Casco Antiguo: **@Museodelcanal**.

•

We invite you to learn about Casa Santa Ana's cultural initiatives by visiting their Instagram account: **@casasantaana**. And don't forget to visit the Canal Museum in the Casco Viejo: **@Museodelcanal**.

(Q) Your African Spirits series was created in 2008. How would you update that series today?

(A) It was before Black Lives Matter, which, in a way, I feel like I anticipated. The series was born after the Biafra war, a civil war motivated by oil interests that left more than a million Black people dead. During this time, I looked at my children and I realized what slavery was. And I discovered that it was important, as an artist, to do something about the Black Spirit. Something that would recognize those who gave their lives to free us: those people who suffered and fought to defend the interests of Blacks –in America, in Africa, or here in Latin America– and who don't show up in school books. I made African Spirits so that future generations will find those stories in museums.

(Q) What would you like *Panorama* readers to know about you that they don't already know?

(A) That they must not seek to know *me*. Let them seek to know history. Let them seek to know the reasons why, the history of African Spirits (and my other works), because I embody those characters in my photography.



¡Hola Austin! Nuestro primer destino en Texas.

Deja que Austin te sorprenda con sus rascacielos, arquitectura y su vibrante vida nocturna. A partir del 6 de julio de 2023 viaja a este destino con **4 vuelos semanales** a través del Hub de las Américas® en Panamá.

¡Reserva ya en copa.com!

Eleva tus emociones

Explora sus rincones

A STAR ALLIANCE MEMBER

CopaAirlines



*Vuelos sujetos a restricciones, aprobaciones gubernamentales y cambios.


© Marcio Silva Getty Images

QUÉ HAY DE NUEVO EN BOSTON

Por / By Lauren Prestileo Fotos / Photos: The New York Times

WHAT'S NEW IN BOSTON?

Una nueva cara da la bienvenida a los visitantes de Boston: se trata de una niña de tres años con zapatos deportivos con velcro, agachada junto a una radiocasetera sobre fondo dorado. Es la hija del artista Rob Gibbs, que mira sin inmutarse desde un mural de 18 metros frente a South Station, la mayor terminal de trenes de la ciudad.

Gibbs —quien pinta bajo el nombre de ProBlak— es el primer artista afroamericano nativo de Boston al que se ha encargado el mural rotatorio de Dewey Square. Su mural más reciente, *Breathe Life Together* (Respirar la vida juntos), estará expuesto hasta mayo. Su arte rinde homenaje a la gente menos escuchada de Boston y es un reflejo de su barrio y su hogar.

Visitors to Boston are greeted by a new face, that of a three-year-old girl in Velcro sneakers, crouching next to a boom box against a gold background. She is the daughter of artist Rob Gibbs and her image gazes, unfazed, from a 60-foot mural in front of South Station, the city's largest train terminal.

Gibbs, who paints under the name ProBlak, is the first African American artist from Boston commissioned to create the rotating Dewey Square mural. His most recent mural, *Breathe Life Together*, will be on display until May. His art reflects his neighborhood and home and pays homage to the lesser-heard voices of Boston.

Arte callejero y de sala, música y exposiciones, restaurantes y nuevos hoteles. Todo se confabula para que Boston brille de nuevo tras la pandemia.

Street art and galleries, music and exhibitions, restaurants and new hotels all conspire to bring back Boston's shine after the pandemic.



Exposiciones e instalaciones

En los últimos años, el Museo de Bellas Artes se ha centrado en el papel del arte para fomentar el diálogo. Esta conversación se realizó a partir de la retrospectiva de Philip Guston, un pintor que a menudo explora en su obra temas como la supremacía blanca, el antisemitismo y la violencia.

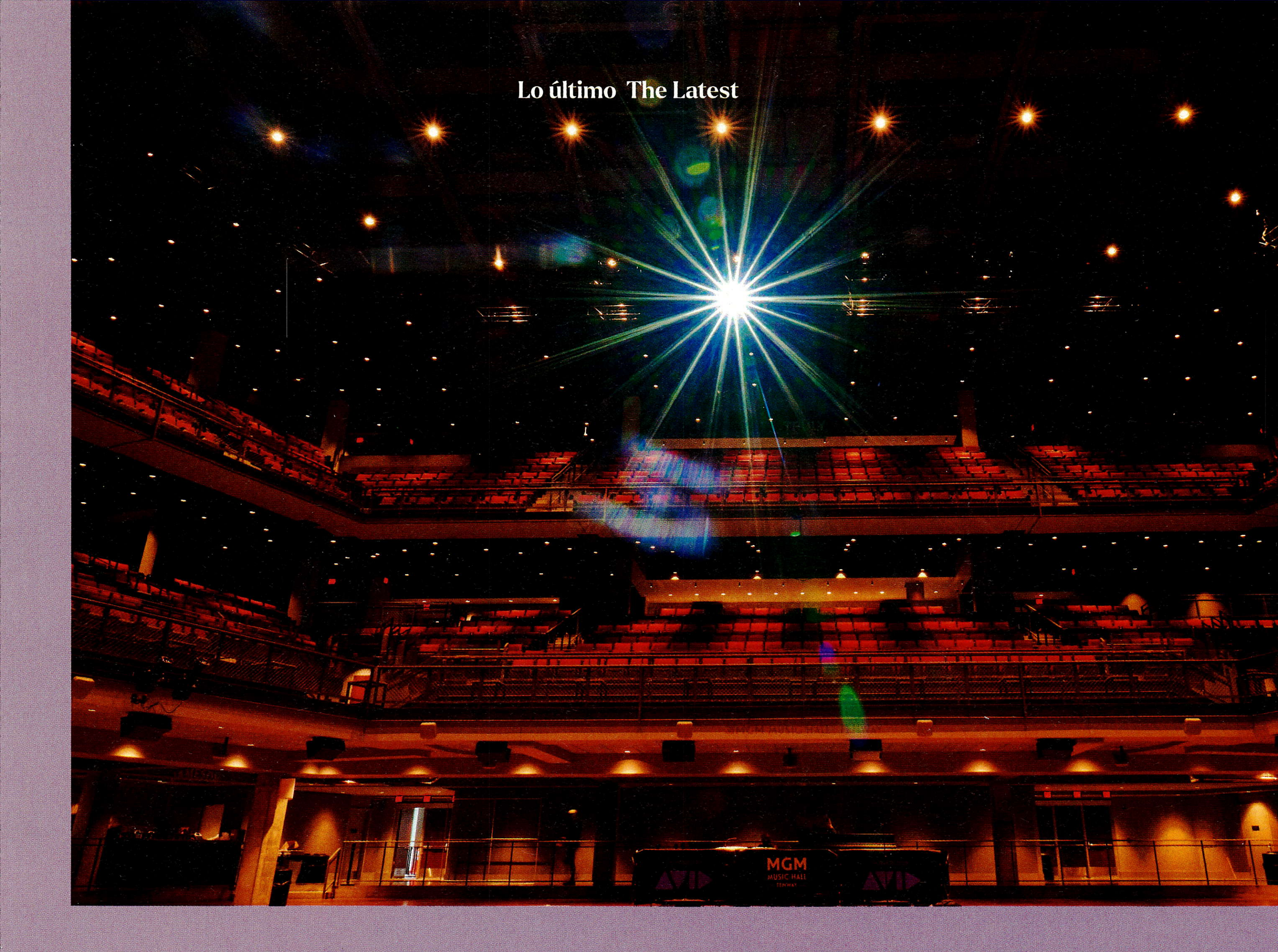
En enero, Boston inauguró su propio monumento a Martin Luther King y su esposa, Coretta Scott, a quien conoció cuando eran estudiantes en la ciudad. Diseñada por Hank Willis Thomas, artista de Brooklyn, *El abrazo*, es una escultura de seis por seis metros, que se ubicó en el Boston Common, el parque público más antiguo de Estados Unidos y uno de los lugares más sobresalientes de la ciudad.

Exhibitions and Installations

In recent years, the Museum of Fine Arts has focused on the role of art in fostering dialogue. A conversation around this topic took place during the Philip Guston retrospective, as painter Guston's work often explores themes such as white supremacy, anti-Semitism, and violence.

In January, Boston unveiled its own monument to Dr. Martin Luther King, Jr. and his wife, Coretta Scott, whom he met when they were both students in the city. Designed by Brooklyn artist Hank Willis Thomas, *Hug* is a 20x20 foot sculpture located in the Boston Common, the oldest public park in the United States and one of the city's most iconic places.





Los locales de música se renuevan

Una década después de la apertura del Sinclair de Cambridge, Bowery Presents recurrió al mismo equipo para diseñar Roadrunner, una sala de música con capacidad para 3.500 personas en el barrio de Brighton. Inaugurado en marzo, este recinto de entrada general tiene seis bares y un moderno diseño industrial-chic. La sala tiene 4.000 metros cuadrados, con vistas en varios niveles al escenario de 18 metros. Por otra parte, el MGM Music Hall, en Fenway, abrió sus puertas, el pasado agosto, con capacidad para 5.000 personas y donde la silla más retirada está a solo treinta metros del escenario.

New and Renewed Music Venues

A decade after the opening of Cambridge's Sinclair, Bowery Presents turned to the same team to design Roadrunner, a 3,500-capacity music venue in the Allston-Brighton neighborhood. This general admission space, which opened in March, has six bars and a modern industrial-chic design. The 43,000 square-foot room offers multi-level views of the 60-foot stage. The MGM Music Hall in Fenway opened its doors last August. No seat in this 5,000-capacity theater is more than 100 feet from the stage.

En el MGM Music Hall, que abrió sus puertas el pasado agosto y tiene capacidad para 5.000 personas, la silla más retirada está a solo treinta metros del escenario.

The MGM Music Hall in Fenway opened its doors last August. No seat in this 5,000-seat theater is more than 100 feet from the stage.

Nuevos restaurantes

Abundan las nuevas opciones gastronómicas y quizá la más solicitada sea Contessa, situada en lo alto del recientemente reabierto Newbury Hotel, que ofrece cocina del norte de Italia y vistas panorámicas. Esta primera aventura del chef neoyorquino Mario Carbone en Boston ofrece sofisticación y comodidad por igual.

Cuando Maria Rondeau y JuanMa Calderón inauguraron La Royal, en febrero, lo hicieron por amor a su barrio. El restaurante, a una manzana de su casa, en el Huron Village de Cambridge, brinda un menú que bebe de las raíces peruanas de Calderón e influencias salvadoreñas, que son un homenaje al personal del restaurante.

New Restaurants

New dining options abound, and perhaps the most in-demand is Contessa, perched high atop the recently reopened Newbury Hotel, offering Northern Italian cuisine and panoramic views. New York chef Mario Carbone's first Boston venture provides sophistication and comfort in equal measure.

When Maria Rondeau and JuanMa Calderón inaugurated La Royal in February, it was out of love for their neighborhood. The restaurant is a block from their home in Cambridge's Huron Village and the menu draws on Calderón's Peruvian roots as well as Salvadoran influences, in tribute to the restaurant's staff.



Anclado en el paseo marítimo de East Boston, el Tall Ship es en parte un bar de ostras flotante y en parte un parque infantil para adultos. Con unas vistas panorámicas del horizonte y el puerto, es la quintaesencia de Boston. A bordo del barco (de más de setenta metros de eslora), un bar sirve colas de langosta y rollos de sushi; pero la acción está en el muelle, con multitud de juegos en el césped, bebidas heladas para adultos y contenedores convertidos en puestos de comida.

High Street Place, en los límites del distrito financiero, es una buena apuesta para combinar platos de veinte de los mejores chefs de Boston. Kutzu mezcla los sabores de Corea y el sudeste asiático. Dive Bar —de Tiffani Faison, nominada a los premios James Beard— prepara marisco de Nueva Inglaterra con un toque picante de Nueva Orleans. Y North East of the Border es el primer local de un popular *food truck* de comida mexicana. Para beber, hay champán en Bubble Bath y jarras de cerveza en Alewives Taproom.

Anchored on the East Boston waterfront, the Tall Ship is part floating oyster bar, part adult playground. With sweeping views of the skyline and harbor, it's quintessential Boston. On board the 230-foot ship, a bar serves lobster tails and sushi rolls, but the real action is on the pier, where there are plenty of lawn games, frozen adult beverages, and shipping containers turned into food stands.

High Street Place, on the edge of the Financial District, is a good place to sample dishes from twenty of Boston's top chefs. Kutzu mixes Korean and other Southeast Asian cuisines. James Beard Award-nominee Tiffani Faison's Dive Bar serves up New England seafood with a New Orleans twist, and North East of the Border is the first fixed location for this popular Mexican food truck. For drinks, there's champagne at Bubble Bath and steins of beer at the Alewives Taproom.

Cervecerías artesanales

A los bostonianos les encanta la cerveza artesanal, y las cervecerías locales responden a esta demanda con nuevos locales. Cisco Brewers, de Nantucket, fue una de las primeras en llegar al barrio de Seaport, en pleno desarrollo, con un bar al aire libre rodeado por *food trucks*. La cervecería de Massachusetts Lord Hobo se incorporó al barrio en marzo, con su propio bar y restaurante. Al otro lado del río, Lamplighter Brewing abrió un segundo local en el complejo residencial y comercial Cambridge Crossing. Y para quienes deseen una variedad de cervezas de toda Nueva Inglaterra, en Broken Records Beer Hall, Brighton, hay más de veinte fabricantes.

Para hospedarse

En el Seaport, donde la velocidad del desarrollo es vertiginosa, el Hotel Omni ofrece en la azotea, y disponible todo el año, una piscina climatizada. Inaugurado en septiembre, este hotel de 22 pisos cuenta con cuatro restaurantes, bar, panadería y spa.

Enclavado entre el centro y el extremo norte de Boston se encuentra el Canopy de Hilton, un hotel de 212 habitaciones inaugurado en marzo. Diseñado para ofrecer un ambiente de barrio, el Canopy alberga un café tipo *brasserie* y ofrece bicicletas para explorar la ciudad.

Tras una renovación de US$200 millones, el Langham Boston reabrió su hotel de 312 habitaciones en junio de 2021, con habitaciones de estilo clásico americano, baños con piso de mármol y 268 obras de arte. El nombre de su bar de cocteles artesanales, el Fed, es un guiño al ocupante original de la propiedad: el Banco de la Reserva Federal de Boston.



Craft Breweries

Bostonians love craft beer and local breweries are meeting this demand with new venues. Cisco Brewers of Nantucket was among the first to set up shop in the booming Seaport neighborhood, with an outdoor bar surrounded by food trucks. Massachusetts-based Lord Hobo Brewery joined the neighborhood in March with its own bar and restaurant. Across the river, Lamplighter Brewing opened a second location in the Cambridge Crossing residential and commercial complex. And for those looking for a variety of beers from across New England, more than twenty breweries are represented at Broken Records Beer Hall in Brighton.

Where to Stay

In Seaport, where the pace of development is dizzying, the Omni Hotel offers a heated rooftop swimming pool, open year round. The 22-story hotel opened in September and boasts four restaurants, a bar, a bakery, and a spa.

Nestled between downtown and the north end of Boston is the Canopy by Hilton, a 212-room hotel that opened in March. Designed to offer a neighborhood atmosphere, the Canopy houses a café-style brasserie and provides free bicycles for exploring the city.

Following a $200 million renovation, the 312-room Langham Boston reopened in June 2021 with classic American-style rooms, marble-floored bathrooms, and 268 works of art. The Fed, the hotel's craft cocktail bar, is a nod to the property's original occupant, the Federal Reserve Bank of Boston.

Tras una renovación de US$200 millones, el Langham Boston reabrió su hotel de 312 habitaciones en junio de 2021

In June 2021, the 312-room Langham Boston hotel reopened following a $200 million renovation.

FRIDA
Vive de nuevo · Lives



Por / By Paula Ríos
Fotos / Photos: Patricio Pidal y Andrea Jaet

UNA OPORTUNIDAD ÚNICA PARA VIVIR, RESPIRAR Y PALPAR LA OBRA DE FRIDA KAHLO. A UNIQUE OPPORTUNITY TO LIVE, BREATHE, AND EXPERIENCE THE WORK OF FRIDA KAHLO.

Hubo una artista poderosa que sentó un precedente a la hora de reivindicar el papel de la mujer en la sociedad: Frida Kahlo. Ella no solo tuvo que lidiar con los prejuicios sociales y el papel secundario que se le daba a la mujer en su época, sino que también luchó contra su cuerpo, maltrecho por la poliomielitis y herido luego de gravedad en un accidente.

En medio de todas sus limitaciones, la pintora fundó un estilo propio al fusionar su experiencia de vida con la naturaleza y la identidad mexicana. Ahora, las nuevas generaciones pueden vivir y palpar su arte gracias la muestra inmersiva: "Vida y obra de Frida Kahlo", que se presenta estos días en Buenos Aires.

There was once a powerful artist who set a precedent when it came to claiming women's rights in society: Frida Kahlo. She not only had to deal with social prejudice and the secondary status assigned to women in her time, she also fought against her body, which was ravaged by poliomyelitis and later seriously injured in an accident.

Despite her many limitations, the painter developed her own unique style that fused her life experiences with nature and Mexican identity. New generations can now live and experience her art thanks to the immersive exhibition: "Life and Work of Frida Kahlo," currently in Buenos Aires.





Una experiencia conmovedora que busca "dar una voz diferente a Frida, revisar su figura desde otra mirada y no desde del dolor y el sufrimiento… Frida tiene mucho más que contar, nos apropiamos de su narrativa, de su historia". expresa la española Carla Prat, directora creativa de la muestra.

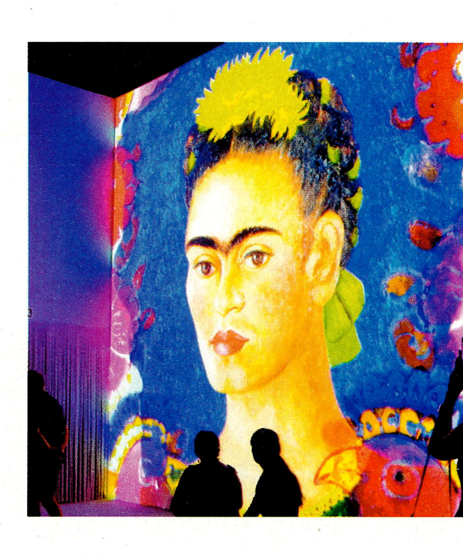
Este recorrido, que reúne tecnología con la obra y la poética de la artista, nos invita a descubrirla en sus diversas facetas. La primera sala presenta su diario íntimo con bocetos, exterioriza su teoría del color y muestra cómo los vincula a las emociones. La segunda muestra los motivos que inspiraron a Frida: su México amado, su familia, la naturaleza, el arte de su padre fotógrafo y cómo se conectó por primera vez con el arte pictórico tras el accidente que la dejó postrada.

A moving experience that seeks to "give a different voice to Frida, examine her image from another perspective, one not linked to pain and suffering… Frida has so much more to say, so we appropriate her narrative, her story," says Spaniard Carla Prat, the exhibit's creative director.

The tour combines technology with the artist's work and poetry, inviting viewers to discover its many facets. The first room presents one of Frida's private diaries with sketches that externalize the artist's color theory and show how she links color to emotions. The second room presents many of Frida's inspirations: her beloved Mexico, her family, nature, the art of her photographer father, and how she connected for the first time with pictorial art following the accident that left her bedridden.

La tercera parte recrea la Casa Azul, su hogar con todas las letras. Allí nació, vivió, pintó y murió. Es el preludio para el ingreso a la sala inmersiva, un espectáculo audiovisual de cuarenta minutos que recorre su infancia, sus relaciones con varias personalidades de la época (como Picasso y León Trotski), su historia de amor-odio con Diego Rivera y sus pinturas, entre las que se destacan los coloridos autorretratos, *La venadita*, *Naturaleza muerta*, *Lo que el agua me dio* y *Las dos Fridas*, hasta terminar con *Viva la vida*, "obra que marca la esencia de la exposición, que es de resiliencia, de seguir adelante", explica la directora artística.

The third stage of the exhibition recreates the Casa Azul (Blue House), her home in every sense of the word. The artist was born, lived, painted, and died there. It is the prelude to the immersive, forty-minute audiovisual show that covers Frida's childhood, her relationships with various personalities of the time (such as Picasso and Leon Trotsky), her love-hate story with Diego Rivera, and her paintings, including the outstanding colorful self-portraits, *La venadita (Little Doe)*, *Naturaleza muerta (Still life)*, *Lo que el agua me dio (What the Water Gave Me)*, and *Las dos Fridas (The Two Fridas)*, and ending with *Viva la vida (Live Life)*, "a work that represents the essence of the exhibition, which is resilience and moving forward," explains the artistic director.





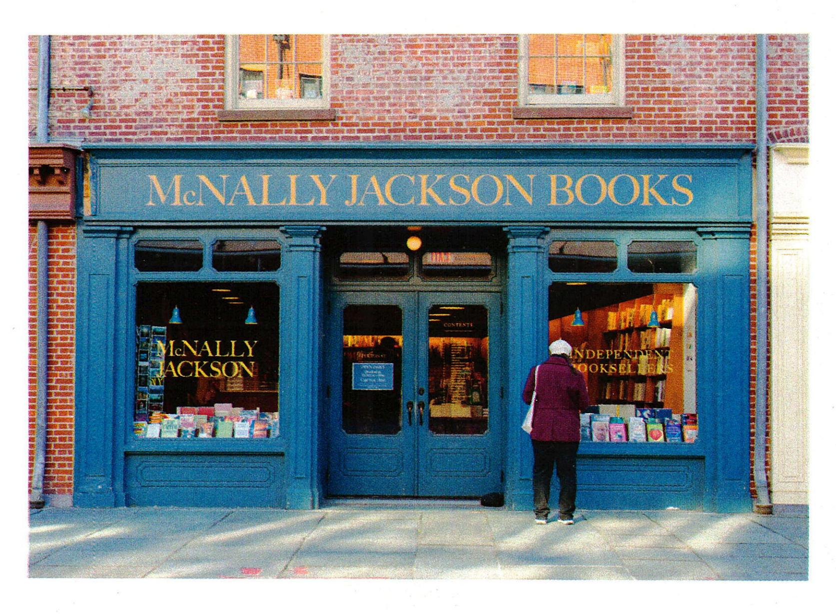


Creada por Acciona Cultura, bajo la curaduría de Roxana Velásquez y Deidré Guevara, la exposición se puede visitar en el Centro Convenciones de Buenos Aires (CEC), avenida Figueroa Alcorta 2099.

Created by Acciona Cultura, under the curatorship of Roxana Velásquez and Deidré Guevara, **the exhibition can be visited at the Buenos Aires Convention Center (CEC)**, 2099 Figueroa Alcorta Avenue.

www.fridaexpoar.com

MANHA





ATTAN

SOUTH STREET SEAPORT

Texto y fotos: / Text and photos: Sofía Verzbolovskis

Lo invitamos a dar un recorrido por uno de los barrios históricos más vibrantes de Nueva York.

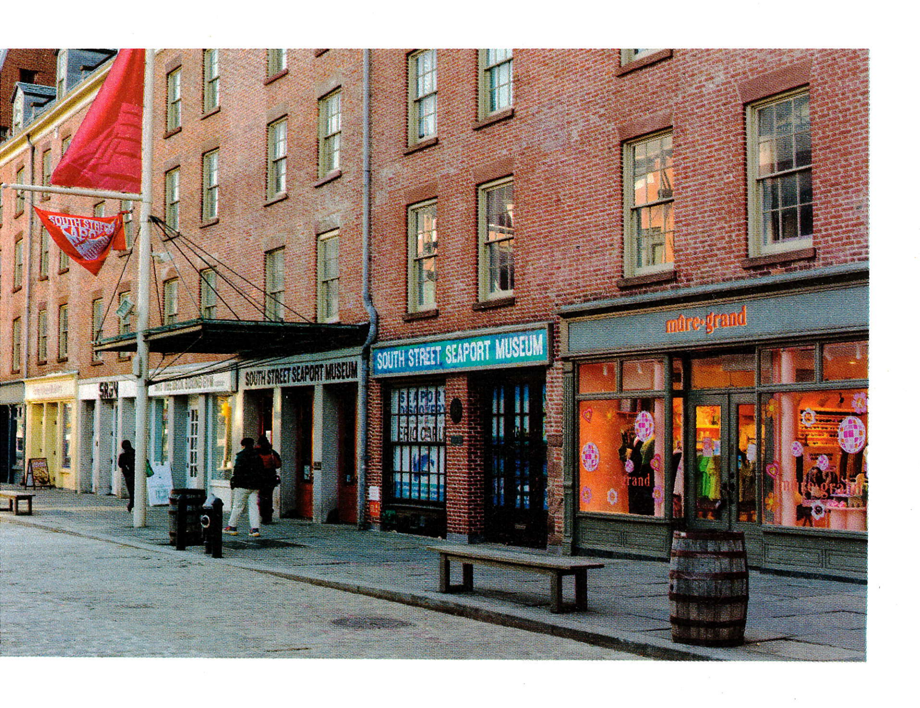
We invite you to tour one of New York's most vibrant historic neighborhoods.

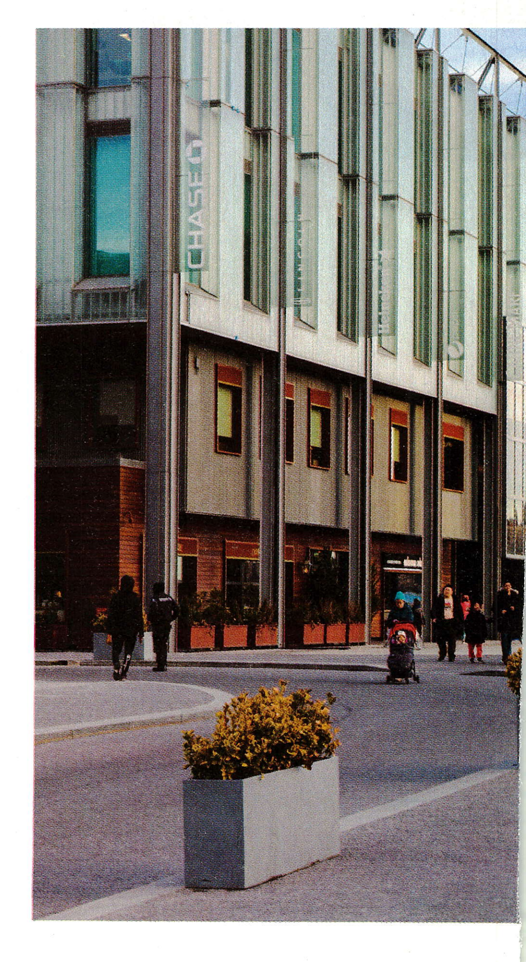
Nueva York es una ciudad llena de vida, historia y cultura, y South Street Seaport es uno de sus barrios más emblemáticos. Ubicado en la parte baja de Manhattan y con vistas panorámicas inimitables, este barrio es un lugar perfecto para quienes buscan sumergirse en la historia de la ciudad y disfrutar de un ambiente relajado y vibrante.

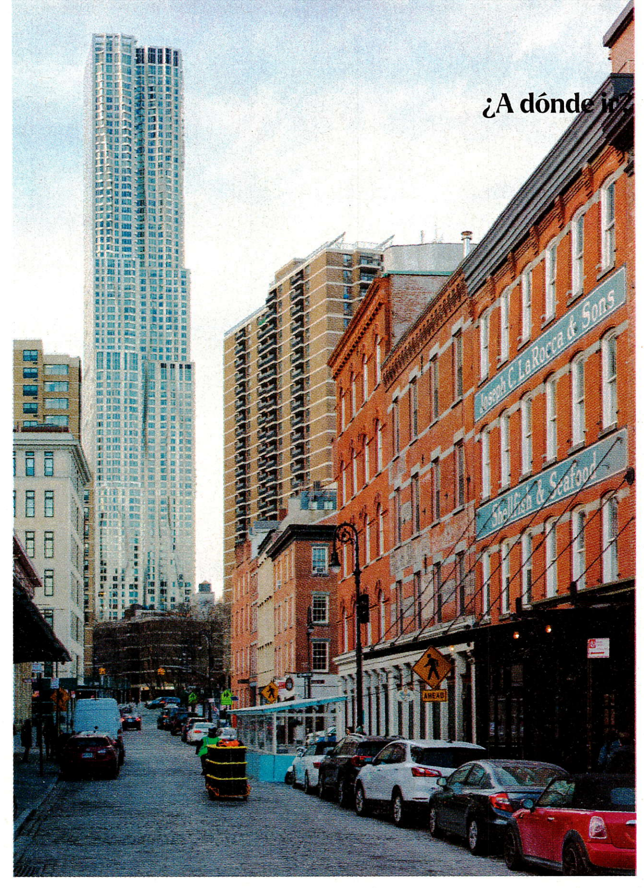
El barrio de South Street Seaport es un destino turístico popular debido a su arquitectura antigua, estilo georgiana y federal, y su rica historia marítima, que se remonta a la época colonial, cuando se estableció como un importante puerto comercial. Durante el siglo XIX, South Street Seaport se convirtió en uno de los puertos más activos de Nueva York, donde atracaban barcos que navegaban por todo el mundo y vivía una diversa comunidad de marineros, comerciantes y trabajadores portuarios. Sin embargo, durante el siglo XX,

New York is a city full of life, history, and culture, and South Street Seaport is one of its most iconic neighborhoods. Located in lower Manhattan, this neighborhood, with its inimitable panoramic views, is the perfect place to immerse yourself in the city's history and enjoy a relaxed, yet lively, atmosphere.

The South Street Seaport neighborhood is a popular tourist destination due to its old Georgian and Federal architecture and rich maritime history dating back to colonial times, when it was established as a major trading port. During the 19th century, South Street Seaport became one of New York's busiest ports, with ships sailing to its docks from all over the world, bringing a diverse community of sailors, merchants, and dockworkers. During the 20th century, however, when ports were modernized and new bridges and tunnels







el barrio se enfrentó a una serie de desafíos y el declive económico a causa de la modernización de los puertos y la construcción de nuevos puentes y túneles en la ciudad. Como resultado, los edificios del puerto se quedaron vacíos y empezaron a deteriorarse, lo que dio lugar a que muchos de ellos fueran demolidos.

Afortunadamente, durante los años 80 se llevaron a cabo esfuerzos para restaurar y renovar el barrio, lo cual ha hecho que South Street Seaport sea ahora un popular destino turístico con tiendas, restaurantes, museos y edificios históricos, como el Tin Building: un edificio de hierro forjado construido a inicios del siglo XX, recién restaurado y transformado en un destino culinario de primera clase por el chef de renombre internacional Jean-Georges Vongerichten. El Tin Building tiene una variedad de restaurantes, desde un puesto de mariscos hasta una *brasserie*, un restaurante italiano y un elegante *speakeasy* asiático.



were constructed around the city, the neighborhood faced a series of challenges and suffered an economic decline. As a result, the port buildings were abandoned and fell into disrepair, resulting in many being demolished.

Fortunately, during the 1980s efforts were made to restore and renovate the neighborhood and South Street Seaport is now a popular tourist destination with shops, restaurants, museums, and historic buildings, such as the wrought iron Tin Building, which was built at the turn of the 20th century and recently transformed into a first-class culinary destination by internationally renowned chef Jean-Georges Vongerichten. The Tin Building houses a variety of restaurants including a seafood stand, a brasserie, an Italian restaurant, and an elegant Asian speakeasy.





Aparte de ir a deleitarse con toda la comida, también hay que visitar el Museo de South Street Seaport, que narra la historia marítima de Nueva York y la evolución del puerto; admirar los demás edificios históricos, como la casa del capitán Joseph Rose y la cuadra de Schermerhorn; ver los barcos históricos que están anclados en el muelle 16, como el Ambrose, el primer buque faro del puerto de Nueva York, y, por supuesto, disfrutar de la vista impresionante del puente de Brooklyn mientras camina por el muelle 17.

Con su rica historia, arquitectura impresionante y vibrante escena cultural, el South Street Seaport es un lugar perfecto para pasar un día en la bulliciosa ciudad, relajarse y disfrutar de la vida marítima de Nueva York.

In addition to enjoying the food, you can visit the South Street Seaport Museum, which tells the maritime history of New York and the port's evolution. You can also admire the other historic buildings, such as the home of Captain Joseph Rose and the Schermerhorn stable; see the historic ships anchored at Pier 16, including the Ambrose, New York Harbor's first lightship; and of course, enjoy the breathtaking view of the Brooklyn Bridge as you walk along Pier 17.

With its rich history, impressive architecture, and vibrant cultural scene, South Street Seaport is a perfect spot to spend a day in the bustling city, relaxing and enjoying New York's maritime life.

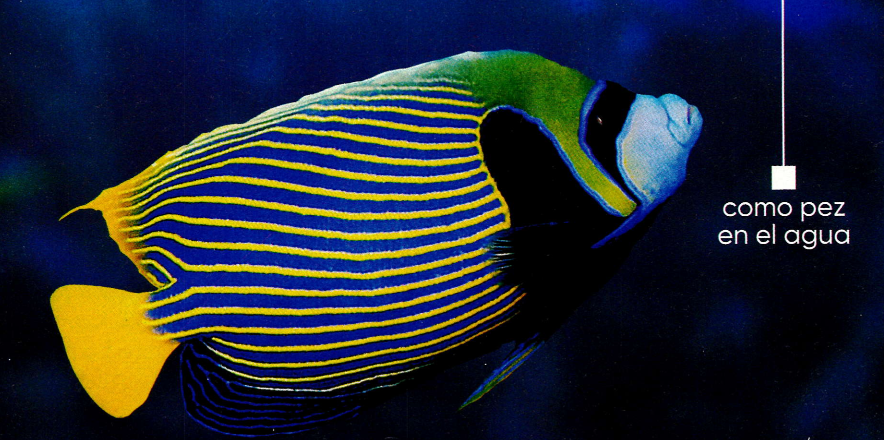


Baltimore: Una ciudad llena de vida.

A partir del 28 de junio del 2023, conecta con esta ciudad con **4 vuelos semanales** a través del Hub de las Américas® en Panamá. Disfruta de la vida nocturna de la ciudad y de la vasta vida marina del acuario.

¡Reserva ya en copa.com!





A STAR ALLIANCE MEMBER

CopaAirlines

*Vuelos sujetos a restricciones, aprobaciones gubernamentales y cambios.

Un instante mágico
One Magic Moment

Un relato de / A story by Pablo Virgili Benitez, poeta y narrador cubano
Ilustración / Illustration: Henry González



Para mi padre

Lo despertó el olor a fresas y el bullicio de los carros en la avenida. Se asomaban las primeras luces del alba por su ventana en su cuarto poco espacioso, pero cómodo. Eran las 5:30 de la mañana y lo asustaba el que no hubiera sonado su reloj despertador. Sabía que comenzaba un día más que importante para él. Después de siete años de acuciante soledad, se rencontraría con la persona que creía era la más importante de su vida.

Se tiró con rapidez de la cama, se dirigió al baño, se lavó dientes y cara, y solo con un suspiro se despertó por completo. Abrió la puerta de su armario, escogió su pantalón negro de algodón, su guayabera de mangas largas blanca y se puso los zapatos mocasines de cuero puro. Se vistió como creía que estaba mejor, y así estaba vestido: con la ropa que no traicionaría su condición de cubano. Se miró detenidamente al espejo y con solo un segundo se percató de que estaba listo para la ocasión.

Llenó la cafetera de café y al terminar de colarlo se tomó un sorbo de la taza que sirvió, pero la ansiedad y la emoción no lo dejaron desayunar nada, pues quería estar lo antes posible

For my father

He was awoken by the smell of strawberries and the noise of cars on the avenue. The first light of dawn was peeking through the window of his small but comfortable room. It was 5:30 in the morning and the fact that his alarm clock hadn't gone off frightened him. He knew the day ahead was more than important to him. After seven years of overwhelming loneliness, he was going to be reunited with the person he believed was the most important person in his life.

He quickly jumped out of bed and headed for the bathroom, where he brushed his teeth and washed his face and, with a single sigh, was then completely awake. He opened his closet door, selected his black cotton pants and long-sleeved white guayabera and slipped into his genuine leather loafers. He dressed the way he believed was best: in clothes that were true to his identity as a Cuban. He checked himself carefully in the mirror and, in just a moment, knew that he was ready for the occasion.

He filled a pot with coffee, strained it, and took a sip from the cup he poured himself, but anxiety and excitement prevented him from eating any breakfast; he wanted to be

en el aeropuerto. Bajo rápidamente las escaleras y salió a la avenida Panamericana. Le hizo señas con el dedo a innumerables taxis, y todos iban ocupados; parecía que aquel día toda la gente tendría un momento alucinante. Luego de quince minutos logró abordar un vehículo que lo dirigió hacia el aeropuerto. En media hora estaba allí, a la espera de la llegada de esa persona: la que creía más importante para él.

El vuelo estaba programado para llegar a las 7:30 a.m. y en ese instante mismo aterrizó, lo sabía pues estaba en la pantalla informativa del salón: "Copa Airlines Aterrizó". Tuvo que esperar por él. A quien esperaba debía pasar, como todos los pasajeros del avión, por la aduana y migración.

Salieron por la puerta de llegada 120 personas que había contado con sus propios ojos, todas ellas se reencontraban con sus familiares y se sentía en aquel salón de espera el olor de la alegría. Pero él ya se resignaba a perder la oportunidad de disfrutar de ese vital sentimiento.

Luego de tanto esperar se abrió la puerta automática por última vez, y allí, ¡allí! estaba él, a quien esperaba con tanta incertidumbre. Apenas lo vio lo abrazó, lo besó y a ambos se les salieron las lágrimas de los ojos y se veían correr por sus rostros como gota de lluvia que cae del cielo. Saboreó la alegría y la felicidad del tan anhelado momento.

Justo después de ese instante ninguno de los dos supo qué hacer, no sabían ni cómo desprenderse de aquel fuerte abrazo que era símbolo de unión luego de siete años sin verse. Ese día fue para ambos mágico e inolvidable.

Se reencontraba con su hijo un padre después de siete años alejados.

at the airport as soon as possible. He ran down the stairs and stepped out onto Avenida Panamericana. He hailed countless taxis, but all were occupied; apparently, everyone would be having an amazing moment that day. After fifteen minutes he managed to find a car that would take him to the airport. In half an hour, he was there, awaiting the arrival of the person who was most important to him.

The flight was scheduled to arrive at 7:30 am and, at that very moment, it landed. He knew this because the arrival flashed on the information screen in the lounge: "Copa Airlines – Landed." He was forced to wait. The person he was expecting would have to pass, like all the other passengers on the plane, through customs and immigration.

He counted 120 people with his own eyes as they left the arrival gate and were reunited with their families as the smell of joy filled the waiting room. He, however, was beginning to resign himself to having lost the opportunity to take part in that vital emotion.

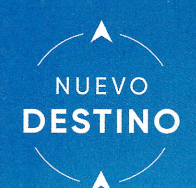
Then, after a long wait, the automatic door opened one last time and there, there, THERE he was, the person for whom he had waited with such uncertainty. As soon as he saw him, he hugged him and kissed him; tears welled up in both of their eyes and ran down their faces like raindrops falling from the sky. He savored the joy and happiness of the long-awaited moment.

Immediately after, neither of them knew what to do. They didn't even know how to break free of the powerful embrace that symbolized their reunion after seven years apart. The day was magical and unforgettable for both of them.

A father was reunited with his son after seven years.

Nota del editor Editor's Note

Panorama de las Américas quiere escuchar las historias de viaje de nuestros lectores. Escríbanos a **redacción@editoradelcaribe.net** anécdotas, cuentos o reflexiones sobre los viajes o los sitios de visita en cartas de no más de 800 palabras. ***Panorama of the Americas*** would like to hear our readers' travel tales. Send your anecdotes, stories, or reflections on travel or places you've visited in 800 words or fewer to redacción@editoradelcaribe.net.



Manta, Ecuador. La puerta del Pacífico.

A partir del 27 de junio del 2023, viaja a este destino con **3 vuelos semanales** a través del Hub de las Américas® en Panamá. Encuentra en un mismo lugar, playas para deportes extremos y costas exuberantes.

¡Reserva ya en copa.com!

Vistas espectaculares

Sensaciones inigualables

A STAR ALLIANCE MEMBER

CopaAirlines 

*Vuelos sujetos a restricciones, aprobaciones gubernamentales y cambios.

Bienvenidos a bordo

Siéntase como en casa. Disfrute los servicios de Copa Airlines.

Welcome aboard

We want you to feel at home on Copa Airlines.



HUB of THE AMERICAS® PANAMA

CopaAirlines

A STAR ALLIANCE MEMBER

Conoce el Hub de las Américas®



Aduana y Migración Pasajeros de Copa Airlines
Customs and Immigration for Copa Airlines' passengers

Recibo de equipaje Pasajeros de Copa Airlines
Baggage claim for Copa Airlines' passengers

- Zona Libre - Gate 207
  Duty Free
- Tiendas de Conveniencia Gate 204
  Convenience Stores
- Tiendas de Artículos Electrónicos - Gate 203/204
  Electronics Stores

(A) Starbucks - Gate 201
(B) Krispy Kreme - Gate 201

Próximamente
Coming Soon

(C) Hugo Boss - Zona Central
(D) Adidas - Gate 203

Centro de Servicio
Customer Service Center

Nuestro personal le asistirá en los Centros de Servicio ubicados a lo largo del aeropuerto.

Please check at Copa Airlines' Service Counters located throughout the airport. Our staff will gladly assist you.

Migración
Immigration

Puertas de Abordaje Remotas
Remote Boarding Gates

Copa Club

Recibo de equipaje
Baggage Claim

Cuarto de Mascotas
Pet Room

Get to know the Hub of the Americas®

Área Norte - Puertas
North Area - Gates

101 102 103 106 107 108
104 105
115 114 112 111 110 109

Zona Central
Central Zone

Zona Libre
Duty Free

T1 Segundo piso
Second floor

147 146 145 144 143 142 141 140 139 138 137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120

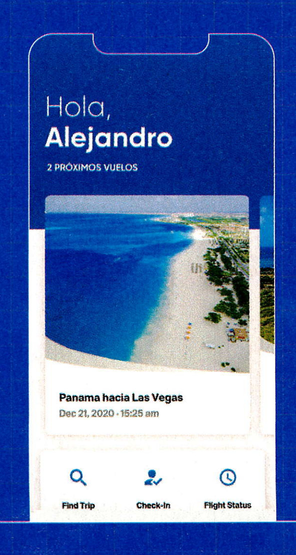
T1 Primer piso
First floor

Aduana y Migración
Customs and Immigration

Recibo de equipaje
Baggage claim

B - Sur
South

A - Norte
North



Ahorra tiempo para que puedas disfrutar más de tu viaje.

Save time and enjoy your trip.

Ingresando a Copa.com, donde te será más fácil:

- Reservar o comprar boletos
- Hacer Web Check-In hasta 24 horas antes de tu vuelo
- Preseleccionar tus asientos
- Realizar cambios de fecha

Go to Copa.com, where it'll be easier to:

- Reserve or buy tickets
- Complete your web check-in up to 24 hours before your flight
- Preselect your seating
- Change your travel dates



Ingresa a copa.com desde tus dispositivos favoritos y descarga nuestro app aquí.

Access copa.com from your favorite device and download our app here.





Chiclayo
Perú

Copa Airlines te conecta mejor con el norte de Perú.

2 vuelos semanales a través del Hub de las Américas® en Panamá vuela a Chiclayo.

¡Reserva ya! copa.com





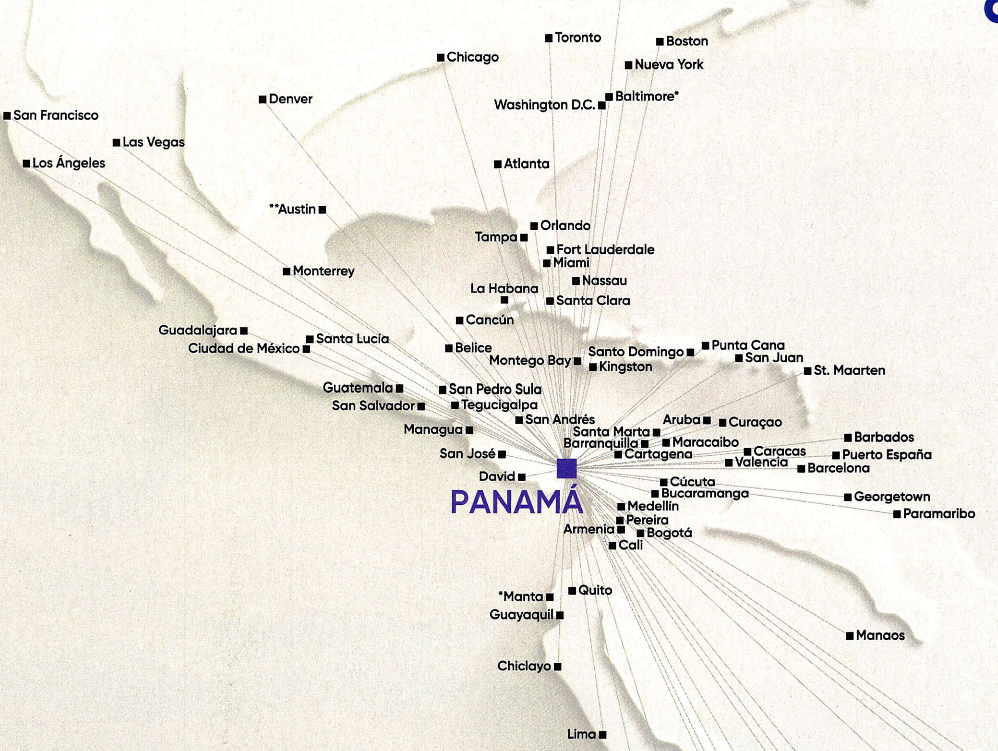


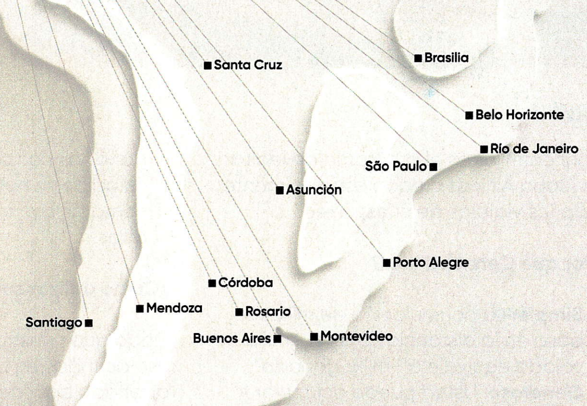
Vuelos sujetos a restricciones y cambios. Es responsabilidad de nuestros pasajeros conocer y cumplir con los requisitos de viaje establecidos por su país de origen de destino.





copa.com





Conectando a 79 destinos

Desde y a través del Hub de las Américas® en Panamá.

Connecting to 79 destinations

Through the Hub of the Americas® in Panama.



A STAR ALLIANCE MEMBER

Vuelos sujetos a restricciones, aprobaciones gubernamentales y cambios.
Flights are subject to restrictions, government approvals and changes.
*Vuelos a partir de junio 2023 / *Flights starting June 2023.*
**Vuelos a partir de julio 2023 / *Flights starting July 2023.*

Descubra Discover

ConnectMiles.

El programa de lealtad de Copa Airlines
Copa Airlines' loyalty program

ConnectMiles es el programa de lealtad de Copa Airlines creado especialmente para los viajeros de nuestra red.

¿Por qué ConnectMiles?

- **Simple:** La acumulación de millas se basa en la distancia volada. 1 milla volada equivale a 1 milla ganada*.
- **Generoso:** Usted puede acumular y redimir millas en +25 aerolíneas alrededor del mundo de la red de Star Alliance.

*A excepción de la tarifa Económica Basic donde ganará un 50% de la distancia volada.

¿Cómo ganar millas?

Usted puede ganar 5 tipos de millas:

- **Millas Base:** Millas reales que vuela cuando viaja.
- **Millas Bono por Tarifa:** Bonificación según la tarifa adquirida.
- **Millas Bono por Estatus:** Millas de bonificación según su estatus PreferMember.
- **Millas Bono Promocionales**: Millas de bonificación ofrecidas por ConnectMiles para distintas promociones.
- **Millas de Socios Comerciales:** Millas ganadas con socios comerciales como estadías en hoteles, alquiler de autos, compras con tarjeta de crédito entre otros.

¿Cómo utilizar sus millas?

Dado que nuestros miembros valoran el uso de millas en boletos aéreos, hemos diseñado dos tarifas de millas:

- **Tarifa Saver:** Cuando tiene mayor flexibilidad en su viaje y puede ajustar su itinerario para obtener la mejor tarifa de millas posible.
- **Tarifa Standard:** Le brinda acceso a boletos de millas mientras existan asientos disponibles en el avión.

Recuerde colocar su número ConnectMiles en su reservación para poder obtener las millas.

Nuestro PreferProgram

Para alcanzar un estatus PreferMember de ConnectMiles debe acumular un mínimo de millas o segmentos de calificación y haber realizado al menos cuatro segmentos con viajes pagados en Copa Airlines durante un año calendario.

Beneficios PreferMember

- **Ascensos de clase de cortesía**
- **Registro de equipaje gratuito**
- **Selección de asientos Premium y Regulares**
- **Acceso a salas VIP y Copa Club***
- **Entre otros**

* Aplica para miembros Gold, Platinum y Presidential



Únase gratis a ConnectMiles y disfrute de sus beneficios.



Convierta sus compras diarias en más viajes. **Solicite su tarjeta de crédito ConnectMiles aquí.**

¡Únase ya!
Join now!

ConnectMiles is Copa Airlines' loyalty program, created especially for travelers in our network.

Why ConnectMiles?

- **Simple:** You'll earn miles based on the distance you fly. 1 mile flown equals 1 mile earned*
- **Generous:** You can earn and redeem miles on 25+ airlines around the world through the Star Alliance network.

*Except for the Economy Basic fare where you will earn 50% of the distance flown.

How to earn miles?

You can earn 5 types of miles:

- **Base Miles:** The actual miles you fly when you travel.
- **Fare Bonus Miles:** Bonus miles based on the fare purchased.
- **Status Bonus Miles:** Bonus miles based on your Prefer Member status.
- **Promotional Bonus Miles:** Bonus miles offered by ConnectMiles as part of various promotions.
- **Business Partner Miles:** Miles earned for non-airline activities, such as hotel stays, car rentals, credit card purchases, and more.

How to use your miles?

ConnectMiles members value being able to use their miles for travel, so we offer two types of mile fares:

- **Saver Awards:** Perfect for when your travel plans are flexible, so you can adjust your itinerary to get the best possible mile fare.
- **Standard Awards:** They give you access to award tickets whenever seats are available on the airplane.

Remember to put your ConnectMiles number in your reservation to earn your miles.

Our PreferProgram

To qualify for ConnectMiles Prefer-Member status, you will need to earn a minimum number of qualifying miles or segments and complete at least four paid travel segments on Copa Airlines and/or Copa Airlines Colombia during one calendar year.

PreferMember benefits

- **Complimentary upgrades**
- **Complimentary checked baggage**
- **Premium and standard seat selection at no extra cost**
- **Access to Copa Club and VIP lounges***
- **Among other benefits**

* Applies to Gold, Platinum and Presidential members

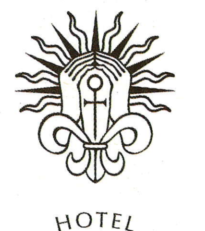


Join ConnectMiles for free and take advantage of all its benefits.



Travel more by earning miles with your daily purchases. **Get your ConnectMiles credit card here.**

Experiencia de lujo en Panamá



HOTEL
LA COMPAÑIA
CASCO ANTIGUO · PANAMA





Antes reconocida solo por el Canal y el sombrero que lleva su nombre, Panamá es ahora un destino que abarca todos los aspectos de una experiencia cultural de lujo. Vuele directamente a Ciudad de Panamá desde 36 países y 82 ciudades de todo el mundo. Pase las primeras noches en el Hotel La Compañía, un extraordinario "museo viviente" situado en el distrito más colorido e histórico: el Casco Antiguo, declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la Unesco. El hotel tiene cinco restaurantes y dos increíbles bares. Tres épocas diferentes de la historia de Panamá cobran vida en el Hotel La Compañía, donde el opulento diseño moderno revitaliza un lugar emblemático. Cada una de nuestras tres alas restaura una parte del Casco Antiguo y lo eleva al lujo contemporáneo. Elija una habitación en el ala colonial francesa, construida por los jesuitas en 1739; en el ala colonial española, que data de 1688, o en las habitaciones *Beaux Arts* del ala americana, que data de 1904.

Once recognized only for the Canal and the Panama Hat, Panama is now a destination that encompasses all aspects of a luxury cultural experience. Fly direct to Panama City from 36 countries and 82 cities around the world. Spend the first few nights at Hotel La Compañía, an extraordinary "living museum" located in the city's most colorful and historic district, Casco Antiguo, an UNESCO Cultural World Heritage site. The hotel features 5 in-house restaurants and 2 lively bars. Three different eras of Panamanian history come to life at Hotel La Compañía, where opulent modern design revitalizes a landmark location. Each of the hotel's three wings restores a piece of the Casco Antiguo to the height of contemporary luxury. Choose a beautifully curated room in the French Colonial wing, built by Jesuit priests in 1739; the Spanish Colonial wing, dating back to 1688; or one of the Beaux-Arts rooms in the American wing, which dates to 1904.

Panama's Luxury Experience

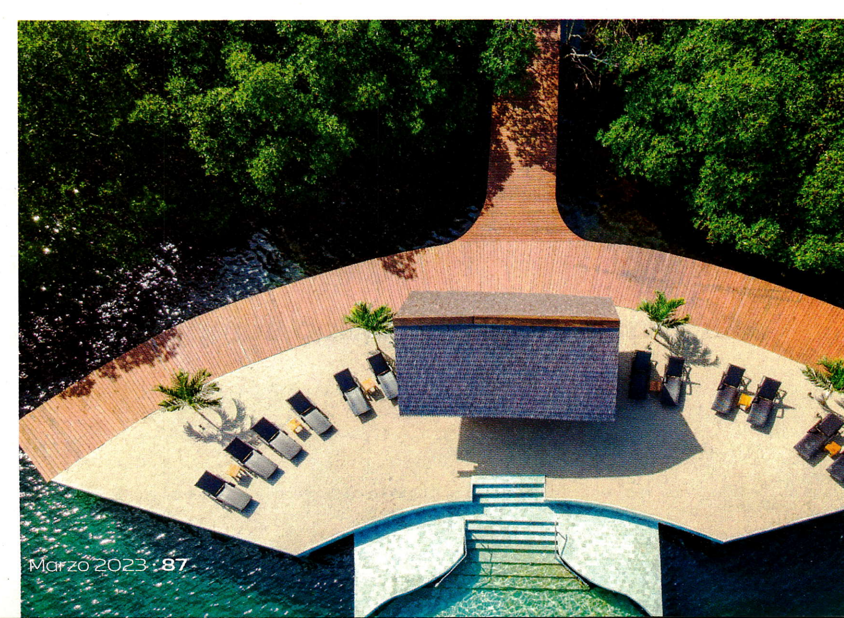


Panama

Después de su primera estancia de lujo, tome un vuelo de una hora al Caribe panameño, el lugar de ensueño de Nayara Bocas del Toro ofrece villas sobre el agua tipo Tahití con piscinas privadas, villas con ventanas al agua y casas en los árboles de la isla. Nayara Bocas del Toro se creó para ser el destino vacacional *boutique* de lujo definitivo del mundo occidental. Ya no es necesario viajar a Bora Bora, Tahití o las Maldivas para disfrutar de unas exóticas vacaciones. Este complejo solo para adultos, con todo incluido, está situado en una tranquila isla privada, a escasos quince minutos en bote desde el pueblo de Bocas. La comida y los cocteles son fabulosos, y la lista de aventuras es interminable.

After your first luxury stay, take a one-hour flight to the Panamanian Caribbean's dreamy Nayara Bocas Del Toro featuring Tahiti-like overwater villas with private pools, water window villas, and island treehouses. Nayara Bocas del Toro was created to be the Western world's ultimate boutique luxury vacation destination. You no longer need to travel to Bora Bora, Tahiti, or the Maldives to experience an exotic vacation with overwater villas on stilts. The adults-only all-inclusive resort is located on a serene private island a short 15-minute boat ride from Bocas Town. The food and cocktails are fabulous, and the adventure list is endless.





Star Alliance

Copa Airlines forma parte de Star Alliance, la red de aerolíneas más grande del mundo en términos de cantidad de miembros, vuelos diarios y destinos. En Copa Airlines, trabajamos continuamente con los miembros de esta alianza para el beneficio de nuestros pasajeros, buscando que su experiencia de viaje incluya siempre los más altos estándares de atención, calidad y que reciban un servicio consistente sin importar cuál sea su destino.

La membresía de Copa Airlines en Star Alliance representa para todos nuestros pasajeros la posibilidad de acumular y redimir millas* en cualquiera de las aerolíneas miembro. Nuestros PreferMember Gold, Platinum y Presidential Platinum tienen, además, acceso a más de 1,000 salas VIP a nivel mundial, prioridad de check-in, de abordaje y aumentos en la cantidad de equipaje permitido, entre muchos otros beneficios.

Copa Airlines is a member of Star Alliance, the world's largest airline alliance in terms of members, daily flights and destinations reached. At Copa Airlines, we continuously work with Star Alliance members for the benefit of our passengers, striving to offer the highest standards of quality, care and a seamless service regardless of their final destination.

Copa Airlines membership in Star Alliance allows all of our passengers to earn and redeem miles* in any star Alliance member airlines. In addition, our PreferMember Gold, Platinum, and Presidential Platinum passengers have access to more than 1,000 lounges around the world, priority check-in, boarding, and an increase in luggage allowance, among many other benefits.



Para más información puede acceder al sitio web
www.copa.com/staralliance

*Todo sujeto a términos y condiciones. Los beneficios de viajero frecuente, clases de bonos de servicio y oportunidades para obtener beneficios Prefer y para calificar, varían de acuerdo al socio de viaje.

For more information please visit
www.copa.com/staralliance

*Subject to terms and conditions. Frequent flyer benefits, rewards classes availability and Prefer benefits and qualifying miles may vary according to airline partner.

Aerolíneas miembro de Star Alliance Star Alliance members



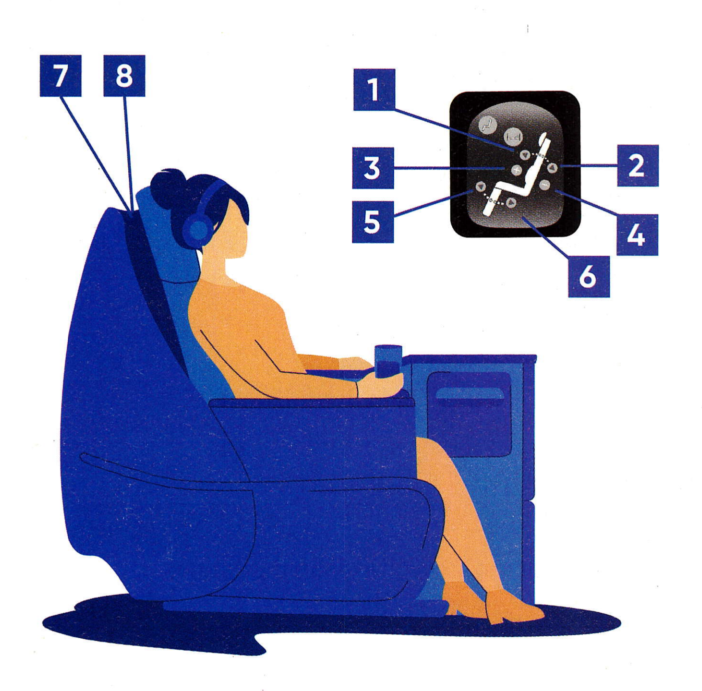
Otras alianzas con código compartido Other codeshare partners



*Con estas aerolíneas nuestros miembros del programa ConnectMiles pueden acumular y redimir millas.
*Members of our frequent flyer program ConnectMiles can earn and redeem miles with these airlines.


Tus envíos a
cualquier parte
del mundo.
Con Copa Courier recibe las mejores
tarifas y servicio personalizado.
Courier
copacourier.com
CopaAirlines
Courier

Funciones Silla Clase Ejecutiva Dreams.
Dreams Business Class seat functions.
Funções da poltrona de Classe Executiva Dreams.



7

8

1. Función Silla
Chair function
Função da cadeira

2. Función Cama
Bed function
Função cama

3. Inflar soporte lumbar
Lumbar support
Inflar o apoio lombar

4. Desinflar soporte lumbar
Decrease lumbar support
Desinflar o apoio lombar:

5. Levantar soporte de piernas
Legrest up
Levantar o apoio de pernas

6. Bajar soporte de piernas
Legrest down
Apoio de perna inferior

7. Toma corriente y entrada USB-A
USB-A input seat power port
Entrada USB-A e tomada

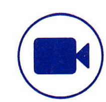
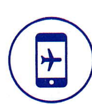
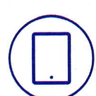
8. Luz de lectura
Reading light
Luz de leitura

Se pueden usar en cualquier momento.

Can be used at any time.










- Instrumento médico fisiológico prescrito (marcapasos, ayudas auditivas, etc.)
- Relojes digitales/electrónicos
- Afeitadoras portátiles
- Cámaras/video grabadoras portátiles
- Teléfonos inteligentes[1]
- Tabletas[1]
- Computadores personales[2]
- Juegos electrónicos portatiles[1]
- MP3 / iPod[1]
- Calculadoras
- Sistemas de posición global (GPS)

- Any prescribed physiological medical instrument (pacemakers, hearing aids, etc.)
- Cameras/portable video recorders
- Digital/electronic watches
- Electric shavers
- Smart phones1
- Tablets1
- Personal computers2
- Portable video games1
- MP3/iPod1
- Calculators
- Global positioning systems (GPS)

No se pueden utilizar en ningún momento.

Cannot be used at any time while on board.









- Televisores/radio (AM/FM banda civil)
- Juguetes a control remoto y transmisores
- Cigarrillos electrónicos
- Purificadores de aire personales
- Transmisores para aficionados, de banda ciudadana (CB)
- Radios de dos vías o walkie-talkies; receptores de escáner VHF
- Cualquier dispositivo habilitado con servicio de red celular3

- Televisions/radio (AM/FM, CB)
- Remote control toys and transmitters
- Electronic cigarettes
- Personal air purifiers
- Ham radios and transmitters (CB)
- Two-way radios or walkie talkies;VHF receivers or scanners
- Any device with cellular service3

---

1. Sólo se pueden utilizar en modo avión o con la conexión celular deshabilitada.
   Can only be used in Airplane Mode or with the cellular connection disabled.
2. Aparatos de dimensiones grandes deben ser apagados, desconectados y guardados durante el rodaje, despegue y aterrizaje. En términos generales, cualquier dispositivo que sea más grande que una tableta puede plantear un riesgo por la agilidad para el desplazamiento en una evacuación debido al tamaño físico y peso del dispositivo. La tripulación anunciará cuándo sea seguro utilizar los mismos.
   Large devices must be turned off, disconnected, and stowed during taxi, take-off, and landing. In general terms, any device larger than a tablet may pose a risk in terms of passengers' ease of movement during an evacuation, because of the device's physical size and weight. The crew will announce when it is safe to use these devices.
3. El uso de redes móviles de data o celular es permitido sólo cuando la puerta del avión está abierta y luego del aterrizaje. Si hay duda en el uso de cualquier artículo electrónico, notifique al jefe de cabina y siga sus instrucciones.
   The use of mobile data or cellular networks is permitted only when the aircraft door is open and after landing. If there is any doubt regarding the use of electronic items, notify the cabin chief and follow their instructions.



Guía de derechos y deberes del pasajero de vuelos desde y dentro de Colombia

(Guía publicada en cumplimiento de la Resolución 2591 del 6 de junio de 2013, de la Aeronáutica Civil de Colombia).

1. Al efectuar la reserva:

1.1 El pasajero tiene derecho a que en la reserva se le informe sobre vuelos y tarifas, el valor del tiquete especificando IVA, tasa, impuesto de salida, cualquier otro sobrecosto y las condiciones del transporte.

1.2 La información y datos personales del pasajero se usarán para la reserva y el contrato de transporte. Cualquier cambio en los itinerarios, se deberán informar al pasajero.

1.3 Puede solicitar el servicio de pasajeros recomendados, como niños que viajan solos, personas con movilidad reducida, adulto mayor, etc. Por lo anterior, es necesario informar las circunstancias de este pasajero al momento de hacer la reserva o adquirir el tiquete.

1.4 Para trayectos dentro de Colombia los niños menores de 2 años que pueda llevar en brazos, tienen derecho a ser transportados sin pagar tarifas.

1.5 Recuerde tener en regla la documentación requerida por las autoridades tanto a la salida del país de origen como al ingreso del país de destino o tránsito. Consulte previamente en la embajada o consulado que corresponda, los requisitos de ingreso, transito o salida. La documentación de salida es responsabilidad del pasajero y la falta de alguno de ellos puede ocasionar su inadmisión o la denegación del embarque, sin que esta inadmisión o denegación genere responsabilidad para la aerolínea.

1.6 La vigencia del tiquete será máxima de 1 año, o tendrá la vigencia especial de la tarifa en que se adquirió. Prevalecerán las condiciones especiales de la tarifa.

1.7 El pasajero podrá desistir del viaje con aviso al transportador mínimo con 24 horas de anticipación, sujeto a las penalidades propias de la tarifa adquirida.

1.8 La aerolínea se abstendrá de ofrecer planes de turismo o servicios de transporte en los que se incluya explotación sexual de niños, niñas y adolescentes o se informen sobre lugares desde donde se coordinen o practique su explotación sexual.

2. Indicaciones para su chequeo:

2.1 En vuelos nacionales preséntese como mínimo una (1) hora antes del vuelo, para vuelos internacionales se debe presentar como mínimo con tres (3) horas de anticipación. Este tiempo es necesario para su registro, procedimientos de control y seguridad, y manejo de equipajes. No ingresar oportunamente en la sala de embarque puede implicar la pérdida del vuelo, sin que esta pérdida del vuelo genere responsabilidad para la aerolínea.

2.2 Tenga a la mano documento de identidad para viajes nacionales, para los internacionales debe presentar: documento de viaje (pasaporte con los visados pertinentes u otros papeles que exijan los diferentes países como pasado judicial, reserva hotelera, carta de invitación, autorización para la salida de menores, pago de impuestos de salida del país, carné de vacunas, y demás documentos requeridos por las autoridades del país de salida y de destino.

2.3 Mujeres en estado de embarazo no deberán viajar por vía aérea si el periodo de gestación supera las 30 semanas.

Si el viaje es estrictamente necesario, podrá efectuarlo bajo su responsabilidad presentando previamente certificación médica de aptitud para el viaje, expedida con máximo 24 (veinticuatro} horas de anticipación al vuelo.

2.4 Pasajeros en condiciones especiales por razones de salud, deberán consultar con su médico y obtener una autorización expedida con no más de 12 horas de antelación al vuelo, en donde consten las condiciones de salud del pasajero y su aptitud para el viaje.

2.5 Menores de edad que viajan como recomendados, deben ser llevados por sus padres o tutor personalmente hasta el aeropuerto, presentar la documentación requerida y dar los datos completes de quien los estará recibiendo en la ciudad de destino. (Ley 1098 de 2006).

2.6 El pasajero no deberá embarcar a la aeronave ningún tipo de elemento que pueda ser considerado como mercancía peligrosa (explosivos, inflamables, tóxicos, corrosivos, radiactivos, entre otros.). Del mismo modo deberá el pasajero abstenerse de embarcar cualquier tipo de elemento, droga o sustancia cuyo porte, tenencia, comercio o consumo sea prohibido.

2.7 En caso de portar cualquier tipo de arma o munición legalmente permitida, el pasajero deberá previo al embarque, presentarla ante las autoridades policiales en el aeropuerto de origen, acompañada de sus respectivos documentos de salvoconducto. Si el transportador acepta su transporte, el transportador podrá cobrar un valor adicional por el transporte del arma, proporcional a los costos administrativos y operacionales en que incurra la aerolínea para su transporte.

2.8 Mercancía peligrosa, armas de fuego, líquidos, geles, spray, aerosoles, cuchillos, navajas, corta cajas, cuchillas plegables o retractables, pica hielos, tijeras, punzantes con filo u objetos similares están prohibidos en el equipaje de mano.

3. Transporte de mascotas

3.1 El pasajero no podrá transportar en la cabina de pasajeros animales o mascotas

que puedan provocar riesgos o molestias a los demás pasajeros. Si viaja con animales deben viajar en guacales y cumplir con los permisos requeridos (certificado de salud del animal y carné de vacunación). Consulte al efectuar su reserva y adquirir el boleto.

4. Ejecución del contrato de transporte

4.1 Si al momento de disponer el embarque para el trayecto inicial con conexión, existiere cualquier tipo de demora o fuere previsible que en condiciones normales de vuelo éste no llegará con suficiente antelación al punto de conexión, la aerolínea deberá informarle tal circunstancia, brindándole la opción de desistir del viaje, sin que haya lugar a penalidad alguna. El transportador suministrara información sobre demoras, cancelación y modificaciones de los vuelos.

4.2 Si su presentación fue oportuna y tiene reserva reconfirmada y su embarque es denegado por sobreventa, la aerolínea deberá proporcionar el viaje a su destino final. De no disponer de éste, el transportador deberá hacer las gestiones pertinentes para el embarque del pasajero en otra empresa a la mayor brevedad posible, a menos que el pasajero voluntariamente ceda su cupo a cambio de una compensación o solicite el reembolso de su tiquete.

4.3 Anticipación del vuelo en más de una hora, sin avisar al pasajero, o cuando habiéndole avisado le resulte imposible viajar en el nuevo horario impuesto, se le deberá proporcionar el viaje a su destino final en el siguiente vuelo de la propia aerolínea, en la misma ruta.

4.4 Cuando el viaje no pueda iniciarse o se retrase por razones meteorológicas o de fuerza mayor (Estados del tiempo, Trabajos en Pista, Afluencia de tráfico, Accidentes en la pista, etc.), el transportador quedará liberado de responsabilidad devolviendo el precio del tiquete, si así lo solicita el pasajero.

4.5 Las compensaciones por demora o interrupción en los casos de responsabilidad de la aerolínea, si el pasajero no opta por el reembolso de la parte proporcional al precio del trayecto, son:

4.5.1 Por demora entre 1 y 3 horas, se suministrara un refrigerio y una comunicación telefónica que no exceda de tres (3) minutos, a menos que con esto se fuere a ocasionar más demoras.

4.5.2 Por demora entre 3 y 5 horas, además de lo anterior, se deberá proporcionar alimentos (desayuno, almuerzo o comida, según la hora).

4.5.3 Por demora superior a 5 horas, además de lo anterior, el transportador deberá compensar al pasajero de acuerdo con la normatividad vigente.

4.5.4 Si sobrepasa las 10.00 p.m. (hora local), la aerolínea deberá proporcionarle, además, hospedaje (si no se encuentra en su domicilio) y gastos de traslado, a menos que el pasajero acepte voluntariamente prolongar la espera cuando sea previsible que el vuelo se va a efectuar dentro de un plazo razonable.

4.5.5 Por cancelación del vuelo, sin reintegro del precio del pasaje, pagará al pasajero los gastos de hospedaje (si no se encuentra en su domicilio), transporte y compensación adicional prevista en la normatividad aeronáutica.

4.5.6 Por daños, muerte o lesiones del pasajero sufridas a bordo o durante la ejecución del transporte, se indemnizara de acuerdo a la ley y los Convenios Internacionales.

5. Deberes y derechos en cuanto a su equipaje:

5.1 El pasajero tiene derecho a transportar consigo y en el mismo vuelo la cantidad de equipaje que le indique el transportador de acuerdo con la capacidad de la aeronave y en todo caso, dentro de los cupos previstos en las normas aplicables.

5.2 Recuerde verificar en nuestra página web, las especificaciones de dimensión y peso del equipaje libre permitido por la Compañía para su viaje.

5.3 Objetos valiosos, frágiles o perecederos, tales como, dinero, joyas, equipos electrónicos, documentación de viaje, medicamentos, entre otros, deberán ser transportados como equipaje de mano, bajo la custodia y responsabilidad del propio pasajero. De transportarse estos elementos dentro del equipaje facturado, el transportador no se responsabiliza por pérdida, daño o saqueo.

5.4 La aerolínea deberá entregarle el equipaje en el mismo estado en que lo recibió.

5.5 Si el equipaje acompañado de un pasajero no llega o si llega en otro vuelo, de modo que implique espera para su dueño, o que tenga que regresar al aeropuerto para reclamarlo, el costo de los traslados hasta el aeropuerto si son necesarios, serán asumidos por la aerolínea. De igual forma la aerolínea deberá suministrar o facilitar la consecución de los artículos de primera necesidad y compensar conforme lo previsto en la normatividad aeronáutica para demoras en la entrega del equipaje.

5.6 En caso de pérdida, saqueo o daño del equipaje el pasajero deberá dirigirse a la aerolínea dentro los 7 días siguientes a su recibo, o de la fecha en que dicho equipaje debió llegar a su destino. Por retraso del equipaje, la reclamación deberá hacerla a más tardar dentro de 21 días siguientes a la fecha en que debió llegar a su destino. Una vez se determine la pérdida o el saqueo de equipaje, la aerolínea deberá indemnizar al pasajero conforme a la norma nacional o internacional aplicable, según el caso.

6. Deberes del pasajero

6.1 Es obligación del pasajero acatar las instrucciones del transportador y de sus tripulantes, impartidas desde las operaciones de embarque, así como durante el carreteo, despegue, vuelo, aterrizaje y desembarque.

6.2 El pasajero deberá abstenerse de todo acto que pueda atentar contra la seguridad del vuelo, contra su propia seguridad o la de las demás personas o cosas a bordo, así como de cualquier conducta que atente contra el buen orden, la moral o la disciplina a bordo o en los aeropuertos; o que asuma conductas perturbadoras; o que de cualquier modo implique molestias a los demás pasajeros.

6.3 Cuando un pasajero incumpla cualquiera de las anteriores obligaciones, la aerolínea podré considerar terminado el contrato del transporte.

Consulte las condiciones generales de nuestro contrato de transporte en copaair.com.



El texto completo de las normas que regulan los deberes y derechos del usuario de transporte aéreo puede ser consultado en la página web de la autoridad aeronáutica colombiana.



Recuerde: ante cualquier incumplimiento trate de agotar las instancias de reclamación o arreglo directo con la aerolínea.



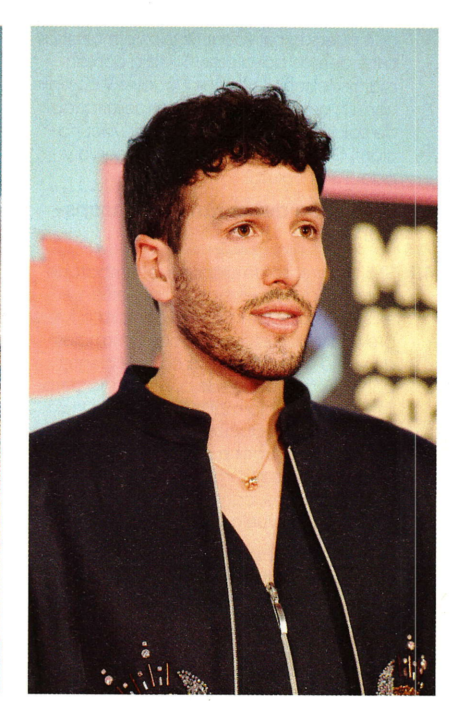
Disposiciones legales, nacionales e internacionales, prohíben la explotación y el abuso sexual de niños, niñas y adolescentes y castigan con cárcel a los perpetradores del llamado turismo sexual con menores de edad.



Cortos
Shorts



Películas
Movies



Música
Music

¡Bienvenido a bordo!

Experimente un cómodo y relajado vuelo a bordo de nuestra flota Boeing 737-700 y 737-800 Next Generation, que ofrece un sistema de entretenimiento a bordo de la más avanzada tecnología en su clase.

Favor referirse al cuadro de abajo para conocer la selección, los canales e idiomas disponibles.

Welcome aboard!

Experience a comfortable and relaxing flight aboard our BOEING 737-700 and 737-800 Next Generation fleet which offer a state of the art in-flight entertainment system with the most advanced technology in its class.

Please refer to the chart below for the available selection of channels and languages.

Bem-vindo a bordo!

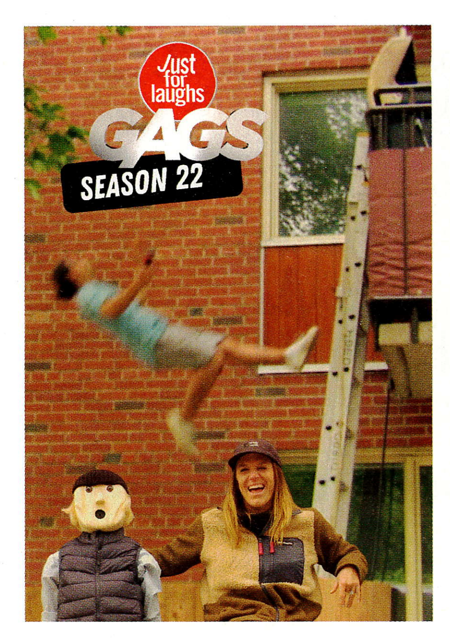
Experimente um comfortável e relaxante vôo a bordo de nossa frota BOEING 737-700 e 737-800 Next Generation que ofrece um sistema de entertenimiento a bordo da mais avancada tecnologia em sua classe.

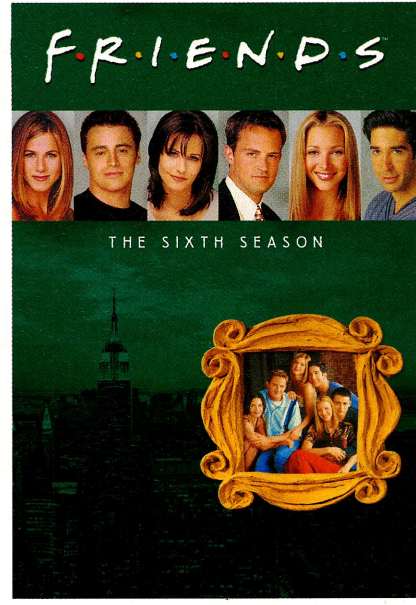
Favor refra-se ao siguiente quadro para saber a seleção, os canais e idiomas disponiveis.

Selección Selection Seleção	Canales Channels Canals	Idiomas Languages Idiomas
Películas, comedias, cortos Movies, comedy, shorts Cinema, comédia, curta-metragem	1 2 3	Español English Português
Música / music / musica	4 - 12	

Selección de cortos Shorts Selection

Segunda programación para vuelos de más de seis horas
Second schedule for flights over 6 hours







Just For Laughs Gags
Season 22 - Episode 04

Disfrute del alivio de risas que produce el programa de bromas más adorado y con más permanencia en el mundo, donde personas incautas se ven envueltas en todo tipo de situaciones graciosas.

Enjoy all of the comedic relief provided by the world's longest-running and most adored prank show, where unsuspecting people get roped into hilarious situations.

Just For Laughs Gags
Season 22 - Episode 05

Disfrute del alivio de risas que produce el programa de bromas más adorado y con más permanencia en el mundo, donde personas incautas se ven envueltas en todo tipo de situaciones graciosas.

Enjoy all of the comedic relief provided by the world's longest-running and most adored prank show, where unsuspecting people get roped into hilarious situations.

Friends
The One With The Apothecary Table

Janine obliga a Joey a elegir entre ella y sus amigos. Rachel compra un mostrador de boticario en una tienda que Phoebe detesta.

Janine forces Joey to choose between her and his friends. Rachel buys an apothecary table from a store that Phoebe abhors.

Friends
The One Where Phoebe Runs

Chandler descubre que Monica es obsesiva de la limpieza cuando trata de ayudarla. Joey intenta no coquetear con su nueva compañera de casa. La forma de correr de Phoebe avergüenza a Rachel.

Chandler learns how obsessively neat Monica is when he attempts to do her a favor. Joey desperately tries not to flirt with his sexy new roommate. Phoebe's running style embarrasses Rachel.

Million Dollar Listing Los Angeles
Rock and a Hard Price

Altman organiza una gran exhibición en una mansión de fiestas de Trousdale que perteneció a Howard Hughes. Flagg trata de encontrar la casa familiar perfecta para un comprador especial.

Altman hosts a rockin' open house for a Trousdale party pad that once belonged to Howard Hughes. Flagg struggles to find the perfect family house for a very particular buyer.

Million Dollar Listing Los Angeles
Altman Versus Fredrik

Altman busca un espacio insignia propio para oficinas a fin de crear distancia con Fredrik Eklund. Flagg intenta convencer a su dubitativo vendedor de que haga una oferta.

Altman hunts for his own flagship office space to create some distance from Fredrik Eklund. Flagg tries to convince his hesitant seller to put in an offer.

Nadia's Comfort Kitchen
Rainy Day Comfort Food

Nadia prepara tres deliciosas recetas que son perfectas para un día lluvioso de invierno: una simple sopa de pollo, rollitos de pan caseros y pudín de arroz con coco y piña especiada.

Nadia dishes up three delicious comfort food recipes which are perfect for a rainy winter day - a simple chicken soup, homemade bread rolls and coconut rice pudding with spiced pineapple.

Nadia's Comfort Kitchen
Backyard Picnic

Nadia planea un picnic que se puede hacer en el patio trasero, con cañoncitos de manzana y arándano, una ensalada de refrigerador y una rebanada de caramelo y chocolate con avena.

Nadia plans a picnic you can have in your backyard, featuring apple & cranberry sausage rolls, fridge slaw and an oaty caramel & chocolate slice.

Películas Featured Films



De Panamá hacia Norteamérica
From Panamá to North America

El regreso de la nana mágica
Nanny Mcphee Returns

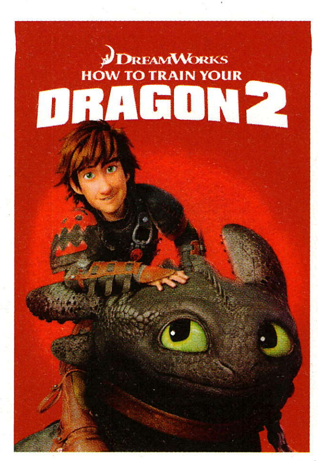
Género Genre:
Comedia Comedy

Reparto Starring:
Emma Thompson, Maggie Gyllenhaal

Director Director:
Susanna White

En la última entrega, Nanny McPhee descubre que los niños luchan su propia guerra contra dos primos malcriados que acaban de mudarse y se niegan a irse.

In the latest instalment, Nanny McPhee discovers that the children are fighting a war of their own against two spoiled city cousins who have just moved in and refuse to leave.



De Panamá hacia Sudamérica
From Panamá to South America

Cómo entrenar a tu dragón 2
How to Train Your Dragon 2

Género Genre:
Acción Action

Reparto Starring:
Jay Baruchel, Cate Blanchett

Director Director:
Dean DeBlois

Cuando Hipo y Chimuelo descubren una cueva de hielo con cientos de dragones salvajes y un misterioso jinete, ¡quedan en medio de una batalla épica!

When Hiccup and Toothless discover a secret ice cave filled with hundreds of wild dragons and a mysterious Dragon Rider, the two friends find themselves at the centre of an epic battle.



De Panamá hacia Norteamérica
From Panamá to North America

Sing: ¡Ven y canta!
Sing

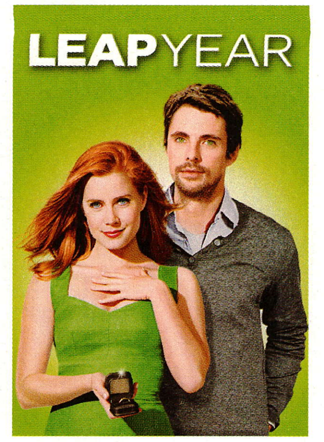
Género Genre:
Animación Animation

Reparto Starring:
Matthew McConaughey, Reese Witherspoon

Director Director:
Christophe Lourdelet, Garth Jennings

Un koala llamado Buster decide organizar una competencia de canto para atraer más clientes a su escenario teatral.

A koala named Buster decides to host a singing competition to attract more customers to his theater business.



De Sudamérica hacia Panamá
From South America to Panamá

Leap Year
Leap Year

Género Genre:
Comedia Comedy

Reparto Starring:
Amy Adams, Matthew Goode

Director Director:
Anand Tucker

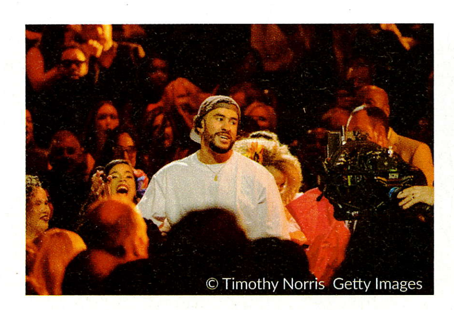
Amy Adams, nominada al Oscar, protagoniza esta comedia romántica sobre una mujer que planea proponerle matrimonio a su novio un 29 de febrero, una tradición irlandesa.

Academy Award-nominee Amy Adams stars in this lovely romantic comedy about a woman who has an elaborate scheme to propose to her boyfriend on Leap Day, an Irish tradition.

Español: Canal 1 English: Channel 2 Português: Canal 3

* La programación de películas está sujeta a cambio y al sistema de entretenimiento de cada aeronave
Movie schedules and selections are subject to change and may vary according to the entertainment system of the aircraft

Música Music


© Timothy Norris Getty Images


© Karwai Tang Getty Images


© Sergione Infuso - Corbis Getty Images

Ritmos de Brazil
Salmo 23 / Projota
Já Não Falamos / Diogo Piçarra
Estado De Graça / Preto no Branco
Se Você Vem / Sophia Stedile
Vai Buscar Sua Felicidade
Grupo Revelação / Bala de Prata
Fernando & Sorocaba / O Segundo Sol
Cássia Eller / Amado Mío
Mon Laferte / Fornalha
Pedras Vivas / Família
Pregador Luo / O Divórcio Vai Chegar / Lindomar Castilho
No Dia em Que Eu Saí de Casa / Zezé Di Camargo & Luciano
Milo Garage / Phone Trio
Eu Te Amo Meu Brasil / Os Incriveis
Estranha Manhã / Luiza Casé
Audaciosa E Louca / Guga Nandes

Exitos latinos
Wherever I May Roam / J Balvin
Ayúdame / Romeo Santos
NO TE HAS IDO Y YA TE EXTRAÑO / Aitana
Que Se Sepa Nuestro Amor / Mon Laferte, Alejandro Fernández / Una Foto Más / Banda Los Sebastianes
Contacto Cero / Espinoza Paz
Te Regalo / Sebastián Yatra
Sufro / Pedrina
Pierde Los Modales / J Balvin
Salud por Él / Paola Jara
Mi Persona Preferida / El Bebeto
Dilema / Malía, Jão
Gato de Madrugada / Joss Favela
En la Punta de la Lengua / ESTRELLAS DE TIERRA CALIENTE / Se Va a Terminar / Yuridia
Soltero Feliz / Espinoza Paz
El Mensaje / Saak
MOJAITA / J Balvin, Bad Bunny

ClubCopa
Lie to Me / Robinson
No Fear No More / Madeon
Pizza / Martin Garrix
Kiss Me More / Doja Cat feat. SZA
When A Fire Starts To Burn / Disclosure
Going Dumb / Alesso
We Run The Night / Havana Brown
Sun Is Shining / Axwell /\ Ingrosso, Axwell, Sebastian Ingrosso / Meteorite / Years & Years
Kids / MGMT
Love On The Internet / Maia Wright
Parallel Universe / Franky Wah
Won't Go Home Without You / Maroon 5
Bad Liar / Imagine Dragons
Tongue / MNEK
Mess It Up / Gracie Abrams

Kids
Gotta Go My Own Way / Zac Efron, Vanessa Hudgens, Disney
Wildside / Sabrina Carpenter, Sofia Carson
Cruella De Vil / Los Lobos
I Just Can't Wait to Be King / Jason Weaver, Rowan Atkinson, Laura Williams
Life is a Highway / Rascal Flatts
Rainbow Connection / Gwen Stefani
Loyal Brave True / Christina Aguilera
Ev'rybody Wants to Be a Cat / Scatman Crothers, Phil Harris, Thurl Ravenscroft, Liz English
I'm Going To Go Back There Someday / Gonzo
Try (Kung Fu Panda 3 Official Theme Song) / Patrick Brasca & Jay Chou
Equestria Girls Forever / My Little Pony
Open Up Your Eyes / Tempest Shadow (Emily Blunt)
Cake By The Ocean / Kidz Bop Kids
The Wheels on the Bus / Larry Groce, Disneyland Children's Sing-Along Chorus
Winnie the Pooh (From "Winnie the Pooh") [Vocal Version] / Robert B. Sherman
Crocodile Rock / Diego, Dora & Friends
Under the Sea / Samuel E. Wright, Disney
The Dancing Rabbit / Nursery Rhymes 123
The Sneezing Song / Cocomelon
For the Dancing and the Dreaming / Gerard Butler;Craig Ferguson;Mary Jane Wells
I Won't Say (I'm In Love) / Susan Egan, Cheryl Freeman, LaChanze, Vaneese Thomas, Lillias White, Disney

Pop billboard
Met You / Morgan Wade
Little Freak / Harry Styles
Easy / Troye Sivan
Until I Found You / Stephen Sanchez
I Wanna Dance / Jonas Blue
my tears ricochet / Taylor Swift
LOVE ME HARD / Elley Duhé
Wrecked / Imagine Dragons
ENERGY / Disclosure
Sky High / SEVNTEEN
Quit Your Job / Maia Wright
Angels (XXV) / Robbie Williams
The Bottom / Gracie Abrams
High Water / Bishop Briggs
To Be Loved / Adele
1 SIDED LOVE / Blackbear

Jazz
Out Of This World / NNENNA FREELON
Shofukan / Snarky Puppy
As Time Goes By / Till Brönner
Return To Forever / Chick Corea
Cry Me a River / Julie London
Body And Soul / Coleman Hawkins
Strangers In The Night / Frank Sinatra
Friends Can Be Lovers / Dionne Warwick
Who Am I? / Nina Simone
Didn't He Ramble (Album Version) / Harry Connick Jr.
Don't Explain / Billie Holiday
Hey Laura / Gregory Porter

Chill
Heart of Midnight-theme / Yanni
Kiss the Rain / Yiruma
Awakening / Secret Garden
Behind Walls Of Stone / David Arkenstone
Nights In White Satin / David Lanz
Winter Wonderland / Beegie Adair
Wistful / Stephan Moccio
Distant Rain / Jim Brickman
Berra: Prelude For Claudia / Luis Berra
Where Worlds Collide / Alexis Ffrench / Fireflies
Vitamin Piano Series / Life Goes On
Jeremy Monteiro
Sometimes I'm Happy / Liberace
Kiki's Delivery Service / Joe Hisaishi, London Symphony Orchestra

Concert hall
Vivaldi: Concerto for Violin and Strings in E, Op. 8, No. 1, RV 269 "La Primavera" - 1. Allegro / Sergej Krylov, Lithuanian Chamber Orchestra
Debussy: Suite bergamasque, L. 75 - III. Clair de lune / Lang Lang
Brahms: 21 Hungarian Dances, WoO 1 - No. 5 in G Minor: Allegro / Wiener Philharmoniker, Claudio Abbado
Fantasie Impromptu in C Sharp Minor, Op 66
Frederic Chopin / Symphony No.5: Addagietto
Gustav Mahler / The Barber of Seville: Overture
Sir Malcolm Sargent / Caprice No. 24 in A Minor: Tema con Variazioni - Quasi Presto
Niccolò Paganini / Islamey (Oriental Fantasy)
Gary Graffman / Schubert: Piano Sonata No. 20 In A Major, D.959 - II. Andantino
Krystian Zimerman / The Valkyrie: Ride of the Valkyries / Budapest Symphony Orchestra

Oldies
Voulez-Vous / Abba
Let's Stay Together / Al Green
Free Bird / Lynyrd Skynyrd
Tragedy / Bee Gees
I Feel Good (I Got You) / James Brown
Should I Stay or Should I Go (Remastered) / The Clash
He Was a Friend of Mine / Bob Dylan
These Boots Are Made for Walkin' / Nancy Sinatra
Dear Lady Twist / Chubby Checker
When I Fall In Love / Donny Osmond
Bennie And The Jets / Elton John
Piano Man / Billy Joel
The Ballroom Blitz / Sweet
Lean on Me / Bill Withers

*El listado por canal no incluye todos los titulos disponibles. Los canales de música pueden variar en ciertas aeronaves, nos disculpamos por cualquier inconveniente que esto pueda causar. *Channel listings does not include all available titles. The music channels may vary in some aircrafts, we apologize for any inconvenience.

Encuentra la mejor tarifa de Copa todos los días



Conecta directo en
copa.com



A STAR ALLIANCE MEMBER

WHO SAID PAST AND PRESENT COULDN´T CO-EXIST?

STOPOVER IN PANAMA.

BOOK NOW AT **COPA.COM**



PANAMÁ VIEJO

Copa Airlines

PANAMA
LIVE FOR MORE


HUB
PANAMÁ
Puerta
204
Gate



GATES OPEN TO THE WORLD



www.tocumenpanama.aero

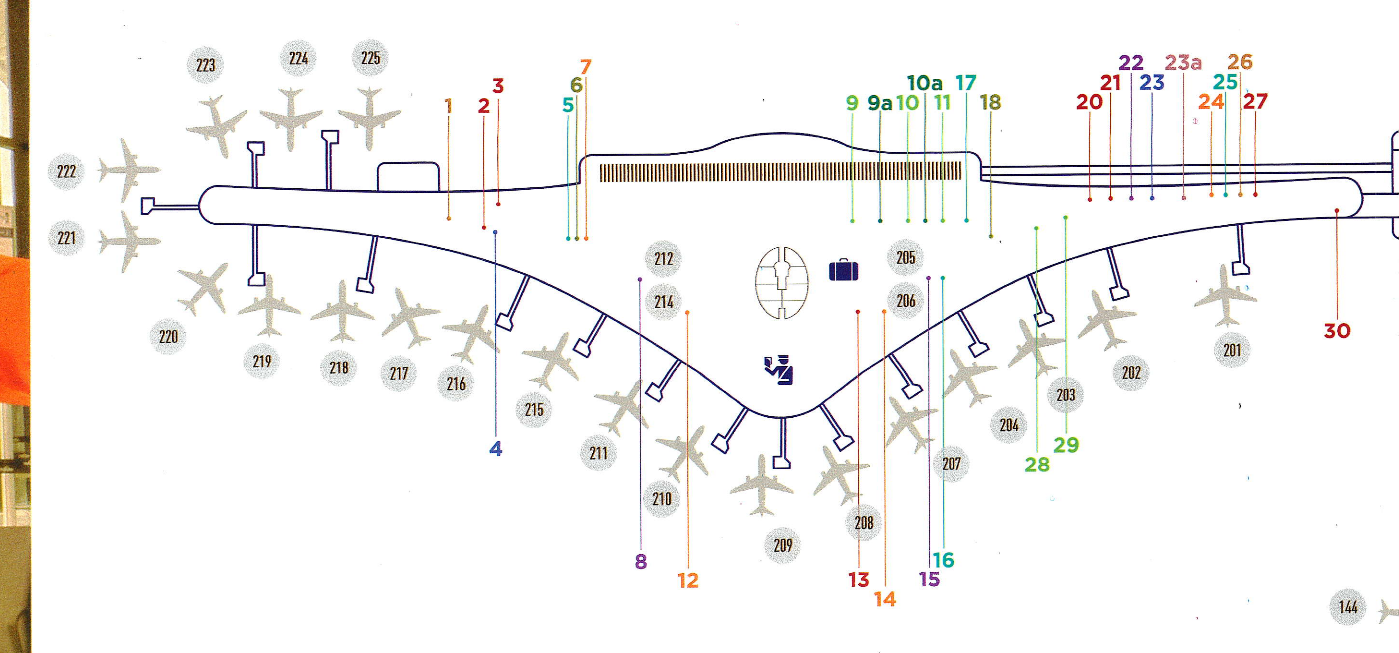




Reclamo de equipaje
Baggage claim







DISFRUTA DE ESTE VIAJE
CON MÁS DE 100 DESTINOS.

ENJOY THIS TRIP WITH MORE THAN 100 DESTINATIONS.

T2 | SEGUNDO PISO
SECOND FLOOR

ALIMENTOS Y BEBIDAS
Food and Beverage

2 Olive Garden
3 Flying Dog
13 Merkato & Bar
20 SmashBurger
21 Popeyes
27 Starbucks
30 Krispy Kreme
31 770 Bar
32 Nacion Sushi

ROPA Y ACCESORIOS
Apparel and accessories

9 Boss
10 Lacoste
11 Crocs
28 Adidas
29 New Era

ELECTRÓNICAS
Eletronics

5 Samsung
16 Sim Card Internacional
17 Panafoto
25 Sim Card Internacional

LIBRE DE IMPUESTOS
Duty Free

7 Attenza
12 Duty Free Américas
14 Attenza
24 Attenza

TIENDA DE CONVENIENCIA
Convenience Store

8 DFA News & Health
15 DFA News & Health
22 DFA News & Health

ASEGURADORA
Insurance

23a Servi Hub

RECUERDOS
Souvenirs

4 The Panamá Store
23 The Panamá Store

CONFITERÍA
Confectionery

6 La Riviera
18 La Riviera

CAMBIO DE MONEDAS
Currency Exchange

1 Red Plus
26 Red Plus

SALÓN VIP **TERCER PISO**
VIP Lounge THIRD FLOOR

9a Copa Club
10a The Lounge

T1 | SEGUNDO PISO
SECOND FLOOR

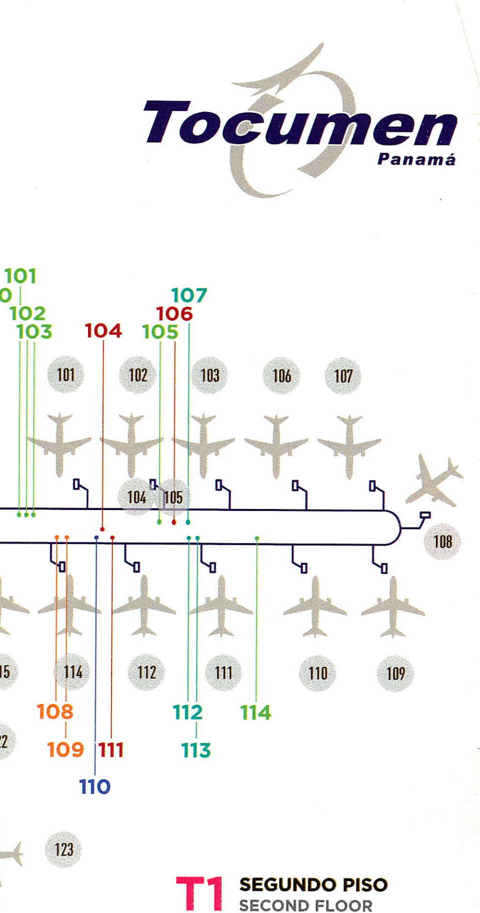
ALIMENTOS Y BEBIDAS
Food and Beverage

TERCER PISO

33 Maritano's Café
34 Viena
48 Air Pop Corn
51 Nathan's
66 The Coffee Bean & Tea Leaf
73a Nathan's
79 Subway
81 Viena
87 770 Bar
89 Olive Garden
91 Ferretti
99 Wetzel's Pretzels
104 Flying Dog
106 The Coffee Bean & Tea Leaf
111 Viena
115 Brunella
116 Toños Café
117 Frankfurt
118 Quiznos
119 Oh Toro
120 Pizza y Pasta Viena
121 Frango Assado
122 Carl's Junior
123 Naturally Fast
124 Air Margaritaville

ROPA Y ACCESORIOS
Apparel and accessories

#PuertasAbie



35 Attenza
37 Tous
38 MG Joyeros
39 Tommy Hilfiger
43 La Riviera
45 Lacoste
46 La Riviera
47 Attenza
54 Mont Blanc
57 Kicks
58 Salvatore Ferragamo
59 Watches & Sunglasses
60 Crocs
63 La Riviera
67 Action Sport Retail
69 Boss
70 Tommy Hilfiger
71 Nike
72 Swarovski
78 Attenza
82 La Riviera
86 La Riviera
92 Calvin Klein
94 Nautica
95 U.S. Polo Assn.
100 Psycho Bunny
101 Lacoste
102 Carolina Herrera
103 Ben Betesh
105 Tommy Hilfiger
114 La Riviera

ELECTRÓNICAS
Eletronics

41 Sim Card Internacional
46a V-Mobile
64 Sim Card Internacional
73 Attenza
76 V-Mobile
85 Sim Card Internacional
90 Samsung
107 Panafoto
112 Sim Card Internacional
113 Attenza

LIBRE DE IMPUESTOS
Duty Free

36 Duty Free Américas
50 Duty Free Américas
52 Attenza
55 Duty Free Américas
61 Duty Free Américas
75 Duty Free Américas
80 Attenza
93 Duty Free Américas
98 Duty Free Américas
108 Attenza
109 Duty Free Américas

TIENDA DE CONVENIENCIA
Convenience Store

40 DFA News & Health

ASEGURADORA
Insurance

66a Servi Hub

RECUERDOS
Souvenirs

74 Studio Nature
84 The Panamá Store
110 Studio Nature

CONFITERÍA
Confectionery

44 La Riviera
53 La Riviera
62 La Riviera
68 La Riviera

CAMBIO DE MONEDAS
Currency Exchange

56 Red Plus
96 Red Plus

EQUIPAJE
Luggage

49 La Riviera
65 Air Mall
77 Attenza

TIENDA PARA MASCOTAS
Pet Shop

42 Hot Dog All Dressed

SALÓN VIP *VIP Lounge* — TERCER PISO THIRD FLOOR

68a Copa Club
83 The Lounge

ertasAlMundo


El turismo tiene
un nuevo panorama
Disfruta tu revista Panorama donde quiera que te encuentres.
Léenos en redes sociales y en revistapanorama.com
Panorama
DE LAS AMÉRICAS
@panoramadelasamericas

Volarás en millas

2x MILLAS POR DÓLAR

y

3x MILLAS EN LICORES seleccionados

JOHNNIE WALKER
Blue Label







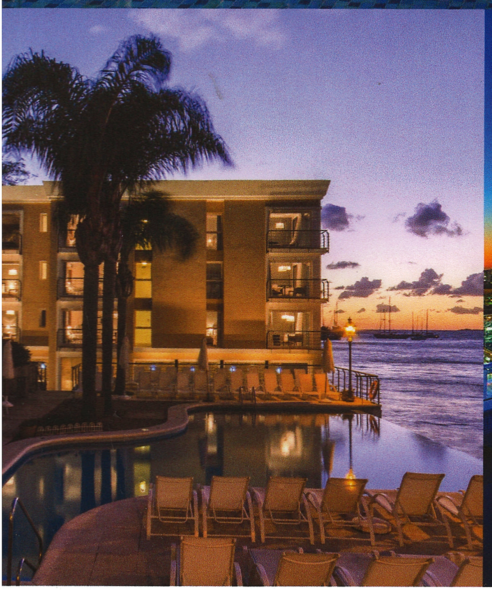
romoción válida del 15 de enero al 30 de marzo 2023. Por cada dólar de compra en tiendas Attenza Duty Free o attenza.net, reciba 2 millas. or compras en licores seleccionados triplique millas: Recibirá 1 milla adicional. Aplica en tiendas Attenza de Panamá, Ecuador, Colombia y ttenza.net. No aplica en la tienda de maletas (consorcio attenza) ni en Duty Free Electronics en Panamá. No aplica con otras promociones /o descuentos. Participan: Baileys, Buchanan´s, Ciroc, Don Julio, Johnnie Walker, Old Parr, Zacapa, Talisker, Singleton y Tanqueray.



Y AHORA ¿DÓNDE?

Con cientos de ubicaciones para que puedas elegir, siempre hay un nuevo lugar para explorar y un extraordinario Radisson.

Hospédate con nosotros.









RESERVA TU PRÓXIMA AVENTURA
radissonhotelsamericas.com

















